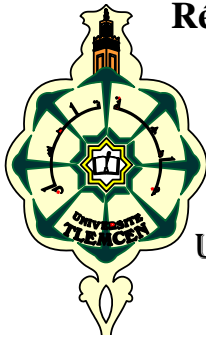


Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur

et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAÏD TLEMÇEN

## Revue des lettres et des langues

Revue Périodique, Scientifique, Indexée  
Réalisée par la Faculté des Lettres et des Langues



NUMÉRO : 24 / 2017

ISSN 1112-3494

Dépôt légal : 1590-2001

## Règles de publication

Pour une mise en forme rapide des articles présentés et conformément aux normes académiques en vigueur fixant les conditions scientifiques et méthodologiques. Il est demandé aux chercheurs de bien vouloir se conformer aux règles suivantes :

- ❖ Il est souhaitable que la présentation de l'article comprenne une introduction et un contenu développé avec des titres secondaires (20pages) aux maximums .
- ❖ L'article doit être rédigé en format (Word) (Times new Roman12 note de bas de page manuel 10) et contenir un résumé à la première page et un autre en langue arabe.
- ❖ L'article doit comprendre un bio - data ( c.v succinct)
- ❖ Les critères de recevabilité des articles finaux sont purement scientifique et académique .
- ❖ La revue n'est nullement responsable des idées et des opinions exprimées dans les articles publiés.

**Revue des lettres et des langues**

**UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAID**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**B.P :138. TLEMCEM**

**Email: [faclettre@mail\\_univ-tlemcen.dz](mailto:faclettre@mail_univ-tlemcen.dz)**

Revue des lettres et des langues  
UNIVERSITÉ ABOU BAKER BELKAÏD  
Tlemcen

Directeur responsable de la revue : Pr. **KERROUM** Boumediene  
Directeur de la publication : Pr. **MORTAD** Abdel Djalil  
Superviseur général de l'édition : Pr. **TOUL** Mohammed  
Vice Directeur de la publication Dr. **OUALI DADA** Abdel Hakim

**Comité de rédaction**

Pr. ZEMRI Mohammed. Pr. MOSTEFAOUI Abdel Djalil. Dr. MELIANI Mohammed.

Pr. BEN Mensour Sabiha. Dr. BEN ABADJI Batoul. Pr. SERIR Ilhem

Dr. BEN SAHLA TANI Sidi Mohammed. Dr. HADJOUI Ghouti.

Dr. TARCHAOUI Belhadj

**Comité consultatif**

Pr. Mortad Mohammed. Univ.Tlemcen. Algérie	Pr. ABBAS Mohammed. Univ. Tlemcen. Algérie
Pr. RETERI Sidi Mohammed. U.Tlemcen. Algérie	Pr.Didouh Omar. U.Tlemcen. Algérie
Pr. AZZOUC Ahmed . Univ. Oran. Algérie	Pr. QUARNI Aouadh Ben Abdellah – A. Saoudie
Pr .Khaled El yaboudi . Maroc	Pr.Kouari Mebrouk Univ. Bechar . Algérie
Pr. CHRIFI Abdellatif. Univ.Tlemcen. Algérie	Pr.Kheldi Hichem U.Tlemcen. Algérie
Pr. BEN MALEK Rachid. Univ.Alger. Algérie	Pr. GRILL Denis. Paris 2. France
Pr Mouche Slima Univ.Bedjai Algérie	Pr. TIHRICHI Mohammed. Univ.Béchar. Algérie
Pr. . Algérie	Pr. ABDEL ALI Bachir . U.Tlemcen. Algérie
Pr. SANAGUSTIN Floréal. Univ Lyon2. France	Pr .Sellami bdel Kder. U.Tlemcen. Algérie
Pr.Dekkar Ahmed . U. Tlemcen. Algérie	Pr. MOKHTAR I Zineddine. U. Tlemcen. Algérie
Pr.Djaafari Ahmed Univ Adrar . Algérie	Dr Saci Abdel Hafid U.Tlemcen. Algérie
Pr. BOUTERDINE Yahia. U.Ghardaia. Algérie	Pr. JEAN ALONCON Aldama. Paris. France

## Sommaire

Divinity and Man: A Systemic Functional Linguistic Analysis of some Fundamental Commandments in Islam <b>Djelloul NEDJAÏ / Supervisor: Pr. Ghouar Amor / Mostéfa Benboulaïd</b> Batna-2 University	<b>04</b>
The learner's culture: an impediment or facilitator of learning foreign languages and developing intercultural awareness. <b>Athina BOUKHELOUF / Supervised by: Pr. Mohammed-Salah NEDJAI</b> Mostéfa Benboulaïd Batna-2 University	<b>20</b>
Academic Attainment in the Light of the Psychological Aspects and Requirements of the Labor Market: a Field Study Writing by <b>Abdelkader Sellami (PhD)</b> ./Department of Arabic Literature Faculty of Letters and Languages Tlemcen Algeria University Translated by <b>Lateef Onireti Ibraheem(PhD)</b> / Department of Arabic University of Ilorin, Nigeria	<b>31</b>
The Relationship between personality traits and intellectual achievement <b>Khadidja-Samira ZITOUNI / Supervised by Pr. Mohammed-Salah NEDJAI</b> Mostéfa Benboulaïd Batna-2 University	<b>50</b>
The Importance of the Social Network sites and Social Media in Raising the Language Learners' Intercultural Awareness <b>Asma Rahmani / Supervised by: Pr. El Hachemmi Aboubou</b> Mostéfa Benboulaïd Batna-2 University	<b>63</b>
Le parler jeune : exigence sociale ou linguistique <b>HOCINE Amina / Université de Tlemcen, Algérie Doctorante Sciences du langage</b>	<b>76</b>
L'enseignement différencié du FLE pour la réalisation d'un projet pédagogique : Quelle démarche au collège algérien ? <b>DAHO Ahmed / Université de Tlemcen, Algérie</b> <b>MISSOURI Belabbas / Université de Sidi-Bel-Abbès</b>	<b>92</b>
Le fonctionnement de l'implicite dans les discours journalistiques algériens <b>Karima Manel GHAZALI / Université de Tlemcen, Algérie- Doctorante – Sciences du langage-</b>	<b>105</b>
American Culture of Democracy and International Conflicts <b>Mr. BELAÏD Allal / Doctoral Student, Mentouri University of Constantine</b>	<b>126</b>

Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

**Divinity and Man: A Systemic Functional Linguistic  
Analysis of some Fundamental Commandments in  
Islam**

التحليل النظامي الوظيفي اللغوي لبعض الوصايا الأساسية للإسلام  
الألوهية و الإنسان:

Djelloul NEDJAÏ

Supervisor: Pr. Ghouar Amor

Mostéfa Benboulaïd Batna-2 University

E-mail: [djelloul.nd@gmail.com](mailto:djelloul.nd@gmail.com)

**Abstract**

The issue of religious ideology has been of constant controversy since the creation of man. Within the scope of axiomatic hermeneutics and theism, a considerable amount of research has been carried out to explore the nature of religious discourse. Of paramount concern has been the epistemological nature of religious discourse depicting the spiritual message and palpability of divinity. In this account, religious discourse is considered to be a sign of ideology, a symbol of consciousness, and more importantly an aspect of representing the ambiguous understanding of the divine message in Islam. Nonetheless, there remains a major crevice in the exploration of religious discourse from the lens of systemic linguistic analysis. Thus, this paper attempts to shed light on the application of linguistic analytic models to some predefined fundamental commandments to unveil the opaque misinterpretation and misunderstanding of God's message. To explore how this message is exercised in reality, we have administered a questionnaire to 100 individuals of different age, gender, social class and educational background, to know about their perceptions of the fundamental commandments in Islam.

**Keywords:** *Religious Discourse, Ideology, Systemic Functional Linguistic Analysis, Fundamental Commandments*

**الملخص:**

كانت القضية الإيديولوجية الدينية محل جدل مستمر منذ خلق الإنسان. في نطاق التأويل البديهي و الإيمان بالله، قد أجريت دراسات و أبحاث عديدة و معتبرة لاستكشاف طبيعة الخطاب الديني. و قد كان الشغل الشاغل لدراسة الماهية الأبتمولوجية للخطاب الديني تصور الرسالة الروحية و المعاني الربانية. و في هذا الصدد، يعتبر الخطاب الديني علامة للإيديولوجية، رمزا للوعي، و الأهم من ذلك جانبا من جوانب الفهم الملتبس للرسالة الإلهية في الإسلام. و مع ذلك، لا يزال نقص كبير في التنقيب عن الخطاب الديني من منظور التحليل النظامي الوظيفي اللغوي. و لهذا، تحاول هذه الورقة البحثية تسليط الضوء على تطبيق نماذج تحليلية لغوية لبعض الوصايا الأساسية المحددة مسبقا للكشف عن سوء الفهم للرسالة الله. و لاستكشاف كيفية ممارسة هذه الرسالة في الواقع، تم إجراء استبيان ل 100 شخص من مختلف الأعمار و الجنس و الطبقة الاجتماعية، و المستوى التعليمي لمعرفة تصوراتهم من الوصايا الأساسية في الإسلام.

**الكلمات المفتاحية :** الخطاب الديني، الإيديولوجيا، التحليل النظامي الوظيفي اللغوي، الوصايا الأساسية للإسلام

**Introduction**

The notion of religious ideology and discourse may not be divorced from the semiotic nature of its context as Vološinov (1986) puts it “without signs, there is no ideology” (p.9). Henceforth, the interpretation of religious discourse through the use of Halliday’s (1960) Systemic Functional Linguistics (SFL) Model endeavors to look at the texture of some fundamental religious commandments in Islam. SFL is believed to be an effective way of analyzing language from a semiotic perspective. In addition, SFL conceptualizes language as a tool for the construction and transmission of individual and contextual models of experiences and beliefs (Halliday and Matthiessen, 1999). Also, SFL is much concerned with the use of language in a context. Hence, the discursive analysis of religious texts through the use of SFL could be assumed to be an integral part of the overall process of making sense of the message of the divine. This model is thought to provide a solid theoretical and practical groundwork for the study which helps in understanding the divine message. In this account, the focus will be on highlighting the opaque misinterpretations of some fundamental commandments in Islam. In reverence with this, the current research attempts to analyze the Islamic religious discourse within the context of situation and culture to unveil the “hidden” message of the divine. Besides, we attempt to evaluate the functional meaning in some Islamic fundamental commandments. However, before we embark into a detailed account of the different religious texts, it is worth considering as a first stance the intended fundamental religious commandments in Islam.

Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

**Some Fundamental Commandments in Islam**

1. Proclaim! (or **Read!**) in the name of thy Lord and Cherisher, Who created "اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ", Al-Alaq, The Clot, Chapter 96, Verse 1 (Holy Quran)
2. And say: "**Work** (righteousness): Soon will Allah observe your work, and His Messenger, and the Believers: Soon will ye be brought back to the knower of what is hidden and what is open: then will He show you the truth of all that ye did."  
"وَقُلْ اَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ" At-Tawba, The Repentance, Chapter 9, Verse 105 (Holy Quran)
3. That (shall be so); and whoever **Respects (Honors)** the sacred rites of Allah, it is better for him with his Lord. That (shall be so); and whoever **respects** the signs of Allah, this surely is (the outcome) of the piety of hearts. "ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْ حُرْمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ" Al-Hajj, Chapter 22, Verse 30 (Holy Quran)
4. **Cheating** The Messenger of Allah (ﷺ) said, "He who takes up arms against us is none of us, and he who **cheats us** is none of us." Another narration of Muslim is: The Messenger of Allah (ﷺ) happened to pass by a heap of corn. He thrust his hand in that (heap) and his fingers felt wetness. He said to the owner of that heap of corn, "What is this?" He replied: "O Messenger of Allah! These have been drenched by rainfall." He remarked, "Why did you not place this (the drenched part of the heap) over the corn so that people might see it? He who **deceives** is not of us." (Book 18, Hadith 69, in Sunnah.com, 2017)  
"وعن أبي هريرة رضي الله عنه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: " من حمل علينا السلاح، فليس منا، ومن غشنا، فليس منا" ((رواه مسلم)).  
وفي رواية له أن رسول الله صلى الله عليه وسلم مر على صبرة طعام، فأدخل يده فيها، فنالت أصابعه بللا، فقال: " ما هذا يا صاحب الطعام؟" قال أصابته السماء يا رسول الله، قال: " أفلا جعلته فوق الطعام حتى يراه الناس! من غشنا فليس منا".
5. O Children of Israel! call to mind the (special) favor which I bestowed upon you, and **be faithful** to your covenant with Me as I fulfill My Covenant with you, and fear none but Me.  
"يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ"  
Al-Baqarah / The Cow, Chapter 2, Verse 40 (Holy Quran)
6. **Sincerity**  
(Allah) said: "This (way of My **sincere** servants) is indeed a way that leads straight to Me." "قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ" Al-Hijr / The Rock, Chapter 15, Verse 41 (Holy Quran)

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Except for those who repent, mend (their lives) hold fast to Allah, and are **sincere** in their religion as in Allah's sight: if so they will be (numbered) with the believers. And soon will Allah grant to the believers a reward of immense value. **إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ** " **الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا**" An-Nisaa / The Women, Chapter 4, Verse 146 (Holy Quran)

7. **Truthfulness** Abu Umamah Al-Bahili (May Allah be pleased with him) reported:

Messenger of Allah (ﷺ) said, "I guarantee a house in Paradise for one who gives up arguing, even if he is on the right; and I guarantee a home in the middle of Paradise for one **who abandons lying** even for the sake of fun; and I guarantee a house in the highest part of Paradise for one who has **good manners**." (Book1, The Book of Miscellany, Hadith No.630, in Sunnah.com, 2017)

"أنا زعيم بيت في ربض الجنة لمن ترك المراء وإن كان محقاً ، وبيت في وسط الجنة لمن ترك الكذب وإن كان مازحاً ، وبيت في أعلى الجنة لمن حسن خلقه."

8. **Polygamy** If ye fear that ye shall not be able to deal justly with the orphans, Marry women of your choice, Two or three or four; but if ye fear that ye shall not be able to deal justly (with them), then **only one**, or (a captive) that your right hands possess, that will be more suitable, to prevent you from doing injustice.

"وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۚ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا" , An-Nisaa / The Women, Chapter 4, Verse 3 (Holy Quran)

9. **Interchange: the Culture of Otherness** O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise (each other)). Verily the most honored of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well-acquainted (with all things).

"يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ فَاحِشًا وَلَا مَتَفَحِّشًا، وكان يقول: ((إن من خياركم أحسنكم أخلاقاً))؛ متفق عليه ."

10. **Ethics** { **إن خياركم أحسنكم أخلاقاً** }

عن عبدالله بن عمرو بن العاص - رضي الله عنهما - قال: لم يكن النبي - صلى الله عليه وسلم - فاحشاً ولا متفحشاً، وكان يقول: ((إن من خياركم أحسنكم أخلاقاً))؛ متفق عليه .

From Abdullah ibn Amr ibn al - Aas - God bless them - said he the Prophet - peace be upon him - was neither obscene, nor Profane, and used to say: ((The best amongst you is the one of the best **morals and ethics**)); Agreed.

In modern statement recipe Prophet - peace be upon him - and it was not obscene nor profane, I mean it - God bless him - far from obscenity course and



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

gain; it was not obscene in itself, nor in his instinct, it is a soft easy, was not obscene, i.e. commit immoral, but he was - God bless him - far beyond the people for obscenity in his article, in the effective - peace be upon him.

The Prophet (ﷺ) never used bad language neither a "Fahish nor a "Mutafahish". He used to say "The best amongst you are those who have the best **ethics** (manners and character)." (Hadith No. 56 (B) Vol. 8, in Sunnah.com, 2017)

11. **The Essence of Life** On that account: We ordained for the Children of Israel that if any **one slew a person** - unless it be for murder or for spreading mischief in the land - **it would be as if he slew the whole people:** and **if anyone saved a life, it would be as if he saved the life of the whole people.** Then although there came to them Our messengers with clear signs, yet, even after that, many of them continued to commit excesses in the land.

مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ  
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ  
بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ

, Al-Maida / The Table, Chapter, 5, Verse, 32 (Holy Quran)

12. **Love** Anas (May Allah be pleased with him) reported: The Prophet (ﷺ) said, "No one of you becomes a true believer until he likes for his brother what he likes for himself". [Al-Bukhari and Muslim]. (Book1, The Book of Miscellany, Hadith No.183, in Sunnah.com, 2017)

عن أنس رضي الله عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه" ((متفق عليه)).

13. **Islam**

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ

"And they were not commanded except to worship Allah (being) sincere to Him in religion, inclining to truth, and to establish prayer and to give zakah (poor-due). And that is the correct religion." [Holy Quran 98:5]

"And they have been commanded no more than this: To worship Allah, offering Him sincere devotion, being true (in faith); to establish regular prayer, and to practice regular charity, and that is the Religion Right and Straight." [Al-Bayyina / The Evidence, Chapter, 98, Verse 5]

"Say (O Muhammad): 'Indeed, I have been commanded to worship Allah (being) sincere to Him in religion.'" [Holy Quran 39:11]

Say: "Verily, I am commanded to serve Allah with sincere devotion" Az-Zumar / The Groups, chapter 39, Verse 11  
"قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ"

SFL Analysis of Some Fundamental Commandments in Islam

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

In order to demonstrate how an SFL analysis would unveil misinterpretations and ambiguity in the religious discourse, two key elements in the holy texts are considered:

1. The context of culture, which refers to the language being a system of expressing the mental life of its speakers (Halliday, 1991).
2. The context of situation (Register), which refers to “the surrounding words, and it was only in modern linguistics that it came to refer to the non-verbal environment in which language was used” (Halliday, 1991, p.271).
  - 2.1. Field refers to the textual meaning that is related to “the semiotic reality” (Martin, 2002, p.56). It gives “an indication of the topic or what is being talked about” (Almurashi, 2016, p.72).
  - 2.2. Tenor, which refers to the ideational meaning (Martin, 2002), gives an “indication of who is/or involved in the communication and the relationships between them” (Almurashi, 2016, p.73).
  - 2.3. Mode, which is the summary of the former relationships between “types of meaning and register variables” (Martin, 2002, p.56), indicates what “part the language is playing in the interaction and what form it takes (written or spoken)” (Almurashi, 2016, p. ibid.)

These two components and sub-categories are used to explain the holy message of God.

**1. The Analysis** For the first analysis, the script about Reading has been examined to determine focal divine signs and revelations. “**Read** in the name of your Lord the one who created” [96:1]. This verse was the first revelation to our beloved Prophet (PBU). In this holy verse, the word “Read” has come in the imperative form as a commandment. This could be interpreted, henceforth, that the first duty of mankind and the knowledge of God Almighty is to “Read”. This first divine order denotes the importance of science and learning and points to the peculiarity of knowledge. This, also, alludes to the nature of the cultural context. From this verse, it could be understood that the type of the dominant culture is of an oral nature. With respect to the context of situation and the underlining dichotomies, the field of this verse is about reading; the tenor is Almighty Allah and the Prophet (PBU), the mode is oral.

With respect to the second commandment (And say: “**Work** (righteousness): Soon will Allah observe your work, and His Messenger, and the Believers: Soon will ye be brought back to the knower of what is hidden and what is open: then will He show you the truth of all that ye did.”, the first word “Work” came as an imperative commandment. This holy verse is a sign of the importance of “doing”, “acting”, or rather “Work”. This verse proves beyond any shadow of doubts that our prophet (PBU) is not only able to hear us, but he can also see us, that is, he has full knowledge and awareness of what is happening in the world. The above verse is an inference of an order indirectly

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

transmitted to mankind through the prophet (PBU). This demonstrates the existence of a third party in the divine dialogue. Henceforth, the cultural context portrayed in this verse is an implicit inference of the fact that not only Almighty Allah has knowledge about the deeds and actions of mankind, but also the prophet (PUB) and the believers. This is a sign of the value of people's actions and the outcomes they may engender. In accordance with this, the field of the verse is about work; the tenor is Almighty Allah, the Prophet, and all mankind, the mode is oral.

In addition, in the third commandment, the importance of "**Respect**" within religious discourse is likely to be highly dependent on paying specific tribute to the governance of God. In Chapter 22, verse 30 the order for respect has come implicitly. This alludes to the type of discourse addressed to both the prophet and mankind. Almighty Allah has used an indirect commandment to portray the culture of flexibility in the religious precept. The divine commandment has been followed with signs of praise and reward. This, indeed, is evidence of the supportive promising culture in the Islamic discourse. In addition, to consider the field of the text, we can say that Allah is ordaining the Prophet and all believers. The mode of the discourse is oral.

Moreover, the Prophet's (PBU) statement "He who takes up arms against us is none of us, and he who **cheats us** is none of us" alludes directly to the forbiddance of cheating in its entire means. This could be interpreted that God has condemned cheating and the people who do it, and has warned them of bad consequences. In this cultural context, the prophet's statement clearly denotes the severe warning to those who cheat and deceive people. Actually, this is an urgent call for the need to desperately instill this message in our hearts so that we might stir the conscience and be aware that God is watching all our deeds, without the need for any human supervisor. Besides, the field of the script is about cheating where the message is delivered in the oral mode from the Prophet to all mankind.

Furthermore, the fifth commandment "**Be Faithful**" in Verse 40, chapter 2 came in a form of instruction. In its cultural context, the three instructions in the verse: (the recognition of the immense favors of Allah, being faithful to His contract, to be faithful just towards Him) are, without a doubt, the premise of every single Divine program. The recognition of the favors of the Lord drives Man to the information of Allah and invites a feeling of appreciation in him. At that point, trusting that those bounties are not given genuinely, and He who has taken a contract for them makes man mindful of his obligations and duties. After this, not having amazement of anyone or any power in the method for playing out the Divine obligations causes Man to evacuate every one of the hindrances and blocks from his way, and satisfy dependably his duties and guarantees for having stunningness of various things is one of the best

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

impediments on along these lines, particularly on account of the Israelites who were under the control of Pharaonic governments and, thusly, fear had turned into a piece of their lives. Also, regarding the field of the script, we can say that it is about faith. The tenor is addressed to the Israelites and all believers from Almighty Allah through the Prophet (PBU).

In addition, considering the sixth commandment, that is, **Sincerity**, the divine orderliness came implicitly with a mental inference. The meaning of sincerity is understood to be what the individual says and his/her deeds and activities ought to be for God and not show to the remaining populace or be vigorous of himself or herself with them (Syed, 2017). In its cultural context, the commandment pertains to the distinction between actions of habit and actions intended for worship. Nonetheless, the latter remains the corner for the acceptance of the divine for mankind deeds. Moreover, in its contextual situation, the field of the discourse is about sincerity; the tenor is the address to believers from the Divine.

Besides, another focal religious script has to do with the importance of **truth** in Islam. The script chosen is one of the statements of our Prophet (PBU). In this script, the forbidding of lies has been implicitly and indirectly introduced. The Prophet (PBU) started with a reference to the rewards first and then alluded to what should be done. This is an inference of the flexibility of the religious discourse. In addition, the field of the script is about truth whereby the tenor is the Prophet (PBU) and the believers. The message has been delivered through the oral mode. From here, it could be understood that truth is the key to open all doors of the kingdom of heaven and it would lead way to goodness, love, and Allah.

Moreover, a fundamental principle that has been ordained by God in the Holy scripts is the issue of **polygamy**. In chapter four, verse three, God has clearly encouraged for having four wives in order to be fair towards women. Nonetheless, as a duty to respect a fair treatment to all women, God has ordered just “One”. The semiotic meaning of this verse indicates that to ensure fairness, maintaining one spouse is preferred. That is, fairness is more valued at the expense of other considerations. The field of this script is polygamy; the tenor is Allah, the Prophet (PBU) and the believers. The message has been delivered in the oral mode.

Another layer in the fundamental principles of Islam is **acceptance and tolerance of others’ beliefs**. In the script chosen (Chapter, 49, Verse 13), the commandment has been delivered implicitly where God has started first with the reason for the creation of mankind and followed it with what is expected. In its context of culture, the semiotic nature of this religious script entails an intellectual intelligence and a deep sense of wisdom to grasp its meaning. This will engage people in a deep reasoning process. The field of this script is

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

tolerance of otherness in which the tenor is Almighty Allah and the believers delivered in the oral mode.

Additionally, the concept of **Ethics** is clearly ordained by Allah and the Prophet (PBU) in various ways. Here, the script chosen is one of the statements of our Prophet (PBU) “The best amongst you are those who have the best **ethics** (manners and character).” (Hadith No. 56 (B) Vol. 8. Applying Halliday’s SFL Model enabled us to find the following instances: In the context of culture, Islam is seen as an exhaustive lifestyle that includes a total good framework that is a critical part of its reality. We live in a time where great wickedness and the lack of virtues are regularly taking a gander at as relative ideas. Islam, in any case, holds that ethical positions are not relative, and rather, characterizes an all-inclusive standard by which activities might be regarded moral or improper. Thus, the field of this passage is Ethics where the tenors are the Prophet (PBU) and the believers. Here again, the mode is oral.

Also, in all honesty, the former fundamental principles call for one pivotal value which is to consider **the essence of life**. The discourse chosen is taken from Chapter 5, Verse, 32. In the latter, the semiotic interpretation of the commandment ordained is that the Divine has compared the one who gave life to a single person or killed it with somebody who has given life to all mankind or destroyed them. It is noticeable from this message that the style invokes a deep contemplation and a sense of reasoning where about the commandment is implicitly given. With respect to the field of the script, it is clear that it is the essence of life where the tenor is Allah, the Israelites, and all mankind. This has been delivered in the oral mode.

In fact, all the premises held beforehand could fall into one mold; the mold of **Love**. To evidence for this, the statement of the Prophet (PBU) is clear “No one of you becomes a true believer until he likes for his brother what he likes for himself”. [Al-Bukhari and Muslim]. (Book1, The Book of Miscellany, Hadith No.183). What could be understood from this excerpt is that Islam is bound to love, peace, compassion, morality, and mercy. In the former script, language has been expressed straightforwardly where the Prophet (PBU) condemns those who favor themselves at the expense of the others. The field of this passage is the Prophet and the believers presented in the oral modality.

Finally, the last fundamental commandment of Islam summarizes all the teachings, principles and the orderliness of God. This could be summarized in Chapter 39, Verse 11. This script sums up the essence of the true Islam. The semiotic explanation of this script summons into the following points: People are asked to worship God with sincerity, truthfulness, faith, devotion, and compliance with all orders. Thus, the field of this religious discourse is True Islam. The tenors are Allah, The Prophet (PBU) and Mankind. And, the mode is oral.

**Questionnaire Analysis**

***Question One: “What are the fundamental principles of Islam?”***

Questionnaire data denote that the pivotal principles of Islam are:

1. Belief in Allah; 2. The Five Pillars of Islam (The two testimonies of Faith, Prayer, Fasting, Giving Alms, and Pilgrimage); 3. Equality; 4. Peace; 5. Respect, 6. Truth; and 7. Ethics.

From here, it could be assumed that not only faith is focal in the divine message, but more importantly the different ethical and moral values that govern human traits.

***Question Two: “How do you define these principles?”***

Questionnaire data have displayed the following definitions:

1. **Read:** The quest for knowledge is an obligation upon every Muslim.
2. **Work:** Work is necessary for every individual. It is part of worshipping the divine.
3. **Respect:** Respect is a virtue of every true Muslim.
4. **Cheating:** Cheating is an attribute of the devil and the one who has it does not belong to the Prophet’s Ouma. From here, Islam is meant to be a religion of honesty.
5. **Faithfulness:** Faith is an attribute of the prophets and prayer is every Muslim’s duty.
6. **Sincerity:** Believers are true spirits of the Divine, and this is a call for piety.
7. **Truthfulness:** A true Muslim is always truthful because Islam is the religion of truth.
8. **Polygamy:** A good wife is a blessing. Polygamy can be a weapon against adultery.
9. **Interchange:** the Culture of Otherness: Traveling develops awareness of the other.
10. **Ethics:** Ethics are the virtues of our Prophet (PBU). Ethics are most important.
11. **The Essence of Life:** Life is a treasure. Islam reckons life’s sacredness.
12. **Love:** Islam is based on the power of Love that builds nations.
13. **Obedience:** Knowing Allah is obedience.

From above, it could be assumed that Islam is a religion of peace, love and tolerance.

**Question Three: “Does Islam promote Violence and Terrorism?”**

The results for this question are displayed in the following chart:

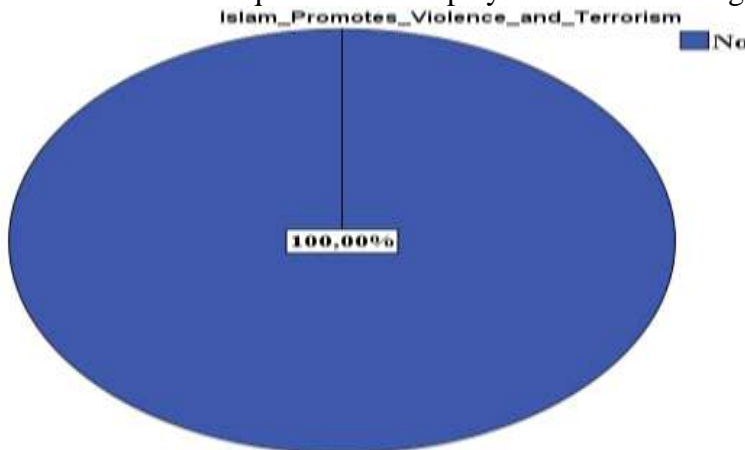


Figure 1. Does Islam Promote Violence and Terrorism?

The graph indicates that Islam is the religion of “Peace”, of “Love” and the respect of the other. The Prophet Muhammed (PBU) has forgiven all those who did hurt him, though he could have reacted violently, but he always valued peaceful solutions. It has been contended by Algul (2017) that the base of the word Islam, SILM, alludes to “making peace, being in a commonly serene condition, welcome, save, wellbeing, being secure, discovering peace, achieving salvation and prosperity or being a long way from peril, accomplishing goodness, solace and support, avoiding inconveniences and debacles, presenting the self and complying, regard, being a long way from off-base.

**Question Four: “Does Islam Promote Polygamy?”**

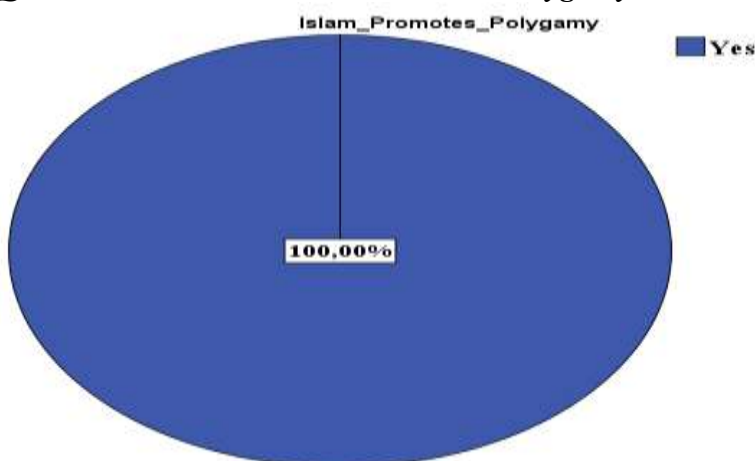
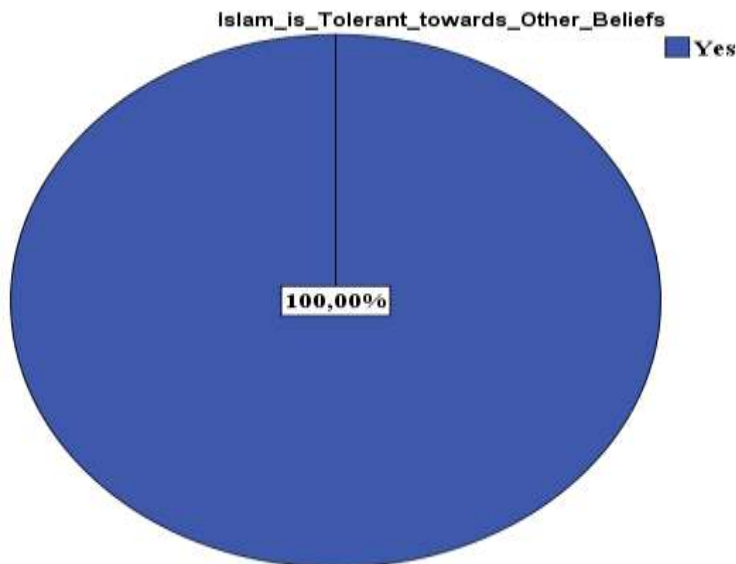


Figure 2. Does Islam Promote Polygamy?

Islam permits polygamy and grants men, under particular conditions, to have at most four spouses. Polygamy was common standard before Islam, and was not revoked with the establishment of Islam; rather, Islam has set different conditions for the practice. In approving polygamy, Islam does not have the goal of agreeing with men and urging them to frame arrays of mistresses or revel in sexual longings and intemperance or to neglect the privileges of ladies and mistreat them. Islam's point is to maintain a scope of women's regular rights—the privilege to marriage, forming a family, and preserving the chastity and goodness of young people. Obviously, the privileges of men have likewise been remembered (Al Islam, 2017). According to participants, the main reason for encouraging polygamy is that this would decrease the rate of adultery and obscenity.

**Question Five: “Is Islam Intolerant towards other Religious Beliefs?”**



*Figure 3. Is Islam Intolerant towards other Religious Beliefs?*

All participants contended that we do believe in Jesus, in Moses, and we consider all other beliefs and states of minds because, Muslims treat with Christians and Jews and the others without any barriers. Within the same Respect, Allah said: “There is no compulsion in religion” (Verse 256, Chapter, 2), “You have your religion, and I have my Religion” (Verse 6, Chapter 109) (Holy Quran).



**Question Six: Perceptions towards the Fundamental Principles in Islam:**

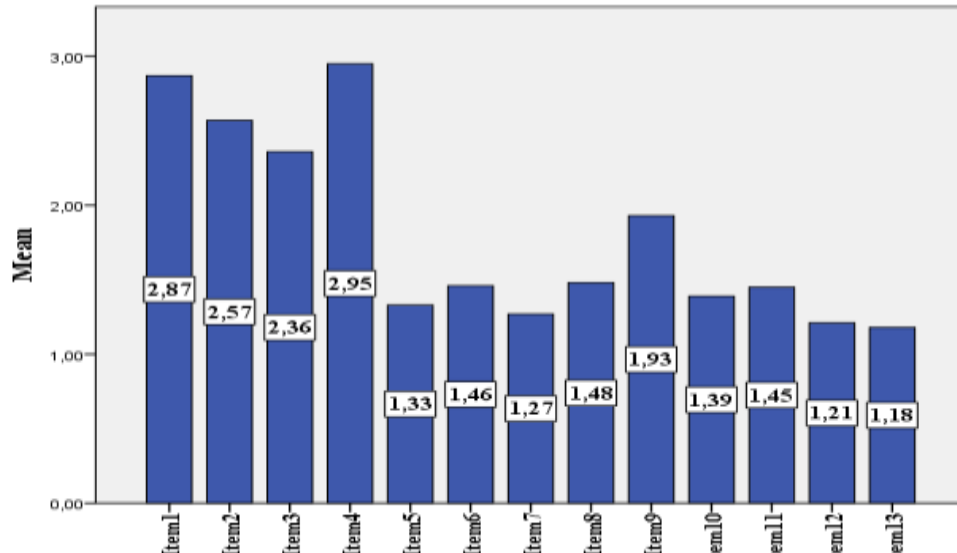


Figure 4. Perceptions towards the Fundamental Principles in Islam

Statement	Value
Strongly Disagree	1
Disagree	2
Not Sure	3
Agree	4
Strongly Agree	5

The graph above indicates that informants do disagree with the fact **that understanding the fundamental concepts of Islam is very significant in one’s daily life**. Besides, they disapproved the fact that **learning about Islam is pivotal for becoming a good citizen**. In addition, the findings confirm that **Muslims do not consider their relationships with others**. And, more importantly, they reprobate the fact that **Muslims do respect the protection of life**. In addition, the questionnaire’s data denote that participants strongly agree with the fact that **Muslims do value reading, work, do not cheat, are faithful, sincere, truthful, ethical, do love each other, and abide by the governance of Allah**. This is how participants perceive Islam.

**Question Seven: The Frequency of Exercising the Fundamental Principles in Reality:**

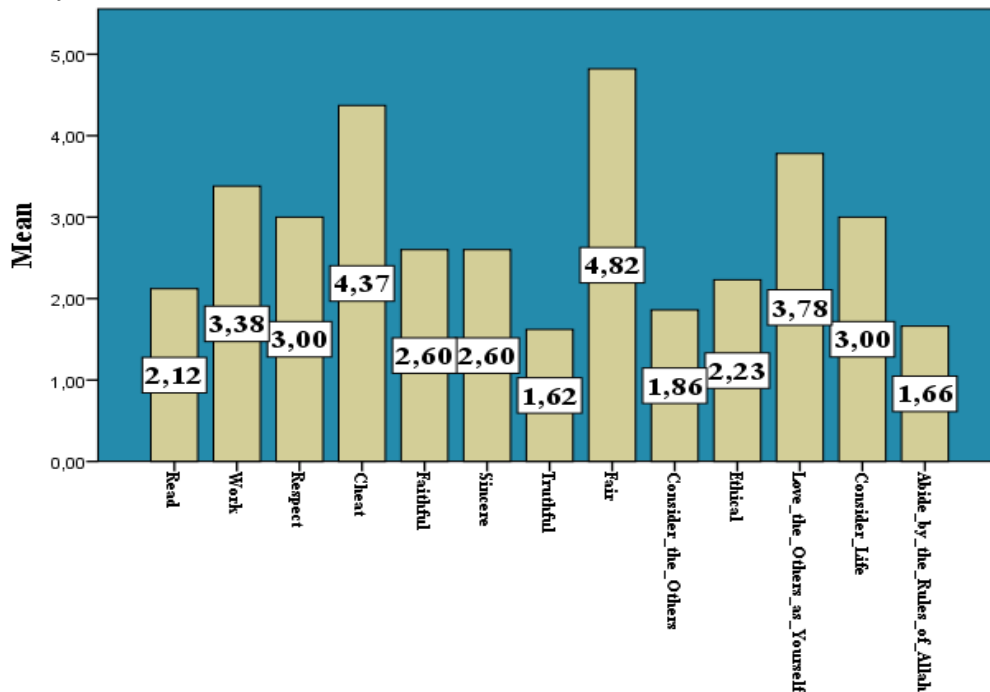


Figure 5. The Frequency of Exercising the Fundamental Principles in Reality

Statement	Value
Often	1
Sometimes	2
Always	3
Rarely	4
Never	5

The chart displayed above indicates that **reading** is not part of the people’s daily priorities. Whereas, the participants questioned do pay **more importance to work, respect, the love for people, and the essence of life**. Nonetheless, the questioned informants claimed that they **do rarely cheat**, and they are **rarely fair**. Moreover, the statistics show that people have a **tendency to be often faithful, truthful, sincere, ethical, and attempt to abide by the rules of Allah**.

**Question Eight: How Does Islam Guarantee “Human Rights”?**

The questionnaire’s data indicate that Islam attempts to guarantee human rights through forbidding what might harm the self or the others and tolerate what is a blessing for them. Hence, Islam values and honors the individual’s life and calls for virtues, ethics, and morals. Being a true Muslim

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

entails being ethical, do what we are supposed to do and avoid what is forbidden. In doing so, we preserve our lives and the lives of the others. Thus, a true culture of mankind and true knowledge of his own religion definitely would lead him to acknowledge the essence of individual life and the life of the entire nation. Our Prophet (PBU) stated that: “I have left with you two matters, you will not be misguided if you hold fast to them: the Book of Allah and my Sunnah, and they will not separate until they meet me on the Pond”.

**Discussion**

To triangulate the data obtained from the SFL analysis and the questionnaire, we have reached to the following conclusions:

1. The religious discourse is delivered in the oral mode.
2. God Almighty has ordained Reading, but some Muslims do not read.
3. God Almighty has called for Work, but some Muslims do not value work.
4. God Almighty has invited for Respect, but some Muslims do not respect each other.
5. Cheating is forbidden, but some Muslims do cheat.
6. Allah asked mankind to have Faith, but some Muslims seek assistance from other sources.
7. Allah has urged for Sincerity, but some Muslims' acts the opposite of their sayings.
8. Allah asked Muslims to be Truthful, but some do lie.
9. Almighty Allah granted women a sacred status, but unfortunately, some men tend to abuse their authority over women.
10. Allah Almighty called for interchange and Tolerance towards the others' beliefs and perceptions, but some persons think that only their thoughts are the right. They believe that it is the ultimate truth.
11. Almighty Allah invited us to be Ethical, but we often witness the opposite.
12. Life is sacred for Allah; nonetheless, some Muslims kill each other.
13. Love for Allah and his Prophet (PBU) is precious. Some Muslims ignore how.
14. Although Islam is a religion that asks for being straight truth is often jinxed.

The SFL and questionnaire analyses have demonstrated that some participants do have opaque misinterpretations of the Divine message. Of course, there is no pretention to generalize this paper's findings, though our hope remains within a larger investigation of this issue to gain further insights.

**Conclusion**

The use of SFL to account for the different religious scripts and discourses has delineated the nature of the prevalent religious ideology among people. Though the results are very startling, the Islamic message is clear and subtle. The Divine message could be easily interpreted and understood.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Nonetheless, the attitudes and perceptions of individuals in real life situations denote a misconception of the intended Holy message. What Islam calls for is ideal and heavenly procuring a straight life, but what is often exercised has nothing to do with the teachings and instructions of Islam. Islam is a discourse of Love, Peace, Truth, Knowledge, Work, Honesty, Sincerity, Equity, and Fairness, but the truth is that some Muslims do not abide by these rules. Thus, Ideology is something and reality is something completely different. This would lead us to assume that probably some Muslims say what they do not do, which engages them in an ideological schizophrenia. That is, what is external behavior does not reflect their true identity. In one word, we can conclude saying that O Muslims be aware that “O ye who believe! Why say ye that which ye do not? Grievously odious is it in the sight of Allah that ye say that which ye do not.” (Verses, 2-3, Chapter, 61) (Holy Quran). *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ*

**References**

- Algul, H. (2017) Islam is a Religion of Peace and Love. [Online] <http://www.peaceandislam.com/>
- Al Islam (2017) Islam and Polygamy. [Online] <https://www.al-islam.org/introduction-rights-and-duties-women-islam-ayatullah-ibrahim-amini/islam-and-polygamy>
- Almurashi, W.A. (2016) An Introduction to Halliday’s Systemic Functional Linguistics. Journal for the Study of English Linguistics, Vol.4 (1): 72-80. [Online] [www.macrothink.org/journal/index.php/jsel/article/download/9423/7638](http://www.macrothink.org/journal/index.php/jsel/article/download/9423/7638)
- Halliday, M. (1991) The Notion of Contexts in Language Education. [Online] <http://annabellelukin.edublogs.org/files/2013/08/Halliday-1991-Context-in-language-education-yc7ta4.pdf>
- Halliday, M. and Matthiessen, C. (1999) Constructing Experience through Meaning. London: Continuum.
- Holy Quran [Online] [www.alquranenglish.com](http://www.alquranenglish.com)
- Martin, R.J. (2002) Meaning Beyond the Clause: SFL Perspectives. Annual Review of Applied Linguistics, 22: 52-74. [Online] <http://www.isfla.org/Systemics/Print/MartinPapers/JA-2002-Meaning%20beyond%20clause%20SFL%20perspective.PDF>
- Sunnah.com (2017) The Book of Hadith [Online] <https://sunnah.com/riyadussaliheen>
- Syed, I. (2017) Sincerity. [Online] [www.irfi.org/articles/articles\\_51\\_100/sincerity.htm](http://www.irfi.org/articles/articles_51_100/sincerity.htm)
- Vološinov, (1986) Marxism and the Philosophy of Language. Translated, Ladislav Matejka and I.R. Titunik. Cambridge, MA: Harvard University Press.

**The learner's culture: an impedor or facilitator of learning foreign languages and developing intercultural awareness.**

الثقافة الأم للطالب: مسهل أم عائق لتعلم اللغات الأجنبية و تطوير الوعي الثقافي

Athina BOUKHELOUF

Supervised by: Pr. Mohammed-

Salah NEDJAI

Mostéfa Benboulaïd Batna-2

University

boukhelouf.athena@gmail.com

**Abstract:**

This paper aims at inquiring into the meaning of culture, its different types and its impact on its adherents. Also, it attempts to answer the following query: "is the learner's culture an impedor or a facilitator to learning foreign languages and accepting culture differences?". It uses a questionnaire which has been randomly administered to a sample of (100) students of English as a Foreign Language (EFL) at Batna-2 University. The analysis of results asserts that Algeria is a multicultural context where a variety of ethnic groups coexist. Additionally, it suggests that the native culture could be a prominent barrier to the process of learning a foreign language and its culture. Thereupon, this paper fervently recommends the necessity of developing both cultural and intercultural awareness to equip the learner with the appropriate knowledge that could effectively facilitate the process of learning a foreign language.

**Keywords:** Native culture, intercultural awareness, foreign culture, foreign language.

الملخص:

يهدف هذا المقال لتعريف الثقافة و تحديد أنواعها وأثرها. كما يسعى إلى إجابة السؤال التالي " هل الثقافة الأم عائق أم مسهل لتعلم اللغات الأجنبية و قبول الإختلافات الثقافية؟" من خلال استطلاع مجموعة تتكون من 100 طالب بقسم اللغة الإنجليزية بجامعة باتنة 2. تحليل النتائج اظهر بأن الجزائر في حد ذاتها وسط متعدد الثقافات، بالإضافة إلى أن الثقافة الأم قد تكون حاجز لعملية تعلم اللغة الأجنبية وثقافتها. في هذا الشأن، يقدم هذا البحث التوصية بأهمية تطوير الوعي الثقافي و الوعي بين الثقافات لتسليح طلاب اللغة الأجنبية بالكفاءات العلمية التي تسمح لهم بتطوير عملية التعلم. الكلمات المفتاحية: الثقافة الأم، ووعي ما بين الثقافات، الثقافة الأجنبية، اللغة الأجنبية.

**Introduction**

It is consistently acknowledged that language and culture are intimately interrelated. Therefore, it would be very unlikely to teach/learn one without the other. Hence, learners of foreign languages would certainly be exposed to the foreign culture which would assuredly impact their conceptualisation and perception of the surrounding world.

Actually, most of the researchers in the field have the propensity to scrutinise and concentrate more on the target language and its culture on learners. They focus on the effective strategies and techniques that would

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

enable learners to inquire into the different aspects of the foreign culture. Also, they recommend the necessity of equipping the learner with the knowledge that permits him to accept this culture and appreciate cultural differences. On the other hand, the empirical research that examined the tremendous effects of the presuppositions, stereotypes, prejudices and modes gained in the identity of the learner, is scant to the author's best knowledge. Furthermore, the amount of literature in the field tends to ignore and discount the mode of thinking used by adherents of a given culture. Prominent questions should be posed here: "what is culture?", "What are the criteria that differentiate one culture from another?", "Why some adherents of particular cultures tend to easily accept otherness?", "On the contrary, why do some cultures have the propensity to avoid and refuse the collaboration and cooperation with the other?", "To what extent does culture influence its members?" and "Could culture be an impediment or a facilitator for the individual to learn foreign languages and accept cultural differences?"

This paper aims at examining and critically analysing the above questions to provide a lucid conceptualisation of culture. Also, it highlights the different types of culture and their major impact on their adherents. Finally, it determines the extent to which the learner's culture could manipulate, guide, and affect the process of learning a foreign language.

**What is Culture?**

Culture is one of the concepts that has assorted meanings. Defining culture witnessed various shifts to the extent that it has been approached by specialists from different fields. Indeed, one of the very first usages of culture was initiated by Arnold (1869) who identifies it as a set of artistic products yielded by individuals. A critical speculation of this definition propelled many researchers to reject it. Unfortunately, Arnold (1869) concentrates only on the elites who are able to produce intellectual and artful masterpieces and neglects those who are not (Oatey, 2008). According to Arnold's (1869) approach, culture is possessed only by a specific tranche of society which has specific criteria. This endeavour leads to further consideration and contemplation that result in new definitions. For instance, Hofstede (1994) proposes that culture is a "collective programming of the mind which distinguishes the members of group or category of people from another"(p.5). Consequently, culture could be described as the blueprint that depicts all aspects of the life of a specific group of people (Kramsh, 1998). It encompasses values and norms that rule the life, and identify prohibitions and good behaviours (Rose, 2004). Hence, culture is "an all-inclusive system which incorporates the biological and the technical behaviour of human beings with their verbal and non-verbal systems of expressive behaviours" (Trinovitch, 1980, p.550). Thus, culture comprises language and body language which are the core elements that perpetuate the

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

existence of a given culture (Bassnett, 2004). As reported by Oatey (2008), culture is “a fuzzy set of basic assumptions and values, orientations to life, beliefs, policies, procedures and behavioural conventions that are shared by a group of people, and that influence but do not determine each member’s behaviour and his/her interpretations of the meaning of other people’s behaviour” (p.3). Accordingly, culture forms its adherents’ conceptualisations of the world to the extent that it delimitates the frame of their conception and perception.

Definitely, culture is a multifarious term the reason why researchers could not agree on one single and consistent definition. A compromise definition could be that culture is a way of life and therefore a way of thinking. Its fundamentals are the particular perspectives, products, and practices (Cohen et al.,2003). These elements would inevitably be the label that distinguishes one group of people from another.

**Types of Culture**

Literature in the field highlights two main types of culture. Individualism and collectivism are schemata that determine how adherents conceive the world differently (Hofstede, 1980). Indeed, the juxtaposition of those trends pinpoints paramount divergence at the level of self -conception, self-evaluation, self- growth, modes of thinking and relationships (Gorodnichenko and Roland, 2011).

On the one hand, individualist cultures emphasise more on individuality which promotes freedom and independence. That is to say that individualists are self- dependent and they focus on self-examination and self-enhancement. Moreover, they manifest deficiencies while being integrated into a group (Hofstede, 2001). Furthermore, they have the tendency to adopt analytical thinking as the major mode of reasoning (Gorodnichenko and Roland, 2011). Individualists are more autonomous, self-contained. Enhancement and growth are their essential objectives.

On the other hand, collectivists have the propensity to conform with the group. They are interdependent, and they highly estimate the evaluation of the other. They prefer working to achieve the goals of the group rather than their own objectives. Additionally, collectivists use the holistic mode of thinking and pay more attention to what is implied (Gorodnichenko and Roland, 2011). In few words, collectivists are conformist and interdependent.

Profoundly, the comparison between collectivist and individualist cultures and the analysis of the differences strongly sustain that culture does not only impact its adherents’ perception of the world. It dictates to them the use of a specific mode of reasoning which would lead them to generate particular behaviours and attitudes (Markus and Kitayam, 1991). To scrutinise the extent to which the learners’ culture affect the process learning of a foreign language,

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

a questionnaire was administered to a sample of learners of English as a Foreign Language. The section below contains more details about the method used.

**Methodology Design**

100 first-year students of EFL at the Department of English at Batna -2 University were randomly selected to be the sample of our investigation. A questionnaire that contains a set of multi-choice questions (see Appendix A) were tailored to be administered to our sample. Results gained were statistically analysed through the software” Statistical Package for the Social Sciences” (SPSS), and thoroughly discussed in the following part.

**Results and Discussion**

Results highlight that the sample is formed out of 50 % male and 50% female whose age ranges from 17-30 years old. Also, the sample could be described as a multicultural sample since it encompasses a variety of cultures and cultural backgrounds like Chaoui, Kabyle, Constantinois, Tebessi, Mouzabit, Malian, Nigerian and Syrian. This would lead to the expectation of multidimensional and diversified perceptions and conceptualisations of the surrounding among the sample’s subjects.

**Item 1: What is culture?**

Table 1 demonstrates that only 60% were able to select the appropriate answer which is culture represents a style of life and way of thinking. The remaining 40% answers varied between a set of assumptions and beliefs and pieces of art and literature. The diversity of learners’ responses is emanated from previous knowledge that could be structured in different manners through different processes and mode of reasoning.

**Table 1**  
*Item1*

		N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid	Way of life and thinking	60	60,0	60,0	60,0
	set of assumptions and beliefs	7	7,0	7,0	67,0
	pieces of art and literature	33	33,0	33,0	100,0
	Total	100	100,0	100,0	

**Item 2: Is the Algerian culture collectivist or individualist?**

Unfortunately, Table2 highlights that only 50% of the sample are aware of the Algerian type of culture. Although 97% of the Sample were Algerians, almost its half are nonconscious that the Algerian culture is collectivist.



**Table2**

**Item2**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid <b>collectivist</b>	50	50,0	50,0	50,0
<b>individualist</b>	50	50,0	50,0	100,0
<b>Total</b>	100	100,0	100,0	

**Item 3: Is the British culture collectivist or individualist?**

74% percent of the answers were correct. This discloses that learners of EFL are more aware of the British culture type than that of the Algerian. Henceforth, they are concentrating on the foreign culture leaving aside their own. This permits us to assume that this sample does lack cultural awareness.

**Table 3**

**Item3**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid <b>collectivist</b>	26	26,0	26,0	26,0
<b>individualist</b>	74	74,0	74,0	100,0
<b>Total</b>	100	100,0	100,0	

**Item 4: Does culture influence its members?**

Table 4 confirms that learners do lack cultural awareness. Only half the sample answered that culture does influence its adherents. Those students whose response was negative assert that they do neither know what is culture nor its element and their impact on the individual conceptualisation of the world.

**Table 4**

**Item4**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid <b>Yes</b>	52	52,0	52,0	52,0
<b>No</b>	48	48,0	48,0	100,0
<b>Total</b>	100	100,0	100,0	

**Item 5: On what basis do you rely when accepting/ avoiding people from other cultures?**

Responses to this question vary. Indeed, 34% of students base their judgment of the other on religion and religious interpretations. 14% accept the other according to his ethnic group. Only 44% posit that ethcis is the only parameter that helps to decide which person to accept and which one to avoid. 8 % of students depend on stereotypes in the evaluation of the other.

**Table5**

**Item5**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid religion	34	34,0	34,0	34,0
ethnicity	14	14,0	14,0	48,0
Ethics	44	44,0	44,0	92,0
stereotypes	8	8,0	8,0	100,0
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	

**Item 6: Does your native culture impede your learning of a foreign language?**

The persistent majority finds that their native culture has no relation with the hindrance and the impediment of the process of learning a foreign language. Table 6 clearly display students' responses.

**Table 6**

**Item6**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid No	100	100,0	100,0	100,0

**Item 7: What exactly does hinder the process of learning a foreign language and its culture?**

40% of learners view that their religious convictions are the main impeder of the process of learning foreign languages, whereas 35% assume that ideological reasons are the major obstructions. On the other hand, 19% identify that primary conventional images the one possesses about the foreign culture are the barriers that block learning foreign languages. 6% of respondents postulate that religious conflicts, political issues, and personal preferences can be obstacles for the learners of foreign languages.

**Table 7**

**Item7**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid Stereotypes	19	19,0	19,0	19,0
religious convictions	40	40,0	40,0	59,0
ideological reasons	35	35,0	35,0	94,0
Others	6	6,0	6,0	100,0
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	

**Table 8**  
**Item8**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid Yes	66	66,0	66,0	66,0
No	34	34,0	34,0	100,0
Total	100	100,0	100,0	

**Table 8**  
**Why?**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid correct stereotypes	7	7,0	7,0	7,0
curiosity	13	13,0	13,0	20,0
eager to discover other cultures	8	8,0	8,0	28,0
enhance understanding	8	8,0	8,0	36,0
facilitate communication in English	6	6,0	6,0	42,0
needless	8	8,0	8,0	50,0
non-muslim language	5	5,0	5,0	55,0
we can not learning language without its culture	13	13,0	13,0	68,0
what for?	23	23,0	23,0	91,0
Total	9	9,0	9,0	100,0
	100	100,0	100,0	

**Table 7**

*Other reasons that could hinder the process of learning a foreign language and its culture*

	Effectifs	Percentage	Valid Pourcentage	Cumulative Pourcentage
Valid	94	94,0	94,0	94,0
Personal reasons	1	1,0	1,0	95,0
Personal reasons	1	1,0	1,0	96,0
political matters	2	2,0	2,0	98,0
religious conflict	2	2,0	2,0	100,0
Total	100	100,0	100,0	

**Item 8: While learning English, do you try to know more about the English culture? Why?**

Only 66% answer ‘yes’ and put forward that they are curious to discover the English culture for different reasons like enhancing, understanding, and facilitating communication. Contrarily, students who responded” no” use wrongly founded grounds to justify their answers such as “the English culture is a Non - Muslim culture”.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

**Item 9: Do you think that knowing about the other’s culture would help you to communicate effectively and live peacefully with others?**

73% percent of respondents’ answers maintain that knowing about the others’ culture can help individuals understand each other and live in harmony. Only 27% of learners hold that culture is not an essential element in the success of communication.

**Table9**  
**Item9**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative Percentage
Valid Yes	73	73,0	73,0	73,0
No	27	27,0	27,0	100,0
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	

**Item 10: Does your native culture orient and guide you to accept/avoid the other or both?**

Table 10 affirms that around 52% percent of learners suggest that their native culture impacts their acceptance of the other while 18% claim that their native culture has the propensity to orient them to refuse and avoid the other. Whereas, 30% argue that the native culture can guide them to accept and avoid the others depending on specific criteria.

**Table10**  
**Item10**

	N	Percentage	Valid Percentage	Cumulative percentage
Valide accept the other	52	52,0	52,0	52,0
avoid the other	18	18,0	18,0	70,0
<b>Both</b>	<b>30</b>	<b>30,0</b>	<b>30,0</b>	<b>100,0</b>
<b>Total</b>	<b>100</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	

Thoroughly, an analysis of the above descriptive data unveils binary realities and major controversies in learners’ perceptions and attitudes towards themselves and the other. Indeed, learners do not know the exact meaning of culture, its elements, and the characteristics that would shape and delimitate the scope of their perceptions and conceptualisations. Moreover, learners are unaware that culture comprises different components like religion, assumptions, beliefs, language, body language, imagination, values, and attitudes of a given group. These constituents are transmitted from one generation to another through communication and socialisation (Matsumoto, 1996). Henceforth, culture could be described as “the collective programming of the mind which distinguishes members of one group or category of people from another.”

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

(Hofstede, 1994, p.5 ). Consequently, the native culture would inevitably influence its adherents' view and attitudes towards the whole world.

Additionally, learners are unconscious of the fact that language and culture are intimately interrelated and it is very unlikely to learn one without the other (Kramsh, 1998). Therefore, learning English, for instance, necessitates and highly requires learning its culture to develop flexibility in understanding, and facilitate the effective communication. In few words, respondents do lack cultural and intercultural awareness the reason that blocks the development of their intercultural communicative competence.

Besides, learners do unconsciously use wrongly founded religious and ideological interpretations, preconceptions, and stereotypes to judge and evaluate the other. The same aspects are used as a solid foundation to decide whether to accept or refuse the other. Regrettably, learners are unaware and heedless of the paramount importance of not judging the other and accepting him/her whatever were the differences in the sustenance of the universal harmony. Lamentably, they do not even know that their religion "Islam" did never prohibit them from learning others' languages and their cultures. Instead, Islam ordered its adherents to respect and appreciate the others whatever were the differences.

**Conclusion**

Culture is the fundamental foundation that demarcates boundaries to its members. It highly influences their behaviours and attitudes to the extent that it could orient them to refuse or accept the other. Therefore, it might propel them to avoid learning a specific language and its culture. This what could be deduced from learners' responses. False interpretations and misunderstood dogmas ingrained in one's assumptions could unconsciously determine his/her responses and reactions. Accordingly, this paper recommends developing cultural and intercultural awareness among learners of foreign languages to permit them to inquire into their own culture, speculate the foreign culture, identify differences, and respect them. In other words, learners of foreign languages should enlarge their cultural and intercultural knowledge and enrich their insights to boost their acceptance of culture differences. This would assuredly lead them to generate positive attitudes vis-à-vis their cultures and the foreign ones. Hence, cultural and intercultural awareness facilitates for them the process of learning foreign languages, enhances their understanding, and guarantees the success and the efficacy of the intercultural communication.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

**References:**

- Arnold, M. (1869). *Culture and Anarchy: an essay in political and social criticism*. London: Smith Elden & co., 15 WATERLOO PLACE
- Bassnett, S. (2004). *Translation studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Cohen, A. D.; Paige, R.M.; Kappler, B.; Demissie, M.; Weaver, S.J.; Chi, J.C. and Lassegard, J.P. (2003). *Maximising study abroad: A language instructor's guide to strategies for language and culture learning and use*. Minneapolis: Center for Advanced Research in language acquisition, University of Minnesota.
- Gorodnichenko, Y.& Roland, G.(2011). Which dimension of culture matter for long run- growth? *American Economic Review Papers and Proceeding* 101(3): 492-498
- Hofstede, G. (1980). *Culture's consequences: International differences in work-related values*. Beverly Hills CA: Sage
- Hofstede, G. (1994). *Cultures and organisations: software of the mind*. London: Harper CollinsBusiness
- Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences. Comparing values, behaviours, institutions and organisations across nations*. 2<sup>nd</sup> edition. London: Sage
- Kramsh, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Markus, H.R. and Kitayama, S.(1991). Culture and the self: implication for cognition, emotion and motivation. *Psychological review* 98, p. 224-253
- Matsumoto, D. (1996). *Culture and psychology*. Pacific Grove, CA: Brooks/ Cole
- Rose, C. (2004). *Intercultural learning*. Retrieved from: [www.kwintessential.co.uk/cultureservices](http://www.kwintessential.co.uk/cultureservices)
- Spencer-Oatey, H. (2008). *Culturally speaking. Culture, Communication and Politeness Theory*. 2<sup>nd</sup> edition. London: Continuum.
- Trinovitch, G.J. (1980). *Culture learning and culture teaching*. In Croft, K. *Readings of English as a second language*. Cambridge, Mass: Withrop Publishers, Inc.

**Appendix A**

Dear students,

Would you, please, fill in this questionnaire to help us complete our research on the impact of native culture on the process of learning a Foreign language. Information provided will be used only for the sake of our research and will remain anonymous.

Thank you.

Age: .....

Gender:  Female  Male

Mother culture:

- Chaoui  
 Arab  
 Kabile  
 Other .....

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Tick appropriately

1. What is culture?

- A way of life and thinking
- A set of assumptions and beliefs
- Music, art and literature

2. The Algerian culture is

- Collectivist
- Individualist

3. The British culture

- Collectivist
- Individualist

4. Does culture influence its members?

- Yes
- No

5. On what basis do you rely when accepting or avoiding people from other cultures?

- Religion
- Ethnicity
- Ethic
- Stereotypes

6. Does your culture impede your learning?

- Yes
- No

7. According to you, what exactly does hinder the process of learning a foreign language?

- Stereotypes
- Religious convictions
- Ideological reasons

Other .....

8. While learning English, do you try to know more about the English culture?

- Yes
- No

Why?

9. Don't you think that knowing about the other's culture would help you to communicate effectively and live peacefully with others?

- Yes
- No

10. Does your culture orient and guide you to?

- Accept the other
- Avoid the other
- Both

Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

**Academic Attainment in the Light of the Psychological Aspects and Requirements of the Labor Market: a Field Study**

Writing by

**Abdelkader Sellami (PhD).**

Department of Arabic Literature

Faculty of Letters and Languages

Tlemcen University –Algeria

–Tlemcen –Algeria

Email: [skaderaminaanes@gmail.com](mailto:skaderaminaanes@gmail.com)

Translated by

Lateef Onireti Ibraheem(PhD)

Department of Arabic

University of Ilorin

Ilorin, Nigeria

Email: [onireti@unilorin.edu.ng](mailto:onireti@unilorin.edu.ng)

**A B S T R A C T:**

The aim of this research is to focus on the main aspects of the education at the university of Tlemcen. This will be done by shading the light on the main problems that hinder its success, prevent the achievement of its objectives and the fulfilment of its mission.

Despite the human potential and material secured by the University of Algeria to provide appropriate educational services, the nature of psychological conditions is one the most important factors that create a pressure on students. A sample of 104 students representing the 3rd year class of Arabic language had been chosen for a questionnaire. They belong to a department of Art and Arabic Language Department, Faculty of Art and Human Sciences University of Tlemcen for the academic year 2005-2006. The result of this research will confirm and enhance the proposed recommendations to improve the quality of educational services.

Keywords: academic attainment, educational efficiency, the psychological factor, Contributing factors, Student Affairs, requirements of the labor market.



ملخص:

تسعى هذه الدراسة إلى الوقوف على مضمون التحصيل بالجامعة الجزائرية في ضوء المشاكل التي تعوق أسباب نجاحه وتحول دون تحقيق أهدافه و أداء رسالته على أحسن وجه. وقد تمت مسألة 104 مبحوث يمثلون العينة الملائمة المؤلفة من طلاب السنة الثالثة في قسم اللغة العربية و آدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة تلمسان للسنة الجامعية 2005-2006م. وعلى الرغم مما تؤمنه الجامعة الجزائرية من إمكانات بشرية ومادية من أجل تأمين الخدمات التعليمية الملائمة ، إلا أن طبيعة الظروف النفسية المصاحبة لها تعد أحد أهم العوامل الضاغطة على طلابها، وهو ما سعت نتائج الاستبيان إلى تأكيده، مما يعزز التوصيات المقترحة بغية تحسين جودة الخدمات التعليمية المتاحة .

الكلمات المفتاحية: التحصيل الجامعي-النجاحة التربوية-العامل النفسي-شؤون الطلاب-متطلبات سوق العمل.

## 1. Introduction

Universities are considered part of the major sensitive institutions that are expected to take a leading role in implementing Government policies. This is because they are established to cater for the growth and development of the society due to the mutual relationship between them and the Society. This fact prompted the stakeholders in the Universities to strive to design the mission of University's educational, which would later determine the prime objective or vision of the University. No matter the difference between the structures of these missions from one University to another, the ultimate objective of a University is confined to two basic aims. The first one is offering a good education that would culminate into producing capable graduates who will serve as manpower to different Government parastatals in accordance with their needs. That means, there should be a correlation between the products of the Universities and the need for the Society. The second aim is community services, which entails having mutual participation between the University and the Society. And the University must contribute to solving different societal problems through research and organizing workshops on commerce, education, sociology, agriculture and others. Due to the fact that University is the citadel of learning, it has no option than to develop the society, enlighten it and educate it so that the society can archive the peak of knowledge and civilization, for the benefit of this generation and the incoming ones.

The idea of this study was bone out of seeking to identify one of the important factors that could serve as a pillar of the building of society and move the Universities forward in terms of growth and development and as well as open it to the labor market based on the prevailing psychological condition. The study is entitled: "Academic attainment in the light of the psychological aspects and requirements of the labor market-a field study". It would be a field study

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

and account for pedagogical activities of the Department of Arabic and Literature, which is in the second position in terms of student population. In addition to its being one of the pioneer Departments(formally Institutes) at the University of Tlemcen

Tlemcen University is one of the leading Universities in Algeria that is committed to rendering teaching, research and community services to the youth who are the core of the society. The University is striving to achieve its goal with high degree of competency and proactiveness through human resources and qualified personnel which comprise of tested and trusted excellent faculty members (or academic staff) and season administrators, who are working together for the success of imparting knowledge. These, in addition to the Physical and material resources, which contributed to the development of the University, make the University occupy the first position at the national level and thirty five position at the continental level.

**2. Study Problem**

It is incumbent that acquisition of knowledge must take place in educational institutions generally, and in the Universities particularly. These activities must be student centered because of the important role the students are playing in giving vigor to the teaching activities, as they are considered a huge encyclopedia of modern skills in terms of action, idea, societal issue and psychology. The problem we are facing here at the University of Tlemcen may probably lies in the way we tap the students' ideas or the way we motivate them in order to discover the level of their preparedness to fulfill their learning obligations. And to effectively comprehend their lessons, based on the amount of the work load they advance with, the number of period they must use for revision in order to understand a particular theory and the amount of knowledge they must possessed that would prepare them psychologically for achieving great success in knowledge acquisition. It must be mentioned here, however, that this Algerian University is a new one in many respects:

- Its programmes have undergone series of changes, reformations and reviews
- The democratic principle, which became implementable policy since the seventies, has indeed opened the gate of the University for the children of the less privileged people.
- The introduction to translation into Arabic has negatively affected the structure of the Universities in the humanities section. These holistic changes have cause revolution in the University system that gave birth to different problems among which are:[6]

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- Too much of Lecturers with a different mindset and different nature and by extension, their understanding of the role of the University and the responsibilities of the students.
- Lack of relevant University text books, adequate motivation to acquire knowledge and quest for equivalents to the new guidelines laid down by the University, like a benchmark of materials in the Arabic literature. This phenomenon has led to making use of printed materials which are in form of a handout authored by a lecturer for his students on the course he is teaching them.
- Absence of firmly established University culture of conducting the University daily affairs in accordance with strict laid down rules guiding how to work effectively in the University setting, which makes the administration of various schools to, sometimes , varies their ways of dealings. They deal with students absolutely with total high handedness, while they deal with the staff with levity that is almost absolute
- Lack of stability of each University lecturer in a particular area of discipline, which often cause confusion and gets him into the problem of proper compatibility with his student. Simply because he is operating under guidelines that are alien to his area of specialization.

Obviously, the aforementioned factors would reflect on the student educational output and affect his ability and personality. It could also influence his decision to leave the University or to change his course of study. It could be added to these all, the inadequate and failures of important amenities like feeding, accommodation, transportation and library at times. Which are created to serve student, especially a student living afar from the campus. All these, naturally, will affect the student's feelings generally and his academic performance specifically. The University of Tlemcen is one of the Universities where the reverberations of these phenomena on students were noticed.

As former students, we also went through similar conditions that are why we deem it necessary to embark on this humble academic study on a small scale as much as possible. The aims of this study, therefore, are:

- Formation of clear ideas on the problems facing the students when attending lectures and the factors responsible for that.
- An Attempt to identify the teaching methods the student prefer more than the other.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- Identification of their inclination toward a particular field of knowledge which they have conceived in their brain before gaining admission to the University.

Based on the forgoing, it is obvious that acquisition of knowledge has certain behaviorisms governing it and at times could prevent them from getting to the desired level. However, could social, psychological, economical and pedagogical factors be responsible for impediment in the learning process? This question poses the following research questions:

- Is the social factor the impediment factor in the learning process for a student?
- Is the economic factor the impediment factor in the learning process for a student?
- Is the pedagogic factor the impediment factor in the learning process for a student?
- Is the psychological factor the impediment factor in the learning process for a student?

The general hypothesis of the study is as stated bellow:

It is a probability that social, economic, pedagogical and psychological factors could constitute an impediment to the learning process for University student. That is why we will be having the following as specific hypotheses:

- It is a probability that social factors could constitute an impediment to learning process for University student
- It is a probability that economic factors could constitute an impediment to learning process for University student
- It is a probability that pedagogical factors could constitute an impediment to learning process for University student
- It is a probability that psychological factors could constitute an impediment to the learning process for University student more than social, economic and pedagogical factors could do.

**The Essence of the Study**

Educational organizations in Algeria have made immense contributions toward raising the level of education in the country (Especially in the University). They dedicate huge material and human resources towards the provision of appropriate guidelines and conducive atmosphere. They also create opportunities for all upcoming Algerians to acquire knowledge up to acceptable level. They also build them up to the level that would make them

active in their society and make them qualify for Job and elevating their country to high level of development. What attracted attention, however, at this present time, is a variety of problems that is hindering the process of learning in Algeria, particularly in the University, being the last station of learning. These problems are preventing the Universities from achieving their vision and mission as expected, despite the developments and reformations that are been carried out in educational sectors by renowned educationist and psychologists through their identification of the real causes of the dwindling fortune of tertiary education. This fact has resulted in its failure to produce competent hands needed to strengthen the different sectors of the country, produce creative works worthy of appreciation and keep up the spirit of this new age. These are the reasons why we think that the essence of this study stemmed from the identification of the extent of the application of sound pedagogical standards in Tlemcen University, in its capacity as an ancient academic institution, in addition to the need to maintain its rank and reputation among other Universities.

#### **4. The Methodology, Data Gathering and Data Analyses**

We adopted a descriptive method because it is appropriate for this type of study. The data gathering and analyses were carried out through administering of questioners to 104 participants. Which serves as the appropriate sample of third year students at the Department of Arabic and Literature in the Faculty of Arts and Humanities of the Tlemcen University for the 2005/2006 academic session. All the questioners were collected back as valid documents for statistical analysis except some few that needs minor corrections (noting that some have been left out due to lack of clarity or lack of scientific feasibility. Reference was made to it during the course of the study. Thus, the proportion of the study population, in our opinion, is acceptable to meet the requirements of scientific research. The data was duly analysed and added to the findings and recommendations of the study in accordance with the following methodology:

##### **1.4 Literature Review**

A literature review is a foundation to conduction of any educational research, in the sense that it provides the researcher with preliminary information about the field of study and the sample to be studied. The study was carried out at the Department of Arabic and Literature, Faculty of Arts and Humanities and Social Sciences, Abubakar Balqayid University in Tlemcen. This study discovered that many factors contributed to the underachievement in learning by these students, among which are:

- A good learning depends on the teacher and his competence
- The overwhelming of the programme with different standards of measurements accounts for non- absorbance of all the information given.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- Lack of provision of conducive atmosphere, to strengthen the soul of research and reading, on campus lecture rooms and at home, is the reason for students' failure to prepare for their lessons.
- The student's bad state of mind informs his lack of comprehension of his studies across different specialization.

**1.1.4. The Research Sample**

The selection of a sample for study must be built on a sound foundation of the process, which means, the sample must represent the community that has born on the topic of the study. That is, the sample must bear all basic information about the community like age, sex and other features and characteristics.

The research sample was deliberately selected based on a very important criteria in this study and this the perception of procedural change made in the program. The sample is the third year students of Arabic Literature at the Department of Arabic, University of Tlemcen, who studied in the first six terms of the academic year 2005/2006. That is, the sample is those who had already spent two years in the common trunk on assumption. They are the first batch since the change of the old system in the year 2003. By this time, the student must have pass through about thirty evaluation experience conducted by University lectures. This reality must have enabled him to form a reliable opinion that can be relied upon to determine the level of the efficacy of this new system. If he is honestly expressing about the Students conditions, the individual sample, as earlier said, the third year batch language student will comprise of One Hundred and for students. Seventy nine of them are female while the remaining twenty five are male.

**2.1.4 Research Tools**

Questionier is the basic tool of research, because, it is considered one of the important means that provides us with a lot of information and facts to rely on in our field research or investigation. Questioner is used for basic objectives:

- Gathering information on the individual and the environment in which the student lives
- What is indicated actually by this data; as it often involves other important information. Accommodation, for example, often shows the type of facilities on which students are living, the type of job the father engages in, largely indicates the social and economic life of the individual. This method of gathering information and organizing it is considered one of the best and logical methods of studying individual comprehensively. Because it would feed the researcher with a clear picture of the necessary information and data that has to do with individual irrespective of it source. As it would portray each participant in a way that enables the researcher to know the

psychological and social factors that affect them. As it would expose his current problem, the power that influences him and his perception towards them.

#### **3.1.4 Theoretical frame of the questioniers**

The social research questions are based on perception of a particular theory that is in the mind of the researcher, which he formulated as a result of his field observations on a phenomenon or theory or the two together. The researcher may take off from an hypothesis he observed on the field which pointed to the fact that there is a relationship between two phenomena or between two factors or more than that. To the extent that if a change occurs to any of them it will lead to a change in the other. That is why he should try to study this relationship with a reliable means such like experience, specific questions and observations based on accurate scientific principles and others.

The researcher might, as well, started from a theory earlier propounded by others by practicalizing it on a micro or macro present society in order to discover if the present situation will confirm, deny or modify the content of the theory and the extent of its reliability.[3]. Accordingly, the background of theoretical research questions of a questionnaire are concepts of variables or relationships between these variables, that are likely to play a role in the conceptualizing of the student answers, i.e., it would be tailored towards a particular direction. In other words, this study contextualizes the following:

- Processing a content or scientific data with a theoretical concept
- Establishing a relationship between two variables or more on the hypothesis that they play a role in the behavior of the individual respondent.

What then are these concepts? What are these relationships in our perception?

#### **4.1.4 The Concept of Educational Performance**

What is meant by Education Performance is the mental and psychological effect that is caused by the methods used in teaching and methods used in the preparation of lessons and the difficulties encountered in the process. These effects reflect in the student's behavior, patterns of thinking and the extent of his knowledge and ability to use the knowledge he learned. However, we are not building the measurement of these effects on scientific accuracy as it is obtainable in educational research. Rather, we would measure the student evaluable perception of these effects on a general term not on a specific basis.

Questions 14-15 therefore, are for the evaluation of teaching methods; Questions 6,7,8,9,10 are for the evaluation of lesson preparation. Education performance also has another dimension, and that is the measurement that has to do with the student attending its lesson and the one that has to do with his

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

making preparation for his lessons, which plays an important role in the final outcome of the behavior of the student. Question 12,13,16 and 17 are for the evaluation of the impact and the type of measurement that affect the behavior of the student.

**4.1.5.The concept of Psychological Condition**

This concept connotes Student psychology as it appears after six terms. Psychology could be positive or negative; It is the outcome of the student trends, interests and abilities. While Questions 11, 18, 19, 20 are to measure his psychological condition.

**4.1.6. The Concept of Social and Economic Cell**

This concept implies the subsidiary factors that play a background role in influencing the student's response, that is; it influence his behavior in the field of learning. Question 1,2,3,4,5 is meant to measure the economic background. However, the following could be deduced: Psychological condition and educational performance form relationship with one another (are interwoven) and the relationship is dialectical, that is, both are cause and effect at the same time. Educational performances affect the psychological condition and vice versa and both is variable, independent and follow up to one for another at the same time.

With regards to social and economic background, we hypothesis that they will form independent subsidiary factor that affects educational performance and psychological condition. That is, the students' attitudes, values, and their perception of their study as well as the extent of their educational success are positively or negatively affected by their age and economic level of the parents or the breadwinner and the type of their family residence in their village or in the town. This relationship can be expressed by the following equation: social background - economic background – psychological condition- educational performance.

Thus, we have create a reality or what looks like reality through linguistic symbols that express it in form of a mathematical formula, even if it would not measure up to the level of the accuracy and objectivity prevailing in the natural or scientific studies. However, the descriptive methodology employed for this study, notwithstanding, does not prevent this method from standing on an analytical theory that was derived from a positive direction of research.

**4.2.0. Presentation and analysis of the Data**

**4.2.1 Social and Economic Background**

The responses of the respondents show that the average age is twenty years (20) for the average of thirty eight (38) students. The implication of this is that most of the students sampled repeated a year, a student in Algeria gets admitted to the University for fist degree at the age of seventeen (17)



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

approximately. After spending two years in the University he will become nineteen years (19) of age approximately, but the sample of this study is a year above that. The implication of this is that students sample were either repeated a year in their secondary school or they joined the university lately by a year or more. Whatever may be the case, the age of the students sampled range between nineteen (19) years for average of four students and twenty four (24) years of age, only a student was a thirty years old. Because they all fall within the bracket of youth, we can deduce then that age and sex are not factors that affect the outcome, they therefore not considered as a yardstick in this study.

We have also reached the same conclusion regarding the father's profession or the breadwinner, thirteen (13) different occupations were mentioned : worker, twenty five (25) responses; Employee: eighteen responses; Trader: eighteen (18) responses; Famer: six (6) responses; Driver: six (6) responses; Guard: three (3) responses; Builder: four (4) responses; sailor: two (2) responses; Retired parent, seventeen (17) responses and those without any income are fifteen (15) responses. As it can be observed, almost all the owners of these occupations are in the same social class that earns a moderate salary.

The emolument is looked as follow:

- Four thousand and eight hundred (4800) Dinar up to one hundred thousand (100,000) Dinar annually: twenty five (25) individuals at the rate of 24,03%
- One hundred thousand (100,000) Dinar up to two hundred thousand (200,000) Dinar twenty five (25) individuals, at the rate of 24.031%
- Two hundred thousand (200,000) Dinar up to three hundred thousand (300,000) Dinar three individuals, at the rate of 2.88%
- Twenty five (25) individuals have no income at the rate of 11.53%.
- Thirty eight (38) individuals did not mention how much they earn annually because they don't know, their rate is 36.35%. Based on these we deduced the following:

- That all individual of the sample belongs to the same social class; this means that most of them are earning relative monthly emoluments, not to mention the self-employed ones.
- Some individuals lack income either because of the death of the father or have no work for one reason or another.
- That the existence of differences between the members of the groups mentioned above can somewhat be a factor to be taken into account in the study of the effect of income on the psychological condition and the educational performance. [7]

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

If we take, for example, individuals who have no income, we discover that their utmost aspirations are to reach the highest echelons of the improvement of their wellbeing. And expectation to reach an unlimited height even if they did not directly mention that. If we step a little further about the town in which the respondent spent the first ten years of his life and its population, we discovered that most of it are small villages To mention but few are Saba't Shuyukh, Sayyidi al-Abdaliyyi, Hunayn, 'Ainu Yusuf, 'Ainu al-Huut, Al-khamis, Qaryatu Zahrah, Qaryatul 'Abid, 'Ain Gharaabah, as well as other towns in South Algeria and its environ, like, Al-Abyadh, Adraar, Bashshar, Ruqaan, Taymimuun. The individuals of the sample are spread across these places, one of eleven respondents lives in each of the villages. This means that it is an impossibility to find a significant differences, with statistical percentage, between the groups despite the fact that most of them are of village origin and a few of them belong to the cities.

Based on the above information it is possible to deduce the following:

- There is a special attendance of South West students to the branch of Arabized humanities studies
- There is a special attendance of South West students to the branch of Arabized humanities studies from a family living in a village and engaging in rigorous private work that jis meant for those who earn a low income.

At this junction, question about the fate of the children of the well to do family or the sons of those with advanced professions, could come to mind : doctor, engineer, head of Units, officers and others. What will be their perspective?

They will not offer any discipline except the one that would lead to high income and high social class.

#### 4.2.2. Educational Performances

How many hours will the student devoted in a week for attending the lectures? Ninety one respondents responded to the question at the rate of 87%. The highest time of attending lecture, according to them, is eighteen hours, while the lowest, according to some of them, falls between two and sixteen hours. Which means that the average student will spend about two hours a day to prepare his lessons.

But the number of hours of lectures and practical that a student must attend in a week is nineteen and half hours (19.5), the total will close to thirty and half hours or more. One third of it is for attending lectures, and another one third is for preparation for the lecture. It is possible to observe that, this situation is not suitable educationally; because it means much material will be given, while little room will be given to self-study and self-reliant in order to

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

enrich the student culture and academic experience, which is the basic quality a model University student should be known for.

With this, the Algerian educational perspective will be evident because it consists of oriented educational processes to say the least. It does not integrate with the main course of the lecture, and it would only be an addendum to it.

This study also revealed to us that the student self-preparation is cumbersome because his work became confined to receiving of prepared material. Also, the hours allocated per week to prepare his lesson, most often, took place in the room where he lives around the University. About seventy eight (78) individuals, at the rate of 75% of the sample lives on the campus, 25% lives off the campus. With this, the number of students that are shuttling between the rooms and library are about sixty individuals at the rate of 57%, while about forty four (44) students representing 42% are shuttling between library, town and the home.

From the study of the Questioniers, it was obvious that most of the students are not makin use of the library to prepare for their lessons and are not interested in staying at the hostels. Their preparation often obvious wetness confusion, because, more than two students, who are offering different courses, used to shear one room. Thus, securing a calm atmosphere, which contributes to achievement of goal through concentration and accuracy, becomes non-existent

There are ninety six respondents representing 92% who complained of having difficulty in preparation for the lesson. Most of the respondents agreed that the reasons for this has to do, largely, with inadequacy of references during preparation for lesson, in addition to the absent mindedness during lectures, which is due to the varying psychological states among the students. The first source of this is the family problems or fear of not being able to take all measures during the examinations and secondly lack of assimilation. These will naturally lead to student having difficulty in concentration during their studies. This proportion, if considered, gives cause for alarm on the fate of effective learning and its desired objective. The rate of those without a problem is very minimal, not more than eight individuals forming only 7% of the respondents.

We would now move to the responses to the questions that have to do with the method of teaching, to investigate another dimension of educational performance. This will be discussed as follow:

What are the things the students want from the teachers and what they do not want? These have to do with passing of instructions to them. The response indicated that forty six (45) respondents representing 44% of the sample, Favors discussion method or the use of the blackboard with an explanation. They bluntly rejected the narrative method known in university

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

lectures, where by the student wants to use other senses in addition to the sense of listening. The use of other senses, without a doubt, will increase educational performance. Fifty three respondents representing 50% would prefer the explanatory method with dictation that compliments what is in the explanation. Some of the students expressed this in their language thus: "for the professor to explain the lesson and at the end dictates a brief summary that addresses the important aspect of the lecture."

In contrary to that, observation shows that most lecturers rarely use the chalkboard during the delivery of their lectures. As most of them rely on the lecturers who handle the practical aspect of the courses to engage in discussions with the students. Here we enter into another puzzles, namely puzzle of coordination between the theoretical lecturer and applied lecturer. Puzzle of lack of understanding about their respective roles in the student molding and lastly, the puzzle of ability to differentiate between the applied courses and theoretical courses in effective pedagogical way. There is a complaint evident from the reality of the university and the daily experience and that is the lack of performance of cognitive integration between the content of lectures and practical. Meanwhile, few of the respondents stated their interest in having an active educational method of question and answer occasionally punctuated by fun to change the atmosphere of the lecture chore.

Some of them also pointed out the need to focus on the vital points, eschew frivolity and not to go too far out on the topic. They also wanted a lot of realistic examples to be given to explain abstract ideas. Afterward, what are the measures that students are likely to like and the ones they are likely to ignore?

In evaluation, Syntax and Morphology are in the for front of the subjects loved by students.\* this is represented by eight one (81) responses constituting 77%, follow by Arabic Rhetoric with sixty (60) responses at the rate of 57%, then Translation with twenty six(26) responses at the rate of 25% followed by measurement of Poetry with twenty one (21) responses at the rate of 20%, followed by Prose and Philology with nineteen(19) responses at the rate of 18%, follow by Qur'anic Exegeses with eighteen (18) responses at the rate of 17% . Referencing, local culture, modern literature and classical literature have received the least possible number of patronage.

As for the courses that students really have negative attitude to ( question thirteen); twenty seven(27) students that form 25% expressed negative attitude toward Linguistics and English, this is followed by twenty five (25) students at the rate of 24% with regards to French, followed by Semantics with nineteen (19) students at the rate of 18%. The measurement of Prosody is fourteen (14) students at the rate of 13%

There are other courses whose percentage has no statistical significant to reckon with; it is a pity we don't have information on the factors that makes the

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

students take this position towards this measurement. Is the lecturer method teaching it responsible for this? Or is it the nature of the course about the student life responsible for it? Except that some responses forced the respondents to state their reasons for hating this measurement or distance themselves from it. Here we would recall the reasons as expressed by their owners without an increase or decrease:

- \* Lecturer Contempt of the ability of the student
- \* Method of abstaining or relating to student as if he is a mere tool meant for recording
- \* Inaudible voice used by some lecturers, which lead to student Switching his interest from this measurement to another thing it does not want like yawning or leaving the lecture theater until the time the period will last or other things.

Lack of compatibility of this measure with the student's psychology

With regards to questions sixteen (16) and seventeen (17) that has to do with the measurement that students derive benefit from, and the one they did not derive any benefit except in a limited form, this is, in away similar to the two questions mentioned above. That implies that the course students love are the same courses they mentioned that they derive benefit from, like Syntax, Morphology, Arabic Rhetoric and Islamic Civilization. We do not see the need to display statistics in detail about these two points

4.2.3. The Concept of Psychological Condition

We are now moving to measuring the strength of the relationship between the students and their University on one hand and between them and their departments on the other. Regardless of the negativities and difficulties facing the students of the Department of Arabic and Literature, eighty eight students representing 84% of the individuals of the sample expressed their interest and attachment to their Department, as against sixteen (16) students at the rate of 15% who responded negatively on this. Some of them signify their interest in changing their Department due to:

Wrong counseling, after being in an academic unit the student later found themselves in literature unit, which does not conform to their capabilities

Too many lectures and accumulation of measurements that are too much for the students to bear

Relying on theories more than practical, this, in their perspective, is leading to passiveness.

Anxiety over the future because of the limited possibilities for those working in the field of literary studies

There are other respondents whose position is not clear in this respect; this is what is obtainable in the responses to the eighteenth(18) question. That has to do with interest in changing University, emphasized with about ten (10) students at the rate of 9%.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

The percentage mention above is enough to identify the number of students who are satisfy with their Department and are not ready to change it except in exceptional cases. It is also suffice to explain that despite the domineering of traffic jam towards the trend of science and acute scramble toward science colleges, the colleges of humanities with their departments of Arabic did not lose their worth and that is what the part of the responses is emphasizing

However, with regards to the question before the last one that is based on the success the student will achieved by being in the Department of Arabic in the University of Telmisan, we dicouverd that thirty eight(38) students of this University at the rate of 79% are successful and are proud to be part of its Department of Arabic and Literature as against nine(9) students representing 8% who are not successful, this rate is very low. While twelve student (12) representing 10% failed to express their opinion. This phenomenon gives glad tiding that promising students will enroll with the Department in future.

With regards to the last question that has to do with students' recommendations and observations on the totality of their studies and lives, the responses ranged from a large number of proposals that have not made some significant statistical meaning because some of the questions bear multi possibilities of answers for the students., hence each of them answer as he deem fit. But fourteen (14) responses correspond on Answer on the issue of quantitative diversity without qualitative with regards to the courses, while nine (9) responses pointed to the problem of dearth of books and a conducive atmosphere for revision which would make student to concentrate while in the University library. Also, some of the students are suffering from psychological hold over as a result of the society and other people looking down on the student of literature generally. Other pointed to the necessity of overcoming the bureaucracy problem in the relationship between the student and the administration or between them and the lecturers. All these appear to be seasonal problems that students encounter. Other ideas mentions are as follow:

- Open avenue for discussion and competition for students.
- Creation of a special activity for creativity in poetry and helping students to nurture their talents under the supervision of the Lecturers
- Taking care of the student psychologically and morally.
- Allowing the student to engaging in discuss his teacher without any fear
- Reducing the number of measures and the volume of Assignments; because a little that is beneficial, is better than many that is unuseful.
- Expand and enrich the library with books, especially the academic ones and providing atmosphere for scientific research.
- The teacher and the student must have mutual relationship with respect.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- Improving the conditions of hostel accommodation
- Providing a loudspeaker in the lecture theaters
- The students of literature must be reckoned with among the students of other discipline.
- Each Lecturer must be committed to teach the measurement that fits his specialty.
- Introduction of computer and internet devices.

**4.2.4. General Findings**

With the responses to the problems posed at the beginning of this study we deduced the following;

- \* That the social Factor is not a hindrance to learning process for University students generally.
- \* That the economic factor is not a hindrance to learning process for University students.
- \* That the pedagogical factor is not a hindrance to learning process for University students.
- \* That the psychological factor is a hindrance to learning process for University students.

**5. Conclusion**

A student in the humanities studies is an important individual in the society, he needs to be taken good care of and provided with all necessary assistance in cash and kind to enable him grow in thinking and elevate him to enviable height in studies that has to do with contemporary humanity, his issue, his aspirations, his interaction with his immediate environment and everything that is connected with that interaction positively and negatively [3]. To achieve this, we need to take certain steps that would make the student to worth being in the Department to which he is affiliated. These will be possible by providing enabling University environment for him by identifying the objectives of various branch of discipline; pave way of benefiting from his course of study for him and make him realized the need to overcome ignorance of himself and the world around him through educational enlightenment.

And there should be a record that would consist of students' personal details, which will enable them to know their academic progress, together with personal health records that is connected to their academic conditions and psychological emotions. As it is imperative to the section that would welcome them to counsel them on choosing their carrier objective that would suit their preparations and interests and by extension, they should guide them to the way their goal would be fulfil through counselling, vocational and social advice based on aptitude test and test analysis.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Appendix 1

Recommendations

1. Student need to be sufficiently mature in order to understand himself as a person who has his own individuality, as well as his relationship with his colleagues who belong to the same community to which he belongs, within the university and outside it. And that will creates an atmosphere of inter-personal friendly relationship that the lecturers and other student supervisory body are promoting as part of their basic assignments
2. Students lack a sense of belonging to the university or college, these calls for the concern bodies to help them develop constructive collective useful activities in the area of culture and creativity as well as helping them to performing leadership roles (participation in student associations)
3. The need for the student to develop his new inclinations and interests and to consolidate his old interests that are very important to him. This will be achieved by provision of relevant books and references and he should endeavour to be attending conferences, seminars, discussions and other relevant activities.
4. Student needs help and encouragement, learning arts of life, working with competency and friendship cooperation to achieve the desired goal. This will be done by provision of the necessary amenities and appropriate experience.
5. He needs a befitting accommodation in which he feels relax and settled after leaving his family and relatives to seek for knowledge.
6. He needs to develop and understands his emotion, this entails establishment of good rapport with lecturers who specialize in guidance and counselling
7. He needs to be physically and mentally fit. This necessitate provision of medical and psychological services in different category.
8. There is need to develop student understanding in the area of character and learning to gain his value as a student. This can be achieved through organizing programmes that develop religion values and morals and all students must be encouraged to participate in such programmes.
9. Review of guidelines and systems that are specifically meant to mold student behavior by gradually allowing them to take responsibility (handling student affairs services), organizing people and partaking in maintaining order.
10. There is the need to increase students' income with what will enhance their knowledge and cultural development; this would encourage them



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

to attend exhibitions and buy books that will contribute greatly to the enrichment of their knowledge.

11. Students need to social gratification through psychological counseling, which will necessarily leads to psychological and social I adjustment
12. Some students lack motivation from their family, as we emphasized the need for equal opportunities for all students and the urgent need to provide college psychologists counselors, part of their job is to develop balanced personality in students which will lead to success in their studies.

**Appendix B**

This Questioneir contains twenty one (21) open questions; student are allowed to answer in a way that suits them. The questions were printed on a paper and distributed to students, and they are expected to give their response on the same paper. They were given enough time that would give them opportunity to make up their mind and express their candid opinion that is the intent of this search.

The following are the questions of the Questioneir

13. Age
14. Sex
15. Father's occupation ()
16. Average family income approximately
17. The town where you spent your last ten years of your life or more
18. How many hours do your normally spend in preparing your lesson in the Department of Arabic?
19. Are you discussing your lesson with your colleague?
20. Where do you used to revise your lesson
21. Do you encounter difficulties while revising your lessons? What are these difficulty?
22. Do you encounter any difficulty in concentrating during your revision?
23. Now, after three semesters, do you love studying Arabic Literature?
24. What are the courses you love more than others?
25. What are the courses you hate more than the others
26. Which of the teaching methods you love most?
27. Which of the teaching methods you hate most?
28. What are courses you believe you benefited from most?
29. What are the courses you think are of little or no benefit to you?
30. Do you feel like changing your programme of study?
31. Do you want to change your University? Why?
32. Generally are the students successful for being students of Arabic Literature in Telmisan University?
33. Is there any important observations or ideas you will love to add to your life? What are they?

**References**

- [1] Al-Jawhari, Abdul-hadi, (1998-1999) “Mu’jamu ‘Ilmi al-ijtimaa’in”, ( Dictionary of Sociology) al-Maktab al-Jami’i al-Hadith, al’azarityyah, al-‘iskandariyyah.
- [2] Hanafi, Husain, (1981) “ fi fikrina al-Mu’asir” ( in our contemporary thought) Vol.1, silsilatu Qadaya Mu’asirah, at-Tanwir House of Printing & Publication, Bayrut, Lebanon. P199.
- [3] Darifyun, Jan, (2000) “ at-Tawjihi an-Nafsi wa at-Tarbawi wal-Mihani”, Translation Mishal ‘Abi al-Fadhli, dar ‘Uwaydaat House for Printing & ublication
- [4] Surhan, Ghassan & Taha, Muhammad, (2004) “Siyasaat ad-Dirasaati al-‘ulyah “ (Politice of Higher Education), a paper presented at a conference in University of ‘adni
- [5] ‘Isar, Khayrullah, (1982) “al-Wad‘u ad-Dirasi fi Jami‘ati al-Jazai’iriyah” (The Current Position of learning in Algerian University) Cultural Journal, Ministry of Information and Culture in Algeria, 13years, Vol69, May-June. p67-68.
- [6] ‘Isar, Khayrullah, (1975) “ at-Ta‘rib wa ‘slahi al-ajsmi‘ah” (Arabization and Reformation of the Society), Magazin, Ministry of Information and Culture, Algeria. Fifth year, Vol. 14, May. P41.
- [7] Faraj, ‘Uthman Labib, (1975) “at-Tawjihi falsafatuhu wa’Ususuhu wa Wasailuhu”, Translation Nu‘man Sabri, Maktabatu an-Nahdhah al-Misriyyah, Cairo.
- [8] Hanah, ‘Atiyyah Muhammad, (1959) “ al-‘Irshad an-Nafsi wa at-Tawjihi at-trbawi wa al-Mihani”, Maktabatu an-Nahdhah al-Misriyyah, Cairo.

**The Relationship between personality traits and intellectual achievement**

العلاقة بين صفات الشخصية والإنجاز الفكري

**Khadidja-Samira ZITOUNI**  
Supervised by Pr. Mohammed-

**Salah NEDJAI**

**Mostéfa Benboulaïd Batna-2**

**University**

**Email:**

[samirazitouni92@gmail.com](mailto:samirazitouni92@gmail.com)

**Abstract**

Intellectual abilities of learners have been a matter of interest among researchers for more than a century. The question of why do some learners achieve better than others has remained in constant debate. In fact, most researchers in the field relate learners' achievement to the notion of intelligence. However, recent studies have proved that non-cognitive traits do have a significant role in the development of a person's intellectual competence and achievement. Personality is a good example. Indeed, the personality traits can influence the performance and achievement of learners. Hence, the present study aims to unveil to what extent the characteristics of personality determine the intellectual abilities of learners. After submitting learners to "The Big Five Personality Traits" test, they were divided into five groups according to the personality model types. In the end, learners who took part in the first test have passed two other tests of competence. Results obtained indicate that personality traits do, in fact, contribute to determining learners' achievement.

**Keywords:** Personality traits, achievement, Intellectual abilities, intelligence, performance, personality

**الملخص:**

كانت القدرات الذهنية للمتعلمين مركز للاهتمام من طرف الباحثين لأكثر من قرن. ظلت مسألة مدى تعلم بعض الطلبة أفضل من غيرهم في نقاش مستمر. في الواقع، معظم الباحثين في المجال يربطون إنجازات الطلبة مع مفهوم الذكاء. ومع ذلك، فقد أثبتت الدراسات الحديثة أن القدرات الإدراكية لها دور كبير في تطوير الكفاءات الفكرية للفرد. الشخصية، على هذا النحو، تعتبر مثال جيد. بالطبع، يمكن للصفات الشخصية ان تؤثر على الأداء والإنجاز لدى المتعلمين. وبالتالي، تهدف هذه الدراسة لإيجاد مدى ارتباط صفات الشخصية بتحديد القدرات الذهنية للطلبة. بعد عرض المتعلمين لإنجاز اختبار للشخصية، والذي يدعى "الصفات الخمس الكبرى للشخصية"، تم تقسيمهم إلى خمس مجموعات وفقا لأنواع الموجودة في هذا الاختبار. في النهاية، خضع نفس الطلبة لاختبار آخر، يدعى باختبار الكفاءة. تشير النتائج المتحصل عليها الى أن صفات الشخصية لها علاقة مباشرة في تحديد الإنجاز الفكري للمتعلمين.

**الكلمات المفتاحية:** صفات الشخصية، الإنجازات، القدرات الفكرية، الذكاء، الأداء، الشخصية

### **Introduction**

In their attempt to understand why some learners achieve better than others, researchers have used various factors to explain these differences in achievement (Felder, 2005). First, it is thought that intelligence is the pioneering factor that stimulates intellectual achievement. However, recent studies reveal that intelligence alone is not enough to elucidate learners' intellectual achievement. Einstein, for instance, is one good example. For, although he did not highly achieve at school, he is believed to possess quite an outstanding intelligence.

Ultimately, learners' intellectual achievement can be influenced by many factors besides intelligence (Turner, 1977). Some of these factors consist of motivation, determination, position in the family, anxiety and cognitive style. Personality traits are no exception. Indeed, the learning process entails differences in how people learn and what they learn (McCaulley & Natter, 1974; Myres & Myres, 1980). Personality traits are considered as the salient reason that makes these differences in learning. Actually, they play an important role in stimulating learners' intellectual performance.

The aim of this study is to uncover how personality traits impact learners' intellectual achievement. Hence, to set up an overview of the study, literature on personality traits and intellectual achievement is outlined briefly in the present article. Further, a descriptive and analytical study was conducted to empirically examine the interference of personality traits in learners' achievements.

### **Literature review**

Although the subject of personality has been largely investigated in numerous domains, studies on the correlation between personality traits and intellectual achievement are quite limited. Fundamentally, experts like Oishi (2004) and Tesdimir, Asghar and Saeed (2014) consider Allport as the pioneer of the study of personality traits in the field of psychology. Allport (1937) emphasised the uniqueness, rationality and discontinuity of each individual personality and rejected universal laws that could be attributed to everyone. He implies traits to be considered as a neuropsychic structure which may cause many stimuli that are functionally equivalent. In fact, these traits have the capacity to initiate and guide the persons' behaviour (Farooqi, 2014). Evidently, Allport's theory makes a significant departure from Sigmund Freud's approach. In this vein, Allport's approach is the first non-Freudian model of personality. As a result of this approach, personality increasingly became one of the concepts used to depict individual differences.

Inevitably, personality manifests characteristics of an individual that "account for consistent patterns of feeling, thinking, and behaving" (Pervin and

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

John's, 2001, p.4). These characteristics reflect the inborn temperament and features which differentiate individuals from each other (Phares, 1991). In other words, personality traits are unique characteristics that influence an individual's thought, feeling and behaviour which discriminate the way people behave when compared with one another. Additionally, Allport (1937) presented three essential parts to the traits theory which entails that:

- Traits are real, internal and exist inside,
- an individual personality can be elucidated in terms of traits, and
- actions, as well, can be understood depending on traits.

Allport's work in traits and individual differences led McCrae and Costa (1996) to develop an approach to explore the expression of traits by putting forward a model of personality theory named "The Big Five Personality Traits". This model is nowadays the most widely used approach in research and studies that deal with personality (Farooqi, 2014). It comprises openness, conscientiousness, extraversion, agreeableness and neuroticism/ emotional stability types known under the acronym OCEAN. These five dimensions are rather broad and include several important facets. Openness to experience involves imagination, scientific and artistic creativity, divergent thinking, newness, a high sense of wonder and sophistication (Erdheim, Wang & Zickar, 2006; Barrick & Mount, 2001). Conscientiousness is related to hard work, success-orientation, responsibility, tenacity, mindfulness and success orientation (Erdheim, Wang & Zickar, 2006; Barrick & Mount, 2001). Extraversion includes assertiveness, sociability, aggressiveness and ambitiousness (Barrick & Mount 2001). Concerning agreeableness, its typical personality traits are emotional support, self-sacrifice and compassion. Indifference, jealousy, hostility and self-centeredness are as well present (Erdheim, Wang & Zickar, 2006; Barrick & Mount, 2001). Finally, emotional stability dimension is a notion of calm, patience, relaxation, comfort, unemotionality, hardness, confidence and self-satisfaction (Costa & McCrae, 1995).

Ultimately, McCrae and Costa (1996) argue that to be significant, theories on personality need to recognise the notion of trait as something not universal and unchanging. Yet, it is necessary to consider the interaction of traits with the social environment. It is commonly believed that personality is determined by heredity which refers to nurture, and by the environment which refers to nature (Pervin, 1996). Heredity refers to biological factors like physical structure, gender, temperament and energy level. On the other hand, environmental factors like culture, early conditioning and social belonging are found to exert pressure on personality development (McCrae et al., 2000).

In an attempt to understand the secrets of intellectual performance, Gibbs (1995) refers to a longitudinal experiment through which four-year-old

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

children are invited, one by one, into a plain room. Then, they are told that they can have a marshmallow right now, but if they wait while the researcher runs an errand, then they can have two marshmallows when he is back. Some children took the marshmallow, left in front of them, the minute the researcher left the room. Some children resisted a few minutes while others showed a strong will to hold out. Those who resisted used different techniques to occupy themselves, such as covering their eyes, singing to themselves and even sleeping, till he came back. The longitudinal study waited for the same children to grow up. As they reached high school, a survey with children's parents and teachers revealed that those who had the determination to wait for the second marshmallow were better adjusted, more popular, confident, adventurous and independent teenagers. Unlike those who gave up earlier, they were lonely, stubborn and easily frustrated.

From above, one can easily understand that "the ability to delay gratification is a master skill, a triumph of the reasoning brain over the impulsive one" (Gibbs, 1995, p.100). In short, this finding suggests that intellectual achievement is a sign of emotional intelligence and internal quality. Henceforth, the notion of intelligence alone cannot explain intellectual achievement (Gibbs, 1995).

Importantly, personality has a direct effect on learning. Its traits serve as preparation in achieving specific objectives (Caligiuri, 2000). Likewise, personality traits help in maintaining learning behaviour and enhancing the person's motivation. Also, these traits are decisive variables which could encourage the learner to insist or to give up (Blickle, 1998). Accordingly, personality traits have some effects on, and a significant relationship with, intellectual achievement. Therefore, it is important to consider the intimate relationship between intellectual achievement and personality traits.

**Questions of the study**

An inquiry to explore the learners' differences in intellectual achievement by correlating it with personality traits raises the following questions:

- Is there any relationship between personality traits and intellectual performance?
- To what extent do these traits influence the learners' intellectual achievement?
- Which personality traits are likely to help one individual perform better than others?

**Methodology**

A descriptive analytical approach was conducted to analyse students' performance. Participants were first submitted to The Big Five Personality Traits test (see Appendix A) to categorise them according to their personality

types. After determining the personality type of each student, two tests of competence were conducted. The grades obtained in these tests were compared according to the five types of students' personalities.

**Participants of the study**

The targeted participants are first-year LMD students at the Department of English (Mostéfa Benboulaïd Batna-2 University, Algeria). A random number was first chosen to submit the Big Five Personality test. After getting the results, the 50 participants were classified according to their types of personality. Each category included 10 students.

**Data analysis and Discussion**

**The Big Five Personality Traits test.** This model is one of the most commonly used tests of personality. It includes fifty items which are analysed using a statistical study technique called factor analysis. Moreover, the model uses the Big-Five Factor Markers from the International Personality Item Pool, developed by Goldberg (1992). Basically, five types stand out to summarise numerous personality variables. These types are extraversion, emotional stability, agreeableness, conscientiousness and openness to experience.

Actually, the test consists of fifty items that the participants rate depending on a five-point scale ranging from strongly disagree till strongly agree.

**Findings and results.** Being ourselves a teacher of a module under study enabled us to submit two tests of competence to our participants. We have thought the necessity to involve the same students to two tests to ensure the reliability of the results. Actually, both tests comprise four direct questions about the module of culture and civilisation of language (CCL) that we are teaching them. After correcting the tests, responses were classified according to the type of participants' personality. The purpose for doing so is to check which type performs better than the others. Results obtained are depicted in the following tables and figured in the bellow charts.

**Item 1.** Extroversion personality's results in both tests

Table 1

***Extroversion personality***

	<b>Extroversion personality</b>			
	<b>First test</b>		<b>Second test</b>	
	<b>Frequency</b>	<b>Percentage</b>	<b>Frequency</b>	<b>Percentage</b>
<b>[0-5]</b>	<b>2</b>	<b>20%</b>	<b>2</b>	<b>20%</b>
<b>[6-10]</b>	<b>3</b>	<b>30%</b>	<b>1</b>	<b>10%</b>
<b>[11-15]</b>	<b>5</b>	<b>50%</b>	<b>5</b>	<b>50%</b>
<b>[16-20]</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>	<b>2</b>	<b>20%</b>
<b>Results</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>

Results obtained in both tests concerning the extroversion personality prove that the majority of students who hold this type of personality are good achievers. However, none of them belongs to the elite class. This result clearly indicates that extrovert students have medium intellectual abilities.

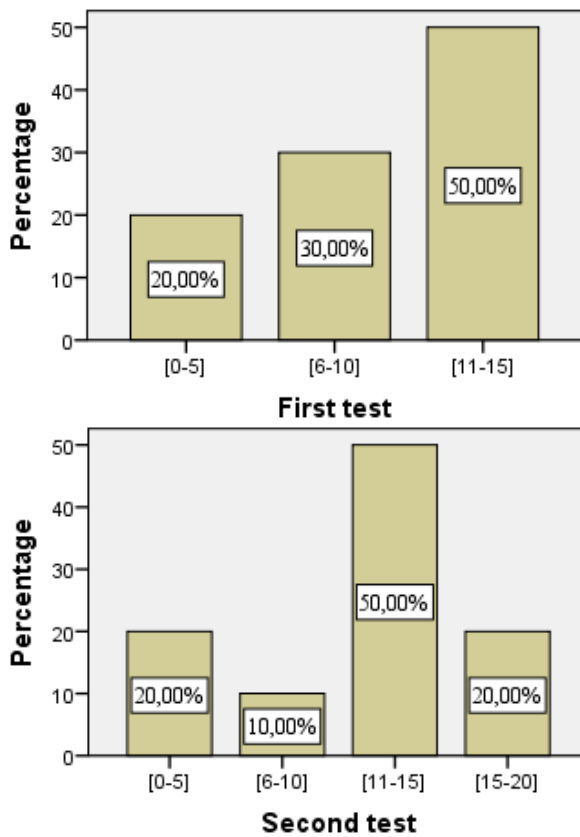


Figure 1. Extroversion personality

Item 2. Emotional stability personality's results in both tests  
Table 1

***Emotional stability personality***

	<b>Emotional stability personality</b>			
	<b>First test</b>		<b>Second test</b>	
	<b>Frequency</b>	<b>Percentage</b>	<b>Frequency</b>	<b>Percentage</b>
[0-5]	2	20%	3	30%
[6-10]	5	50%	2	20%
[11-15]	0	0%	4	40%
[16-20]	3	30%	1	10%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>	<b>10%</b>	<b>100%</b>



The second type of personality traits, emotional stability, proves our assumption concerning the direct effect of personality on the intellectual achievement. Statistically, the majority of students belonging to this type manifest a medium level. However, a considerable number of our participants belonged to the excellent class. This means that they obtained marks ranging from sixteen to twenty. In addition, we have obtained 50% students who obtained scores ranged from six to ten in the first test and 20% in the second test.

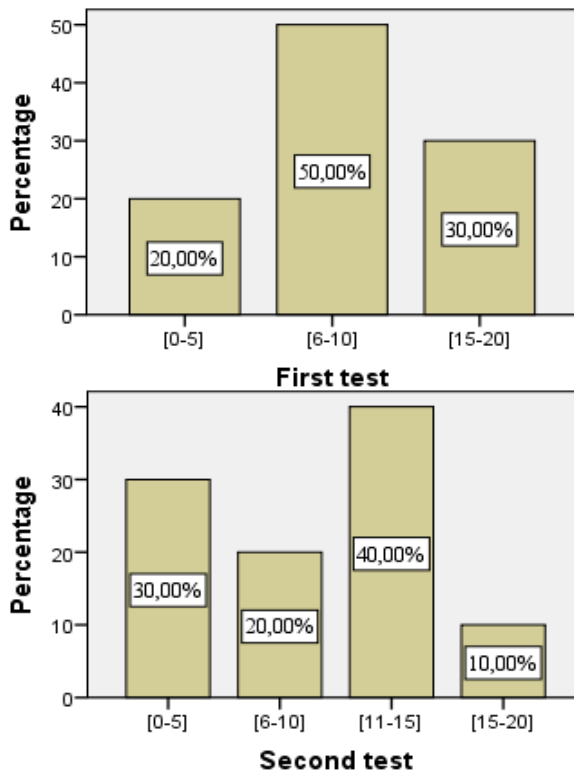


Figure 2. Emotional stability

personality

**Item 3.** Agreeableness personality's results in both tests

Table 3

**Agreeableness personality**

	Agreeableness personality		Agreeableness personality	
	First test		Second test	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
[0-5]	1	10%	2	20%
[6-10]	6	60%	4	40%
[11-15]	2	20%	4	40%
[16-20]	1	10%	0	00%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>

Agreeableness personality got the lowest score regarding the other personality types. In this respect, only one student belonged to the elite class in the first test and none in the second test. The majority of students got marks under ten. Thus, the results clearly indicate that students holding agreeableness personality are not good achievers.

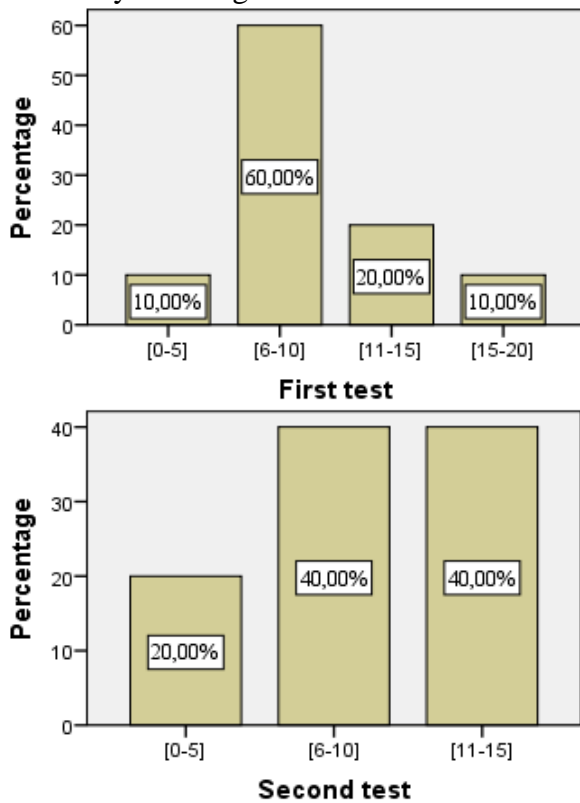


Figure 3. Agreeableness personality

**Item 4.** Conscientiousness personality’s results in both tests

Table 4

**Conscientiousness personality**

	Conscientiousness personality			
	First test		Second test	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
[0-5]	0	00%	0	00%
[6-10]	3	30%	4	40%
[11-15]	5	50%	4	40%
[16-20]	2	20%	2	20%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

The highest achievers are found to belong to conscientiousness personality type. Actually, 20% of our participants belonged to the elite class in both tests. 50% obtained marks classed from eleven to fifteen in the first test and 40% in the second test. These results clearly indicate that high intellectual achievement can be evidently attributed to the conscientiousness personality type.

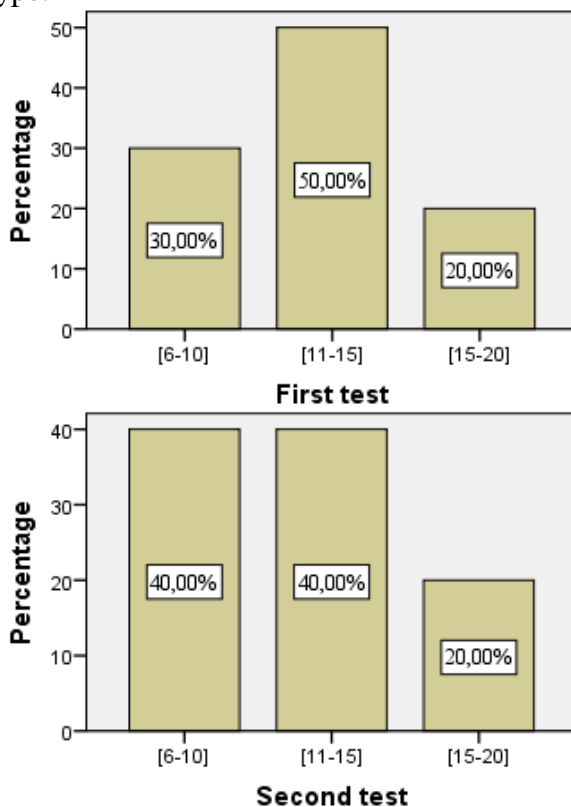


Figure 4. Conscientiousness personality

**Item 5. Openness to experience personality's results in both tests**

Table 5

**Openness to experience personality**

	Openness to experience personality			
	First test		Second test	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
[0-5]	0	00%	0	00%
[6-10]	6	60%	4	40%
[11-15]	4	40%	6	60%
[16-20]	0	00%	0	00%
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>	<b>10</b>	<b>100%</b>

Data obtained concerning the openness to experience personality reports that both tests contain neither elite nor lower classes. Hence, the participants who affiliated with this type of personality obtain marks ranged from six to fifteen. This result can be interpreted in the sense that openness to experience personality demonstrates medium achievement.

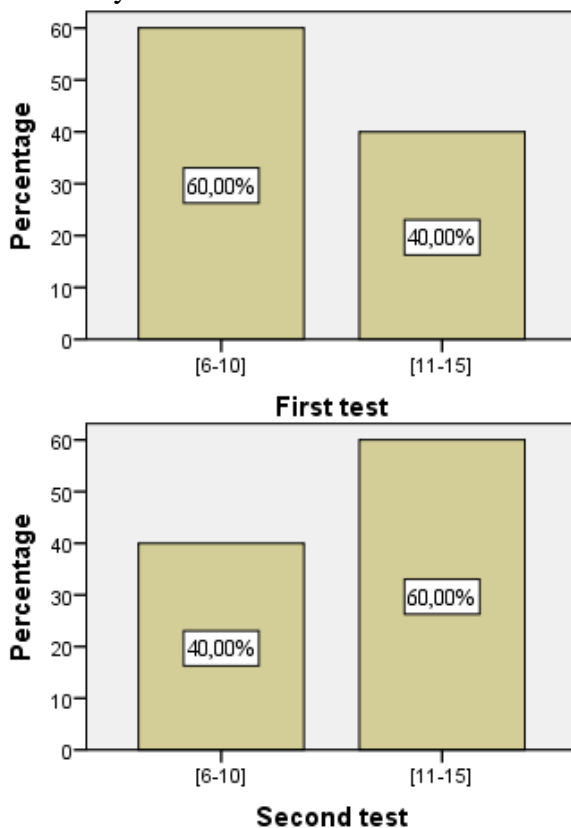


Figure 5. Openness to experience personality

**Conclusion**

The fact that the personality traits impact on learners' intellectual achievement suggests that both notions are ultimately inseparable. This verdict is corroborated through this paper with an empirical study. Actually, interpreting the students' scores obtained from two tests of competence clearly indicates that students' achievements are related to their traits. This holds true as comparing the results collected from the five types.

Accordingly, the elite level was attributed to the conscientiousness personality type. The lower level, however, was manifested among participants with agreeableness personality type. The openness to experience type indicated an average level. Concerning the extroversion and emotional stability types, they both demonstrated a good level of performance. In fact, the majority of participants in these two types obtained marks ranging from ten to fifteen.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Therefore, it is difficult, after all, to ignore such impressive correlation between personality traits and the intellectual achievement. So, the majority of higher achievers do belong to a conscientiousness type of personality.

**References**

- Allport, G. W. (1937). *Personality: A psychological interpretation*. New York: Holt.
- Barrick, M. R. & Mount, M. K. (2001). The big five personality dimensions and job performance: A meta-analysis. *Personnel Psychology*, 44(1), 1–26.
- Blickle, G. (1998). Personality traits, learning strategies, and performance. *European Journal of Personality*, 10 (5), 337–352.
- Caligiuri, P. M. (2000). The big five personality characteristics as predictors of expatriate's desire to terminate the assignment and supervisor-rated performance. *Personnel Psychology*, 53 (1), 67–88.
- Costa, P. T. & McCrae, R. R. (1995). Solid ground in the wetlands of personality: A reply to Block. *Psychological Bulletin*, 117(2), 216–220.
- Erdheim, J., Wang, M. & Zickar, M. J. (2006). Linking the Big Five personality constructs to organizational commitment. *Personality and Individual Differences*, 41(5), 959–970.
- Farooqi, S. (2014). Gordon allport and sigmund freud: the unlikely connection of psychoanalysis with the trait approach to personality. *Life and Psychology*. Retrieved from: <http://www.lifeandpsychology.com/2014/10/gordon-allport-and-sigmund-freud.html>
- Felder, R.M. (2005). Understanding Student Differences. *Journal of Engineering Education*, 94 (1), 57-72. Retrieved from: [http://www4.ncsu.edu/unity/lockers/users/f/felder/public/Papers/Understanding\\_Differences.pdf](http://www4.ncsu.edu/unity/lockers/users/f/felder/public/Papers/Understanding_Differences.pdf)
- Gibbs, N. (1995). The EQ factor: new brain research suggests that emotions, not IQ, may be the true measure of human intelligence. In K. G. Duffy (Ed.), *Annual editions: psychology (29<sup>th</sup> ed.)*. Guilford: Dushkin/McGraw-Hill, pp. 100-104.
- Goldberg, L.R. (1992). The development of markers for the Big-Five factor structure. *Psychological Assessment*, 4, 26-42.
- McCrae, R. R., & Costa, P. T., Jr. (1996). Toward a new generation of personality theories: Theoretical contexts for the five-factor model. In J. S. Wiggins (Ed.), *The five factor model of personality*. New York: Guilford Press.
- McCrae, R.R., Costa, P.T., Ostendorf, F., Angleitner, A., Hrebickova, M., et al. (2000). Nature over nurture: temperament, personality, and lifespan development. *J. Pers. Soc. Psycho.*, 78, 173–86.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Oishi, S. (2004). Personality in culture: A neo-Allportian view. *Journal of Research in Personality*, 38, 68–74.

Pervin, L. (1996). *The science of personality*. New York: Wiley.

Pervin, L. A. and John, O. P. (2001). *Personality: Theory and research* (8th ed.).New York: John Wiley & Sons.

Phares, E. J. (1991). *Introduction to psychology*. (3rd. ed.) New York: Harper Collins Publishers.

Tesdimir, M.Z., Asghar, M.Z. and Saeed, S. (2014). Study Of The Relationship Of Personality Traits And Job Satisfaction Among Professional Sales Representatives In The Pharmaceutical Industry In Turkey. *Personality traits and job satisfaction*, Proceedings of 2nd International Conference on Business Management

Turner, J. (1977). *Psychology for the classroom*. London: Methuen.

**Appendix A**

**The Big Five Personality Model**

**Source:** The model was developed by Benet-Martinez and John (1998)

	Strongly disagree	Disagree	Neither disagree nor agree	Agree	Strongly agree
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- problems.
- 23 I get chores done right away.
  - 24 I am easily disturbed.
  - 25 I have excellent ideas.
  - 26 I have little to say.
  - 27 I have a soft heart.
  - 28 I often forget to put things back in their proper place.
  - 29 I get upset easily.
  - 30 I do not have a good imagination.
  - 31 I talk to a lot of different people at parties.
  - 32 I am not really interested in others.
  - 33 I like order.
  - 34 I change my mood a lot.
  - 35 I am quick to understand things.
  - 36 I don't like to draw attention to myself.
  - 37 I take time out for others.
  - 38 I shirk my duties.
  - 39 I have frequent mood swings.
  - 40 I use difficult words.
  - 41 I don't mind being the center of attention.
  - 42 I feel others' emotions.
  - 43 I follow a schedule.
  - 44 I get irritated easily.
  - 45 I spend time reflecting on things.
  - 46 I am quiet around strangers.
  - 47 I make people feel at ease.
  - 48 I am exacting in my work.
  - 49 I often feel blue.
  - 50 I am full of ideas.

The Importance of the Social Network sites and Social  
Media in Raising the Language Learners' Intercultural  
Awareness

أهمية مواقع الشبكة الاجتماعية و وسائل الاعلام الاجتماعية في رفع مستوى  
الوعي بين الثقافات بين طلاب اللغات

Asma Rahmani

Supervised by: Pr. El Hachemmi

Aboubou

Mostéfa Benboulaïd Batna-2

University

Email: r.souma17@gmail.com

Abstract:

In the nowadays globalised world and digital era, the explosive use of the Social Media and the Social Network Sites created a virtual world and context where users can exchange different information, share and spread various kinds of knowledge, more importantly, interact and communicate with many individuals from all over the globe. This spread is caused by a variety of interests, practices and technological affordances that these SNSs offer. Learners of languages as any other learners use these SNSs during their learning whether to help them in their studies, to improve their understanding or simply to gain more knowledge. Intercultural awareness is an essential element that the learners must acquire and not ignore to keep that equilibrium between their native culture and the culture of the newly learnt language(s). This paper investigates the usefulness of Social Media and SNSs in learning English as a foreign language and tries to highlight the extent to which it affects the students' intercultural awareness. For the empirical data needed for such a study, the investigation uses a questionnaire randomly administered to a sample of 200 learners of English as a foreign language at Batna-2 University. Results show and ensure that learners used Social Media and Social Networks to develop effectively their intercultural awareness.

الملخص:

ان العالم الحديث عبارة عن عالم رقمي والعولمة. أدى الاستخدام المتزايد لوسائل التواصل الاجتماعي ومواقع الشبكات الاجتماعية إلى خلق عالم افتراضي وسياق يمكن فيه للمستخدمين تبادل المعلومات المختلفة , مشاركة ونشر أنواع مختلفة من المعارف والأهم من ذلك التفاعل مع العديد من الأفراد من جميع أنحاء العالم. هذا الانتشار المذهل و السريع يتكون عن طريق مجموعة متنوعة من المصالح والممارسات والتكنولوجيات التي تقدمها هذه الشبكات الاجتماعية. ان طلاب اللغات كما أي طلاب آخرين يستخدمون



## Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

مواقع التواصل الاجتماعي خلال تعلمهم سواء لمساعدتهم في دراستهم، لتحسين فهمهم أو لمجرد اكتساب المزيد من المعرفة. يعد الوعي بين الثقافات عنصرا أساسيا يجب على المتعلمين اكتسابه وعدم تجاهله للحفاظ على التوازن بين ثقافتهم المحلية وثقافة اللغة (اللغات) المستحدثة حديثا. هذه الورقة تبحث في مدى فائدة وسائل الاعلام و التواصل الاجتماعية في تعلم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية ويحاول تسليط الضوء على المدى الذي يؤثر على الوعي بين الثقافات الطلاب. للاطلاع على البيانات التجريبية اللازمة لمثل هذه الدراسة، يستخدم التحقيق استبيانا عشوائيا لعينة من 200 متعلمي اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية في جامعة باتنة 2. تظهر النتائج والتأكد من أن الطلاب يستخدمون فعلا وسائل الاعلام الاجتماعية والشبكات التواصل الاجتماعية لتطوير و تحسين الوعي بين الثقافات.

### **1. Introduction**

The Social Networks Sites (SNSs) overspread and attract the attention of many academics and industry researchers due to their affordances, easy reach and integration. This spread obviously infiltrates and impacts the individuals' as well as groups' worlds, their way to perceive and interact with others and offers them a platform for computer-mediated communication. Researchers who share this opinion like Chen and Zhang (2010) think that both time and space are compressed as a result of the use of new media and globalisation. Consequently, the world became a small interactive village. Recent research in Algeria converge to suggest that learners of the English language, more than other learners, tend to use SNSs and exploit them for educational purposes. Compared to other learners, students of English as a foreign language (EFL) benefit from such devices in improving grammar, vocabulary, pronunciation, which, in turn, raise their motivation to learn more. Being equipped enough, these students find it motivating to communicate and interact with native speakers. This virtual travel to the foreign country teaches them a lot about the foreign culture and launches them in the universe of intercultural awareness. There is no doubt that foreign language learners need to know how to interact on equal terms with the native speakers, but at the same time they have to remain aware of their own origins, identities, culture and of how these can be different from those of their interlocutors. As a result, our learners will become intercultural speakers which may facilitate success and development in both educational and personal levels. Although the use of social media and social network sites(SNSs) could influence and help learners of the English language in the acquisition of intercultural awareness, it may also impact them negatively if not properly used. Indeed, this is what motivated us to ask some questions in order to better understand the situation.

## **2. Literature Review**

In order to investigate the impact of social media and Social Network Sites(SNS) on intercultural awareness, we saw it necessary to review the most relevant research done in the same field. Since 2004, the web 2.0 tools come to the fore in the educational technology and CALL fields(O'Reilly,2005). Their use gives individuals and more specifically learners more interconnectedness and interdependence of different cultures of the world. This introduction of that tools encourages any users among them learners, to generate content and share opinions and even experiences. Consequently, this phenomenon created a new and unique environment for both teachers and learners to tap into an authentic environment. Even higher education has been marked by the use of the SNSs as a teaching/ learning tool (Bax 2011, Gouseti 2010, Blankenship 2011). Learners made such use a daily routine through which they communicate at international level. This new generation accommodated itself with the utilisation of these new tools and showed great control as Sablovsciaia (2010) maintained that this generation is excellent in multitasking, they use different SNSs 24/7. This kind of communication allows learners to build, acquire and accept the concept of diversity in opinions and viewpoints at the same time individuals themselves are publishers and critics (Georgetown University, 2010). This might help greatly in the acquisition of the intercultural awareness.

One of the different aims of using social media and SNSs is the need to fulfil the third level of Maslow's (1954) Hierarchy of Needs which is the sense of belonging after getting the physical and safety needs. Individuals need to feel that they are significant and particular members of a given group. They use them in order to be accepted to integrate into a group. The users of SNSs, as well as social media, are from different societies and cultures. In order to interact, they need to reach and set a kind of compromise between them. Cultural differences, of course, affect users themselves, their reactions and interactions in various ways. All of Rosen, Stefanone, and Lackaff (2010) believed that these differences in cultures influence communication through SNSs. The importance of the intercultural awareness lies at this level that is to say that users or more precisely learners must keep and preserve their own culture and at the same time accept the new culture. This will ensure not only a kind of equilibrium between cultures but also the acquisition of the intercultural awareness, but also learners' acts and reactions will be planned accordingly.

Many definitions were given to social network sites(SNS). Researchers, such as Pfeil, Arjan and Zaphiris(2009) claim that the SNS is a new mean of communication that uses the computers as a collaborative tool to create groups of communication and expand their scope and influence. According to Boyd and Ellison(2008), the SNS is an online platform in which the individuals who

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

are called users are allowed to create either a public or semipublic profile, and an accurate list of other users often named friends or followers depending on the SNS used.

The importance of the intercultural awareness lies in the fact that cultures in our globalising society are closely intertwined. If our learners are using the SNS to help them in their language learning, they have to adapt and then adjust to the new culture. This adaptation was defined by Gudykunst (2003, p. 244) as a : “dynamic process by which individuals, upon relocating to an unfamiliar cultural environment, establish (or reestablish) and maintain a relatively stable, reciprocal, and functional relationship with the environment”. In other words, learners are asked to know their culture's weaknesses in addition to strengths, and accept the new cultures with all the differences that may encompass. Before or during the intercultural adaptation, learners may suffer from what is known as the cultural shock. To Kohls (2001) the culture shock is the “psychological disorientation most people experience when they move for an extended period of time into a culture markedly different from their own” (p. 91).

Lysgaard (1955) identified four stages of the intercultural adaptation which are vital in our study of the impact of SNSs on Intercultural Awareness. The four stages were named: honeymoon, crisis, adjustment, and biculturalism. During the first stage, learners will experience initial euphoria when travelling to different countries. The crisis stage is the second stage in which learners would have certain feelings of frustration and, maybe, hostility toward the new culture. The following stage is called gradual adjustment and recovery in which frustration diminishes and learners might feel more comfortable with the new culture while the last stage is the biculturalism where learners reach a high level of full adjustment and adaptation. In this regard, Sawyer and Chen(2012) found that the use of SNS has positively impacted intercultural adaptation, they cited:

*...as a final note about social media and intercultural adaptation, many interesting points were brought up that should be noted in the study. First, social media has become such an integral part of our lives that the distance among cultures has been decreasing. Because of this process, social media has positively impacted intercultural adaptation.(p.163)*

It is clear that the new generation is a digital one which is greatly dependent on the new technologies such as social media and SNSs in their daily life. According to the same writer, this dependency proved its efficiency and appropriateness at the intercultural level. Additionally, we can consider this dependency as one of the pros of the new technologies' use in general.

### **3. Research Questions:**

This article aims at answering the following questions:

- Do EFL learners at Batna-2 University use the Social Media and SNSs in their studies?
- Do the use of Social Media and SNSs help in acquiring the intercultural awareness?
- Could the use of the Social Media and SNSs impact the acquisition of the cross-cultural awareness positively or negatively?

### **4. The significance of the study:**

The importance of this study is to see if EFL learners at Batna-2 University are using the social media as well as the SNSs in their studies mainly to acquire and develop their intercultural awareness. This is why we have thought first of approaching this issue through a description of the actual situation, the results of which might lead us to expand the study in a more experimental investigation.

### **5. Methodology:**

In this study, we will try to see depending on the students' views to what extent the use of SNS in acquiring an Intercultural Awareness can be effective and manageable through the analysis of both quantitative and qualitative data gained from a small-scale survey.

#### ***Population***

Our population is all the undergraduate learners of the English language at Batna-2 University, Algeria. We selected the license phase's learners who are all the students in the first, second and third year as they are novice to both British and American culture and civilisation. It is worthy to mention that students are taught the module of Culture and Civilization of Language(CCL) during the two first year. During this period, learners are exposed to first the British then to the American culture and civilization. According to teachers of this module, learners are taught courses that encompasses aspects such as identity, attitudes, behaviors, history, food, symbols, political system, welfare, holidays, special occasion, law, election and international relations and. While in the third year, learners will only have the Civilisation module.

#### ***5.1.Sample***

Usually, sampling is performed because it is more efficient than testing 100% of a population. Due to their large number (2000 learners), we saw that it was unmanageable to carry out this study with all students. So we decided to

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

took only 10% from all levels of our population (first, second and third year). Table 1 shows the exact number of our population.

**Table 1**  
***Representation of the number of population***

The level	The whole number	The percentage
First year	796	39.80%
Second year	606	30.30%
Third year	598	29.90%
Total	2000	100%

The selection of sample was based on the random sampling technique to ensure that the adopted technique gives an equal chance for each element of the population to be selected. Brown (2001) maintained that “each individual in the population must have an equal chance of being selected” (p. 72).

Table 01 indicates that the total number of students in the three levels is 2000 students enrolled during the academic year 2016-2017.

***5.2. Data Gathering Tool***

Due to a large number of our sample that is under investigation, we ought to use a data gathering tool that saves time and effort. We saw that a collective questionnaire is the best way to obtain the needed data. The collective questionnaires will give us the chance to explain the purpose, the significance of our study and answering questions that the participants may ask. We avoided the mailed questionnaire to ensure a very high response rate. According to Ranjit (2011):

One of the best ways of administering a questionnaire is to obtain a captive audience such as students in a classroom, people attending a function, participants in a programme or people assembled in one place. This ensures a very high response rate as you will find few people refuse to participate in your study. Also, as you have personal contact with the study population, you can explain the purpose, relevance and importance of the study and can clarify any questions that respondents may have. The author’s advice is that if you have a captive audience for your study, don’t miss the opportunity—it is the quickest way of collecting data, ensures a very high response rate and saves you money on postage.(p,147-148)

Hence, our data gathering tool used in this study was the questionnaire for collecting both quantitative and qualitative data.

**5.3.The Description of the Questionnaire**

The questionnaire consists of 10 items divided into two categories with different but related purposes.

**5.4.Results and Analysis**

To identify the attitudes, and views of the participants, the data obtained through the survey were collected and analyzed as the following:

**The Students' General Information:**

The respondents' answer in the first section concerns their age and gender. The results are shown in the table below(table 2).

**Table 2**

*Represent the Students Age*

Age	17-26	27-36	37-46	Total	Percentage %
Male	48	32	0	80	40%
Female	87	29	4	120	60 %
Total	135	61	4	200	100%

*Table 2 highlights that learners' age is ranged from 17 to 46 years. This reflects a great interest to study the English language by different age categories of people. Additionally, the findings reveal that females have a tendency to learn the English language more than males, 60% of students are females while the males represented only 40%. Furthermore, results pinpoint that the youngest learners form a great portion of our sample were 67.5%.*

**Section Two: The use of SNSs and Social Media**

This section was dedicated to collect data about general information about the use of the internet and the social network sites in education. The collected data can be categorised into two categories: the use of the internet and the use of SNSs in Education.

**3. When asked about how many times students use internet in their daily life:**

**Table 3**

*Represents the Frequency and the Length of Using the Internet*

Responses	Once/day	Twice/day	More	1hour	2 hours	More
Participants	40	30	130	27	39	134
Percentage	20%	15%	65%	13.5	19.5	67%

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

As shown in Table 3, all learners disclosed that they use the internet daily. We rated that the great portion of learners uses the Internet more than two times per day and for long durations.

**4. When asked about which SNS or Social media students use in their studies**

**Table 4**

*The Students' Use of the Social Networks Sites and Social Media to help them in their studies*

Responses	Participants	Percentage
A- Facebook	184	92%
B- Twitter	160	80%
C- YouTube	193	96.5%
D- LinkedIn	60	30%
E- Google+	80	40%
F- Snapchat	90	45%
G- WhatsApp	123	61.5%
H- Skype	163	81.5%
Viber	180	90%
Flickr	39	19.5%
Instagram	120	60%
Other response	09	4.5%

According to those results, we can notice here that the majority of learners use a combination of multiple SNSs at once in their studies namely YouTube and Facebook.

**5. When asked about the reasons behind their use of SNS and social media in education**

**Table 5**

*The learners' reasons behind the use of the SNSs and the social media in their studies.*

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Results represented in table 5 illustrated the learners use of SNSs

Responses	Participants	Percentage
<i>To improve my understanding about a particular module.</i>	<b>154</b>	77%
<i>To improve my pronunciation</i>	<b>78</b>	39%
<i>To chat with native to improve and enrich my vocabulary</i>	<b>179</b>	89.5%
<i>To interact with English speaking foreigners or native to improve linguistic knowledge</i>	<b>180</b>	90%
<i>To post in English to a social network site(e.g.: Facebook/ twitter/ Instagram...)</i>	<b>89</b>	44.5%
<i>Interact with English speaking foreigners or natives to exchange cultural knowledge.</i>	<b>178</b>	89%

and social media for various educational reasons. Many of them use the SNSs and social media to fulfill more than one educational need. To them, the combination of more than one educational purpose generate great benefits. Also, they based the main cause of such variation of choices on the reason that this help them to avoid any boredom that could negatively impact their learning process.

*Results above confirmed that learners use the internet in their daily life. Additionally, they use the different forms of SNSs in their daily and educational life. Table 3 revealed that the majority of learners use these SNSs more than twice a day for more than two hours. Combined with the results of Table 5, we can conclude that learners use SNSs and social media for different educational purposes. The main purpose behind this use was the interaction with English speaking foreigners or natives to improve linguistic knowledge, to chat with native speakers to improve and enrich their vocabulary, importantly and as it was excepted, to interact with English speaking foreigners or natives to exchange cultural knowledge. We*



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

noticed through the data showed by Table 4 that all of YouTube, Facebook and Viber are the most spread and used SNSs among the learners.

**II Section Two: the use of SNS to raise the intercultural competence**

After giving the students a brief definition of the intercultural awareness, we asked them the following:

**6.** *Do you believe that the use of SNSs and social media help you in acquiring and developing your intercultural awareness?*

**7.** *To what extent such use can help you in developing intercultural awareness ?*

*Respondents strongly believe that the use of SNS and social media helped them in acquiring and developing their intercultural awareness. They admitted that such use could demonstrate the main differences and similarities between cultures. Also, they denote that the interaction between members in such virtual environment helped them to know better their own Algerian culture, first, in addition to the two new foreign cultures, i.e. American and British. Furthermore, watching videos and pictures might help in forming and establishing different concepts according to different cultural contexts. According to their responses, the use of SNS and Social media help students to keep their own identity and welcome cultural differences. In other words, they understand the concept of "otherness".*

**8.** *Which SNS or Social media is better in developing the intercultural awareness?*

*Participants' answers varied and included different SNSs and Social media. This variation can be justified by differences in their learning styles and preferences.*

**9.** *When asked about the components of culture that they try to know more about them through the use of SNS and social media?*

*The majority of respondents pinpointed that religions, food, customs and political systems are the most important elements that they try to know about and compare throughout the three cultures: Algerian, British and American. Additionally, they admitted that they created chat groups which compromise natives from the cultures mentioned above and debated basically these elements in addition to others such as rituals, songs and celebrations.*

**10.** *When asked about further suggestions*

*Respondents suggested that their teachers of culture should use SNSs and Social media to facilitate the understanding of the courses first, and make students live and notice cultural differences in a somehow more real contexts*

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

*rather than giving them handouts. Additionally, they proposed that the creation of special communities of practice in which students themselves can help each other to acquire and develop appropriately intercultural differences and assist the novice learners to avoid and overcome cultural shocks at the beginning of their exposure to new cultures, particularly, English and American.*

**Conclusion**

This papers intended to check and examine the usefulness of using social media and SNSs to help the learners of foreign languages to acquire and raise their intercultural awareness.

The analysis of the given questionnaire reveals that students of this millennia in the department of English language at Batna-2 University, Algeria, belong to different age categories and the majority are females. Also, students extensively use the internet in addition to SNS and social media in both their daily and educational lives. The purpose behind such use varies among learners, expanding their cultural knowledge in different cultural contexts was one of those reasons. Students acknowledged the importance of being intercultural aware especially when learning new languages. They posited that intercultural awareness might help them in preserving their own culture and accepting other cultures and consequently, tolerating differences and similarities between cultures. Finally, different activities like watching a video, chatting or commenting have a great attribution in developing learners intercultural awareness.

**Recommendation**

Students' answers show their considerable readiness and motivation to use SNS and social media to learn and know more about cultures. They are clearly affected by the impacts and metamorphoses generated by many factors importantly globalization and the use of Information Communication Technologies. We highly recommend using SNSs and social media in and outside the classroom when teaching a new language. The learners' mastery, familiarity and motivation to the use of SNSs and social media to learn can be taken as an advantage to enhance and improve their language learning in general and intercultural awareness in particular. EFL teachers could organise and systemize the use of SNS and Social media through the use of Educational online communities of practice in which they can manipulate and control the content of such materiel.

**The References:**

- Bax, S. 2011. *Digital education: beyond the 'wow' factor. Research on Web 2.0 digital technologies in education.* In Thomas, M. (Ed.). *Digital education: opportunities for social collaboration.* New York: Palgrave Macmillan.
- Blankenship, M. 2011. *How social media can and should impact higher education. Education Digest, 76, 7: 39-42.*
- Boyd, D.M. and Ellison, N. B. (2008). *Social network sites: definition, history and scholarship.* Journal of Computer-Mediated Communication. 13, 210-230.
- Brown, J. D. (2001). *Using Surveys in Language Programs.* Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Chen, G. M., & Zhang, K. (2010). *New media and cultural identity in the global society.* In R. Taiwo (Ed.), *Handbook of Research on Discourse Behavior and Digital Communication: Language Structures and Social Interaction* (pp. 801-815). Hershey, PA: Idea Group Inc.
- Georgetown University. (2010). *Bridging Babel: New social media and interreligious and intercultural understanding.* Retrieved November 4, 2010, from <http://repository.berkeleycenter.georgetown.edu//UGFNewSocialMedia.pdf>.
- Gouseti, A. 2010. "Web 2.0 and education: not just another case of hype, hope and disappointment?" *Learning, Media and Technology* 35, 3: 351-356. DOI : [10.1080/17439884.2010.509353](https://doi.org/10.1080/17439884.2010.509353)
- Gudykunst, William B. (2003). *Cross-cultural and intercultural communication.* Thousand Oaks, CA: Sage.
- Kohls, L. Robert (2001). *Survival kit for overseas living.* Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Lysgaard, Sverre. (1955). *Adjustment in a foreign society: Norwegian Fulbright grantee s visiting the United States,* International Social Science Bulletin, 7, 45-51.
- Maslow, Abraham. (1954). *Motivation and personality.* New York: Harper.
- Pfeil, U., Arjan, R., R and Zaphiris, P. (2009) *Age differences in online social networking: A study of users profiles and the social capital divide among teenagers and older users in MySpace.* Computer in Human Behaviour, 25, 643-654.
- Ranjit Kumar (2011). *Research Methodology: a step-by-step guide for beginners.* London, The United Kingdom. SAGE Publications.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Rosen, Devan; Stefanone, Michael A. & Lackaff, Derek. (2010). *Online and offline social networks: Investigating culturally-specific behavior and satisfaction*. In Proceedings of the 43rd Hawai'i International Conference on System Sciences. New Brunswick, NJ: Institute of Electrical and Electronics Engineers.

Sawyer, R. & Chen, G.M. (2012). *The Impact of Social Media on Intercultural Adaptation*. Intercultural Communication Studies 21(2): 151-169.

- **[Tim O'Reilly](#)(2005). *What Is Web 2.0.Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software*.**

**Retrieved from:**

**<http://www.oreilly.com/pub/a/web2/archive/what-is-web-20.html?page=1>**

## Le parler jeune: exigence sociale ou linguistique

لغة الشباب: ظاهرة اجتماعية أو لغوية

HOCINE Amina

Université de Tlemcen, Algérie

Doctorante Sciences du langage

hocineamina20@yahoo.fr

### Résumé :

Le territoire algérien est l'énorme fabrique des expressions qui ne cessent de se former pour s'adapter à un monde qui va vite, très vite même. Cette phrase ne cesse de circuler dans différents milieux sociaux qui favorisent l'hétérogénéité langagière. De cette manière, nous considérons la société algérienne comme un ensemble de différenciations aussi bien sociales que langagières dont la multiplicité fait d'elle une source de confusions et d'interrogations. Ainsi, la question de la dynamique linguistique en Algérie reste toujours un sujet très délicat. En effet, le jeune algérien commence à communiquer dans une langue qui n'est ni la langue nationale, ni le français ni tout à fait sa langue maternelle; ce jeune utilise souvent un langage spécifique et créatif avec plus d'aisance. Comme tous les pays du monde, l'Algérie atteste donc de l'émergence de ce nouveau mouvement linguistique dont les initiateurs sont des jeunes ayant un niveau social et scolaire différent. Ce phénomène, que les spécialistes appellent 'parler des jeunes', touche les pratiques langagières, aussi bien écrites que verbales, de cette génération.

**Mots-clés :** parler jeune, langage, parole, dialecte, insécurité linguistique, représentation linguistique.

### الملخص:

يعتبر الوسط الجزائري المسؤول الأول عن تكوين مختلف اللغات باستمرار وهذا من أجل مجابهة التطور العالمي. و ينتج عن هذا ظهور عبارات و كلمات خاصة بالشباب الجزائري ( في مختلف مواقع التواصل الاجتماعي) مما يعزز عدم التجانس اللغوي. ومنه نستنتج أن المجتمع الجزائري هو مجموعة متميزة من الناحية الاجتماعية واللغوية والتي جعلتها مصدر للاختلاف والتساؤل. و تبقى الوضعية اللغوية في الجزائر موضوع حساس جدا يتطلب النقاش و التحليل.

و مثل كل دول العالم لاحظنا أن الشباب الجزائري يتواصل في نفس الوقت باللغة الوطنية، الفرنسية و كذا اللغة الأم. و هذا ما يؤدي إلى ظهور لغة خاصة بهذا الشباب ( لغة مبتكرة، إبداعية و أكثر سهولة). ولهذا تشهد الجزائر ظهور حركة لغوية جديدة، حيث يكون المعنين هم شباب لهم مستوى اجتماعي وتعليمي مختلف.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

و في الأخير هذه الظاهرة التي يطلق عليها خبراء اللغة تسمية "لغة الشباب" تهتم بممارسات اللغة، سواء المكتوبة أو الشفهية لهذا الجيل.  
**الكلمات المفتاحية:** لغة الشباب، اللغة، الكلام، اللهجة، انعدام الأمن اللغوي.

Introduction :

S'intéresser aux pratiques langagières des jeunes algériens, c'est d'abord travailler sur la variation. Françoise Gadet souligne : « il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées, ce qu'établit l'observation empirique à tous les niveaux, quoique selon des amplitudes diverses » (2003 :7). Dans ce sens, nous parle de la variation linguistique lorsqu'un locuteur ou une communauté de locuteurs utilisent une langue sous différentes façons. Toutes les langues vivantes varient à tous les niveaux : phonétique, morphologique, syntaxique et sémantique etc. Cette variation pourrait être diachronique, diatopique, diastratique et/ou diaphastique.

Les différents linguistes se rendent compte du rôle de l'alternance codique dans la variabilité des différentes formes des pratiques langagières. Ainsi, les sujets parlants deviennent de plus en plus conscients de l'existence de la variation. Ils la représentent donc sous forme de variétés qui reçoivent rarement une dénomination spécifique. Dans la plupart des cas, on se contente uniquement de parler de la variété familière ou populaire de telle langue ; Gadet le souligne :

Les usagers prennent en compte la variation et se la présentent à travers des variétés, qu'ils ne nomment que rarement ainsi, français familier, populaire, canadien, des jeunes... sont plutôt des termes experts, ou de la reprise publique. C'est pourtant bien ces classifications ordinaires qu'épouse la notion de variété, donnée comme une évidence alors qu'il s'agit d'une idéalisation. Gadet (2003 : 14)

Les jeunes générations se distinguent par un ensemble de pratiques qui leur sont propres, et notamment par leurs pratiques langagières. Ils utilisent et produisent des nouvelles façons de parler que les spécialistes appellent 'parler jeune' ou 'parler des jeunes'. À travers ce parler, ils constituent une sous communauté linguistique qui fait partie d'une communauté linguistique plus large.

La dynamique de la langue que les jeunes utilisent dans leurs pratiques langagières a fait l'objet d'études sociolinguistiques depuis la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Calvet, 1984; Merle, 1986; Biliez, 1992 et 2003 ; Boyer, 1997 ; Conein et Gadet, 1998 ; Bavoux, 2000 ; Bulot, 2004 ; Trimaille, 2007 et Dominique Caubet comptent parmi les chercheurs qui marquent le plus les études portant sur le caractère innovant du langage des jeunes immigrés ; scolarisés ou marginalisés. Les conclusions de ces recherches ont permis de comprendre en quoi ces pratiques langagières peuvent marquer les modifications et les

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

changements socioculturels dans un contexte plurilingue urbain. Elles montrent également que le 'parler des jeunes' est en corrélation avec l'aspect sociologique de l'individu. Par conséquent, le traitement de ce phénomène peut refléter tout ce qui est social dans la vie du sujet parlant. Il peut ainsi expliquer la façon dont les jeunes locuteurs organisent leurs territoires. De plus, la possibilité de bien exploiter ces pratiques langagières pourrait contribuer à la progression des élèves dans la maîtrise de la langue orale et écrite.

1. La notion du parler des jeunes

Il est souvent nécessaire de préciser la visée essentiel des mots, car chaque sens peut avoir différents connotations dues à l'expérience propre ou à la culture et à la psychologie de celui qui les lit. Selon T. Bulot le parler des jeunes est une : pratiques symboliques mises en œuvre, dans l'espace public, par des personnes qui, justement, *construisent leur appartenance et leur identité* par l'usage de ces pratiques symboliques [...], sans doute s'agit-il, d'abord, essentiellement, de modes particuliers d'appropriation de l'espace public et de formes particulières de pratiques sociales d'usage de la langue. Thierry Bulot (2002 : 42)

Cette pratique symbolique concrète n'est constructible qu'à travers la communication, cette activité sociale qui met en scène les membres de la communauté linguistique qui échangent des informations dans un contexte bien déterminé et avec un langage précis et propre à eux.

2. Le parler jeune est-il un langage ?

Traditionnellement, le langage est défini comme la faculté des groupes humains, essentiellement parfaite à communiquer et à exprimer des pensées ou des sentiments de nature communicable au moyen des signes verbaux plus au moins vastes, de symboles, des gestes ou d'autres formes du comportement corporel (Edward SAPIR, 1968 :30).

Autrement dit, le langage est un instrument logique qui n'est pas toujours dépendant de l'utilisation du son, même si ce dernier reste l'instrument le plus puissant. Le langage comme étant un ensemble de symboles pratiqués dans une communauté homogène se caractérise par quelques traits qui lui donnent une importance particulière aux yeux de ceux qui étudient les sciences sociales. Parmi ses caractéristiques, nous citons en premier lieu, sa susceptibilité de porter toutes les références et les significations et les symboles propres à une culture ou à une civilisation donnée, et cela peut enrichir les ressources de la langue. En second lieu, il y a l'interpénétration intime du langage avec l'expérience. En fait, le langage ne peut, dans la pratique, être séparé de l'action, il est donc le porteur d'une infinité de pratiques et de formes expressives et symboliques par lesquelles le sujet représente son identité pour soi-même et pour les autres. En ce sens, le langage est l'un des moyens qui exercent un certain pouvoir sur l'identité du sujet ainsi que sur son processus

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

psychique par lequel il peut s'assimiler à une autre personne. D'un autre côté, le langage est l'une des pratiques sociales symboliques, que ce soit des pratiques de transformation, de production ou de reproduction.

À travers ces différentes définitions de ce qu'est un langage, nous pouvons dire que le langage est tout ce qui contribue à réaliser le processus de communication entre les êtres humains, d'ailleurs on ne cesse de parler du langage des abeilles. Le parler des jeunes, de son côté, est une pratique symbolique qui sert avant toute chose à la communication entre plusieurs groupes. Pour cela, nous estimons possible de lui attribuer la nomination « langage des jeunes ».

3. Le parler des jeunes est-il une langue ?

« Une langue est un fonctionnement de signes dont le mécanisme repose sur un certain nombre de règles et de contraintes. Elle est un code qui permet d'établir une communication verbale ou écrite entre un émetteur et un récepteur » (Jean Dubois, 1994 :270). Les définitions diffèrent selon les finalités des études, nous allons opter pour celles qui justement vont avec le but de notre article. Nous allons au départ, partir d'une définition de A. Martinet (1965 : 9), cet auteur estime que la langue est avant tout un outil de communication. Cet acte n'est en réalité, qu'une façon de présenter les choses à autrui, cela s'organise en fonction de la langue et de la culture des interlocuteurs car les langues ne partagent pas, toutes, les mêmes structures morphologiques et le même lexique. À partir de là, la langue peut être définie comme un système de signes linguistique qui permet la langue. Cette définition n'empêche guère de considérer la langue comme un support de la pensée qui assume un rôle intellectif ayant le mérite de soutenir et d'organiser la pensée.

Dans un autre sens, indépendante de sa fonction littérale de communication, la langue est aussi conçue comme un fait social susceptible de varier selon les circonstances dans lesquelles il se produit mais aussi dont l'usage dépend des relations sociales, des fonctions de langues et des représentations quant à la valeur de la langue.

À ce propos De Saussure (1916 : 81) confirme qu' « Une langue constitue un système. Si, comme nous le verrons, c'est le côté par lequel elle n'est pas complètement arbitraire et où il règne une raison relative, c'est aussi le point où apparaît l'incompétence de la masse à la transformer.». Par ailleurs, grâce aux recherches menées en sociolinguistique, la *langue* est complétée par deux aspects, le premier est abstrait, fondé sur l'observation puis sur l'application des modèles théoriques afin d'établir les règles voire les régularités de fonctionnement d'un système qu'on représente justement pour présenter les productions effectives. Quant au second, il devient actuellement valorisé, il consiste à s'intéresser à la notion de variété c'est-à-dire à étudier les réalisations systématiques des variations géographiques et sociales et psychologiques, en



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

s'appuyant sur leurs caractéristiques, sur leurs fonctionnements ainsi que ceux de leurs locuteurs. Ces trois facteurs agissent l'un sur l'autre, ils changent et se modifient mutuellement au sein d'une même communauté linguistique.

Un autre trait par lequel nous peut définir la langue est qu'elle soit un instrument de socialisation et de médiation politique qui montre aux yeux de ses pratiquants ainsi qu'à ceux des autres communautés internationales, l'appartenance sociale à tel ou tel territoire ou communauté culturelle ou civilisationnelle. Effectivement, peu importe, le territoire est structuré dans les secteurs de sa vie administrative par une langue que nous lui attribuons le statut d'une langue nationale et officielle qui suppose l'institution d'identité politique et idéologique et qui assure sa continuité de génération en génération et ses traditions. Louis Guilbert a bien noté ce rôle de la langue: « le système linguistique porte en lui-même une force de conservation nécessaire socialement » (1975 :17).

Il est vrai qu'il y a quelques points communs entre ce que porte le concept de langue comme significations et ce que désigne le parler des jeunes ; les deux sont des moyens de communication, ils sont également des objets sociaux dont l'usage peut varier d'une personne à une autre. Les deux peuvent remplir plusieurs fonctions à l'exception de la fonction littéraire. En effet, le parler des jeunes ne peut constituer, au moins pour le moment, une langue littéraire que nous pouvons utiliser dans les discours ou dans l'enseignement car certains linguistes (P. BOURDIEU, Goffman) pensent que les règles qui régissent sa grammaire sont ambiguës et loin d'être standardisées. De plus, la langue institue l'identité politique et idéologique du pays, nous verrons par la suite que le parler jeune institue aussi l'identité du groupe qui le pratique.

4. Le parler des jeunes est-il un dialecte ?

Toute langue, sans exception, possède des dialectes. Quelle que soit une langue, elle finit toujours par se ramifier en plusieurs variétés régionales ou sociales par le phénomène de variation. Ces variations peuvent prendre une ampleur et intéresser de larges couches sociales et finir par devenir leurs parlers ou leurs dialectes ou devenir par contre de simples jargons de groupes sociaux (*sociolecte, technolecte*) qui s'éteignent par la disparition des entités qui l'utilisent. Chaque dialecte a des caractéristiques phonétiques, lexicales et morphologiques propres par rapport à la langue officielle du pays où il est implanté. W.LABOV (1998) a défini les jalons voire les critères spécifiant une variété :

La fréquence de l'utilisation élevée : une variété doit être utilisée d'une manière habituelle et continue.

La spontanéité dans le parler: une variété doit être pratiquée d'une manière inconsciente et spontanée.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Faire partie d'une structure générale : une variété est toujours issue d'une langue plus ancienne ou dominante dans un espace ou un temps donné.

Etre qualifiée sur une échelle linéaire. Ce caractère relève de l'étude algorithmique (cette méthode est d'ordre mathématique et les théoriciens des langues en font usage).

Les dialectes se distinguent de la langue par des particularités phoniques, syntaxiques ou lexicales utilisés par une région. En linguistique, un dialecte est un ensemble de termes spécifiques à une communauté de personnes. Selon différents auteurs (DESAGULIER, Guillaume, Labov, G, Fauquier), le dialecte est à distinguer de la langue, la différence réside surtout dans le statut ; un dialecte est délaissé à l'état naturel tandis que la langue bénéficie de tous les aménagements qui se présentent. Or, ils servent tous les deux des supports de culture des communautés qui les pratiquent. Nous estimons que la différence entre langue et dialecte est justifiée par des considérations linguistiques, historiques, politiques, culturelles et démographiques. Sur les bases des quatre critères établis par LABOV, nous considérons que la différence entre un parler et un dialecte est aussi pertinente dans la mesure où ce dernier se propose comme une couche restreinte du dialecte, pratiqué uniquement par des réseaux de pairs ou des groupes d'une manière encryptée. Il n'est pas généralisé pour la totalité des habitants de la même région et il se compose d'un mélange des mots nouvellement créés, cela dit qu'il n'est pas issu d'une langue plus ancienne. Donc, le parler n'est pas un dialecte.

5. Le parler des jeunes est-il des paroles ?

Classiquement, la parole en tant qu'une manifestation individuelle et occasionnelle sur une langue durant une situation de communication, évidemment réservée à l'usage signifiant de la voix dans l'énonciation, et appelant ainsi une réponse de la part de l'autre, se différencie du 'parler' qui est défini comme « une façon de s'identifier » (*Le petit Larousse*: 671). À cette définition s'ajoute la conception selon laquelle le 'parler' est considéré comme un ensemble des pratiques symboliques et signifiantes exercées, par un sujet (quel que soit son matériau) même indépendamment des situations d'énonciations au cours desquelles, il n'attend pas nécessairement la réponse de l'autre.

6. Les représentations linguistiques :

Il est vrai que toutes les langues évoluent et que toutes les langues varient. Mais, notre souci majeur est de connaître les raisons extralinguistiques et par conséquent les objectifs qui se cachent derrière l'émergence de ce parler jeune. Le parler jeune devient de ce fait une stratégie de compensation linguistique et de démarcation, et voici dans ce qui suit les explications. Pour élucider ces représentations, nous avons posé des questions à un ensemble de jeunes pour

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

savoir ce que représente pour eux la langue utilisée par leurs parents ainsi que leur propre langage.

Pour les jeunes, nous avons remarqué que l'arabe algérien tel qu'il est parlé par leurs parents représente un langage incapable d'être branché aux progressions que connaît l'époque ni au monde des jeunes, contrairement à leur parler qui permet de mieux exprimer la réalité des jeunes algériens, qui est plus 'cool' et à 'la mode'. Ainsi les jeunes rejettent l'idée que le langage des parents soit plus normatif et qu'il soit digne d'être suivi. Sans vouloir donc faire une analyse du discours de ces mots, nous présentons ici les arguments que les jeunes ont avancés pour distinguer leur parler de celui de leurs parents (les réponses nous les avons traduits en langue française pour mieux saisir le sens) :

*Question : quelle est la différence entre votre langage et celui de vos parents ?*

*Réponse1 : hadrtna te3abar 3elia hna les jeunes. / Notre parler exprime notre réalité/*

*Réponse2 : harthom khasha la retraite. Leur parler doit sortir en retraite/*

*Réponse3 : hadrtna ta3 l'an2000, nta3hom ta3 1962. À dépasser. / Notre langage date de l'an2000, le leur est daté de1962.*

*Réponse4 : hadrthom ta3 el fixe, nta3eba ta3 l'internet. / Notre langage est un parler née avec l'apparition de l'internet, le leur est parler qui date de la découverte du téléphone fixe/*

*Réponse5 : hadrthom m3ani, w hadrtna des codes. / S'ils utilisent les proverbes, nous on code notre parler/*

*Réponse6 : hta hna na3arfou nahadrou. /même nous, on sait parler/*

*Réponse7 : la hadrthom, la lebsthom, ma tekhamhom kifna. / Ni leur langage ni leur vêtements, ni leur raisonnement ne se ressemblent aux nôtres/*

*Réponse8 : hadrtna hata w hadrthom kdima. / Notre parler est sympa et le leur est antique/*

7. Les facteurs déclencheurs du parler jeune

7.1. Le parler des jeunes : une stratégie de démarcation

Le recueil des réponses révèle que nos informateurs refusent de suivre le parler de leurs parents. De plus, ils défavorisent le fait qu'un jeune s'en serve car ce langage est stéréotypé et antique. De ce fait, ces jeunes qui partagent le même âge, le même niveau scolaire, les mêmes convictions et les mêmes événements se regroupent, et par l'usage ils se servent des formes linguistiques qui sont propres au monde des jeunes. Ils refusent donc l'adaptation et la conformité aux conceptions quotidiennes de leurs parents, voire aux traditions gênantes. Ils transgressent les normes linguistiques connues et ils introduisent une certaine nouveauté dans leur langage en offrant des sens différents aux mots (glissement sémantique), en transgressant certaines normes formelles (la troncation), et en utilisant des expressions innovées (le verlan et l'hybridation). De cette façon, ils

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

créent une atmosphère de complicité et de connivence. Parmi les termes reflétant cette confidentialité entre nos enquêtés, nous retrouvons, et à plusieurs reprises, les mots suivants (Sadiki qui veut dire « mon ami ») et (habibi qui a le sens de « mon cher »), (fréro qui veut dire « mon frère »). .

Cette entente leur permet ainsi de se solidariser et par la suite de se différencier et de se démarquer de leurs parents, et donc de se démarquer par rapport à toutes les normes. À partir de ces réponses, nous estimons que le parler jeune permet de :

Marquer la différence par rapport aux autres (parents et jeunes scolarisés) ;

Compenser les lacunes langagières ;

Marquer l'appartenance à la génération des jeunes ;

Marquer l'appartenance à une autre culture

En effet, à cet âge, les jeunes ont besoin d'affirmer une identité singulière et d'exister individuellement par rapport à leurs parents. Cette tentative de se démarquer est un instinct humain qu'on ne peut blâmer sauf s'il n'est pas établi dans le droit chemin. Ces jeunes estiment que se prouver soi-même n'est pas lié aux diplômes et aux certificats obtenus, comme ils ne sont pas obligés de poursuivre les comportements des autres. Au contraire, la personne ne peut se prouver soi-même que lorsqu'elle pourrait produire ce qui la distingue des autres. Pour cela, ils ont fait de leur parler un masque pour atteindre leur objectif qui consiste à construire leur propre philosophie, la seule qui pourrait, selon leurs propos s'adapter avec les circonstances actuelles. Cette attitude face au langage et au mode de vie des parents ainsi qu'à leur parler et le désir de se démarquer des parents est à l'origine des conflits générationnels.

7.2. Le parler des jeunes comme stratégie de sécurisation linguistique : bouée transcodique et présentation de Soi

L'insécurité linguistique

Nous désignons par l'insécurité linguistique ou ce que d'autres linguistes appellent 'malaise ou pathologie linguistique', le fruit social et psychologique résultant de l'éloignement entre la représentation que se fait le locuteur de ses propres pratiques langagières et celles de la norme linguistique. À ce propos D. Robillard (1990) renvoie l'insécurité linguistique au fait de se sentir mal à l'aise dans certaines zones du code langagier.

En effet, il existe deux ou plusieurs usages d'une même langue, cela peut mettre le locuteur dans une situation où il trouve que ses productions linguistiques ne coïncident pas avec la norme valorisée et par conséquent il mesure la distance et l'écart entre la norme qui domine *le marché linguistique* et celle qu'il a hérité. Cécile Bauvois (1998) présente la notion d'insécurité linguistique comme pratique symbolique sociale. En revanche, lorsqu'un sujet parlant considère que ses pratiques linguistiques répondent conformément aux

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

pratiques légitimes (et cela soit parce qu'il maîtrise réellement et suffisamment la norme évaluative, soit parce qu'il ignore la distance qui le sépare de cette légitimité) ; dans ce dernier cas, nous disons que ses usages langagiers ne respectent pas les règles mais qu'il n'en a pas conscience. À notre connaissance, l'insécurité linguistique reflète une collecte indigente de la légitimité. Il s'agit donc d'un rapport à la norme. Le « malaise » qui est un sentiment d'insécurité linguistique venant de l'illégitimité du discours en comparaison à la norme standardisée dans l'usage, mais principalement du sentiment que l'écart, par rapport à cette norme, exclut du contexte, du groupe.

LABOV est le premier qui a utilisé le terme de l'insécurité linguistique en 1964, il l'a classé dans la perspective variationniste. Cet auteur parle de trois types d'insécurité linguistique : Le premier dépend des formes des langues (comment il faut parler), ensuite du statut des langues (ce qu'il faut parler), et enfin de leur fonction identitaire ( qui dépend communauté parle).

Selon leurs propos, ces jeunes adolescents se perçoivent inadmissibles aussi bien au regard de leur famille qu'au regard de toute la société, car ils croient que la société algérienne priorise la perfection scolaire, une chose dont ils se sont échappés. Ce cliché est ancré dans leur esprit et régit l'ensemble de leurs comportements quotidiens et notamment leur comportement langagier, ce qui les conduit à se sentir dans un bain d'insécurité linguistique.

Tout au long de notre enquête, nous avons remarqué une grande coopération de tous les jeunes, et cela n'empêche pas de signaler la timidité et l'hésitation de quelques-uns. Nous avons remarqué ainsi les tentatives de réajustement codique dans lesquelles le jeune, en situation dominée, essaie d'adapter sa langue au contexte. Il est dans l'obligation de ne pas perdre la face, voire de donner une face positive, en montrant par sa pratique linguistique qu'il a gardé les traits caractéristiques de son groupe.

Ainsi, l'insécurité linguistique est un élément déclencheur du parler des jeunes. D'ailleurs la plupart de nos informateurs le considèrent comme un facteur qui explique leur recours à l'emploi du PJ (parler jeune)

Question : utilisez- vous votre propre langage pour : (s'il y a plusieurs réponses énumérées en ordre décroissant)

Réponse1 : Marquer sa différence par rapport aux autres (parents et jeunes scolarisés).

Réponse2 : compenser ses lacunes langagières.

Réponse3 : Marquer son appartenance à la génération des jeunes.

Réponse 4 : Marquer son appartenance à une culture précise.

Réponses	1	2	3	4
Pourcentages	38%	38%	16 %	8%

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Les statistiques que nous avons relevées à travers le questionnaire, nous ont montré qu'il existe un sentiment d'insécurité linguistique, cela se montre à travers l'hésitation et l'incertitude dans leurs parlés. Dans cette situation, le jeune va chercher le mot et le récupérer à partir de son lexique mental, c'est une opération très rapide et qui s'effectue dans une période de temps très rapide et restreinte. Une fois le mot recherché est sélectionné, le locuteur continue son discours, sinon il abandonne la parole. Le locuteur peut également adopter une autre stratégie, mais cela dépend des compétences de chaque jeune, alors il s'agit de dire le mot adéquat et non pas d'en trouver un autre plus puissant dans une autre langue, et dans ce cas nous aurons un des phénomènes résultants du contact de langues : « l'alternance codique ».

Au cours de notre enquête, nous avons remarqué que prendre la parole et s'exprimer en langue étrangère est une opération qui n'est pas facile, malgré cela certains locuteurs n'hésitent pas à employer telle ou telle forme linguistique étrangère.

*Fathi : rak mzahi al hala, wah ils sont adorables (rire). / Tu fais une bonne ambiance, oui ils sont adorables /*

*Mohamed : emala 3ejbouk wela la heu heu heu ? (silence). / Il change soudainement le sujet .haga, khatra jaya njiblek šawasitni pa@c(e) que lyoum nssit l euh euh. (rire). / Donc ils t'on plu ? ah, la prochaine fois je te ramène les choses dont tu m'as parlé, aujourd'hui je les ai oublié./*

Dans le cas de ces exemples, le mot recherché par le locuteur n'a pas été trouvé, ce qui explique les rires et le silence signalés à la fin de la première et la dernière phrase et la présence de la marque d'hésitation le « heu », donc c'est ce qui amène à une recherche du mot en échec, et le passage inattendu à un autre sujet. Ce phénomène d'hésitation revient à chaque fois et caractérise le discours de nos enquêtés:

*«wellah ghir heu heu heu kima ygoulou heu heu pardonne , HEIN ( il se ratrappe) pardon menek. Yèk ygoulouha haka ? wana goltha nichèn khoti (rire). Lé lerfs yehakmouni ki netfakar 00 ». / Je te jure que heu heu heu, comme on dit heu heu heu pardonne, ou bien je te demande le pardon. C'est comme ça que cela se dit, n'est-ce pas ? Et moi je l'ai bien prononcé ma sœur (rire). Quand je me rappelle je deviens très nerveux.*

Dans cet énoncé, l'incertitude du sujet parlant fait de lui un locuteur très prudent quant au choix des termes à employer. Souvent, il demande aussi s'il a fait le bon choix, et s'il a bien prononcé le mot.

*pardone menek. Yèk haka ngoulou ? / pardonne moi- ça se dit comme ça, n'est-ce pas ?*

Le jeune ici s'est arrêté au choix du verbe ' pardonner' ; s'il convient de l'utiliser dans cette situation puis s'il le prononce convenablement, au début il a prononcé [paRdon] mais il réitère en prononçant correctement [paRdɔ̃]. Un

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

autre exemple qui montre l'insécurité linguistique et la difficulté que trouve les jeunes à chercher un mot au cours d'une discussion, ce que nous pouvons expliquer d'une part par la pauvreté du lexique qu'ils possèdent, et d'autres part ils ne sont pas habitués à s'exprimer en français :

*Ex : ana personnellement.....gotlek ndi 3elik 14 alors matensèš 0 la prochaine fois euh euh NEPROMILEK nichèn ... ..... / Moi personnellement, je t'ai dit que je prendrais 14. La prochaine fois je te le promets/*

Le mot souligné est le résultat d'une recherche très rapide, et son apparition était accidentelle parce qu'il n'est pas utilisé là où il faut. Si nous essayons de lire attentivement, le sens de la phrase permet de comprendre qu'il y a une grande différence entre l'intention du locuteur et le mot trouvé et prononcé. La lecture de cette phrase à plusieurs reprises nous mène à comprendre que le jeune voulait dire que la prochaine fois il va confirmer la commande. Le jeune a traduit en l'arabe dialectal le mot qu'il n'a pas trouvé en français, et nous pensons que le mot recherché n'a pas été trouvé. Ce que nous remarquons dans ces exemples, c'est que les locuteurs, vu leur niveau scolaire, sont en situation d'insécurité linguistique, leurs comportements sont contradictoires, ainsi ils sont incapables de trouver le mot ou l'expression qu'ils cherchent, et dans ce cas la solution diffère selon chaque jeune et ses stratégies communicatives et linguistiques pour réussir à la rectification positive de son image sociale (il détourne la parole sans rien dire, il alterne, il crée de nouvelles expressions) :

*« ana rani euh euh rani \ 3ela l'agence, MARAHACH 3ANDI FEL JIB». / moi, je suis heu heu sur k'agence, je n'ai même une poêle dans les poches/*

Le phénomène de l'alternance codique et de l'emprunt est présent dans le parler quotidien de nos locuteurs. Il est notamment omniprésent quand il s'agit d'un locuteur bilingue ; qu'il soit conscient ou non, le locuteur passe d'une langue à l'autre dans laquelle il se sent plus à l'aise. Il est vrai que ces phénomènes sont parfois signes de compétence, mais dans notre cas, ils reflètent l'incompétence du sujet parlant.

*« Yes, kayen deux genres ta'e jeans »*

*« wahad para w deuxième heu heu mtiyeb OK »*

*« tekalebtli Normely »*

Dans ces exemples, le locuteur utilise le français et quelques mots en anglais tels « Ok » au lieu de « d'accord », « Yes » au lieu de « wah » ou de « oui » et « normely » au lieu de « normal » ou « a'adi ». Quant à l'utilisation du mot « jeans », ici le jeune emprunte ce mot anglais qui désigne une marque de pantalons, pour lui, il suffit de dire ce mot pour que le reste du groupe comprenne de quoi il s'agit. Le recours à ces petits mots, à l'usage de ces termes entre eux peut être dû à la souplesse de ces petites unités, à la compétence ou la volonté d'apprendre cette langue à usage mondial, et qui reflète une grande civilisation, elle est considérée comme la langue du

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

développement, surtout sur le plan scientifique et technologique. Nous choisissons quelques exemples contenant l'alternance codique :

« *Tachekila grave. Hakda les joueurs wela khaline* »

« *Merci e'elik* »

« *yaw c'est pas la peine tehdar kikkak goudamah* »

Dans ces énoncés les mots (grave, joueurs) et l'expression, (ce n'est pas la peine) sont des emprunts utilisés avec une souplesse puisque les jeunes les utilisent habituellement. Puis, les sujets parlants ont préféré continuer en utilisant l'arabe dialectal, contrairement au deuxième exemple (MERCIE'ELIK), cet énoncé a été utilisé avec une grande hésitation. Il voulait dire « merci à toi ». Alors, l'influence de la langue est toujours un facteur présent chez le locuteur. Lorsqu'il se trouve parfois dans une situation d'insécurité linguistique, il fait appel à d'autres langues pour combler le manque qu'il ressent, « surtout quand il s'agit du lexique relatif à la science ou à la technologie » (termes techniques). Plus particulièrement, il s'agit d'une stratégie discursive propre à cette catégorie des locuteurs.

« *C'est ça maranach des coboyes NET'ALMO ALHSANA E'ELA RISANE ALVITNAME* »

Dans cet énoncé nous avons une alternance codique, du type « extra phrastique », ici le locuteur recourt au proverbe en arabe pour renforcer la compréhension du message transféré, et surtout parce que le vouloir dire du locuteur à travers ce qu'il a dit n'a pas une capacité langagière pour le traduire, cela veut dire, que le recours à l'arabe est un implicite culture, et le sens véhiculé ne peut pas être traduit en français.

Nous pouvons considérer le parler jeune d'une part, comme révélateur d'insécurité linguistique dans la mesure où elle manifeste une certaine habileté linguistique, une maîtrise des différentes variétés de langues, une compétence qui met en œuvre l'ensemble des savoirs communicationnels partagés au sein de la communauté et du groupe. D'autre part, il est révélateur d'une sécurité linguistique dans la mesure où il constitue une manière de fuir, de se réfugier dans une autre langue, quand le jeune prend conscience de ses lacunes sur le plan linguistique. En effet, si le locuteur choisit de partir d'un lecte vers un autre, c'est pour reconnaître le caractère illégitime du lecte utilisé, mais aussi pour indiquer quel serait à son avis le lecte légitime et sécurisant dans le contexte. Le parler des jeunes constitue donc une solution de sécurisation dans une conversation. Nous comprenons qu'aller d'une langue à une autre, utiliser plus d'une langue dans un même discours est une stratégie communicative qui permet à cette catégorie des jeunes de région de Sidi Bel Abbes d'avoir une position avantageuse sollicitée dans les différentes situations de communication.

8. Les fonctions du parler jeune



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Le parler jeune peut avoir une double fonction : fonction cryptique et fonction ludique

a- Fonction cryptique

La plupart de nos informateurs ont recours à un vocabulaire codé, c'est-à-dire réservé et compris par les initiés et inaccessible aux autres, qui ont parfois du mal à le comprendre, ou du moins c'est ce que croient les jeunes. Il reste important de voir si la génération la plus âgée comprend ce parler jeune.

Question : pensez-vous que vos parents comprennent-ils votre langage ?

Réponse1 : Oui.

Réponse2 : Non.

Réponse3 : Parfois.

Réponses	1	2	3
Pourcentage	24%	40	36%

Comme nous venons de voir, le pourcentage le plus faible des réponses est de dire *Oui*. Autrement dit, la plus part de nos questionnés sont mis d'accords que leurs parler est spécifique, ainsi, les réponses par un *Non* et *Parfois* qui ont presque le même pourcentage confirment que leurs parler ne ressemble plus à celui de leurs parents.

Autrement dit, le parler des jeunes est une prononciation spécifique propre à un groupe donné, cela permettra au jeune algérien de verbaliser son attitudes. Ce langage est caractérisés par un accord des traits communes qui identifie cette catégorie, et qui sont utilisés comme discriminants et valides pour schématiser un phénomène. Il s'agit des mots stéréotypés qui raccourcissent une idée et caractérisent une image.

Généralement pour crypter leur parler, ces jeunes utilisent le phénomène de transfert de sens. Dans ce sens, ils se cachent et se sécurisent derrière l'utilisation des mots normatifs et dont l'usage est répandu pour discuter de quelques situations délicates ou embarrassantes qu'ils ne peuvent pas aborder explicitement. Ils utilisent ces procédés de glissement sémantique aussi pour parler de quelques personnes qui les embêtent ou les gênes, à titre d'exemple :

*les moustiques pour parler de la police,*

*le taxiphone pour le sanitaire*

Ils utilisent aussi certains termes « tabous » pour exprimer quelque chose de permis à titre d'exemple :

*zatela ou hamre (drogue) pour exprimer la joie*

*zebal (ordure, poubelle) pour exprimer la beauté.*

### **Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Le principe de base dans ce cas, c'est d'exprimer le permis par l'interdit et l'interdit par le permis. Ceci nous amène à se demander si ce comportement langagier ne constitue-t-il pas une sorte de rébellion contre le langage des parents et contre les coutumes normatives de la région. Ainsi, le cryptage de la conversation conduit à exclure l'autre génération, et parfois l'autre sexe. Ceci procure aux jeunes dans une sensation de pouvoir et de domination. Même si vouloir coder la conversation est la fonction qui a obtenu le pourcentage le plus élevé, vouloir plaisanter et se divertir en se servant de ce langage relâché entre amis est la seconde fonction assignée au PJ.

#### b- Fonction ludique

La concrétisation de cette fonction réside dans les surnoms que portent les jeunes. Environ 90% de nos jeunes questionnés portent des surnoms qu'ils choisissent eux-mêmes. Ces surnoms jouent le rôle de noms propres mais avec une valeur ludique, nous citons comme exemple: Dejaja, espada, circulatrice pakika, red song. Le choix de ces surnoms peut dépendre de plusieurs facteurs et procédés:

-humour

-créativité langagière

-Glissement démantiques

En guise de conclusion, nous estimons que l'échec scolaire pousse les jeunes à se sentir le plus souvent dans une situation d'insécurité linguistique. Nous avons pu remarquer ce fait sociolinguistique dans la manifestation des difficultés dans les stratégies de présentation de Soi à l'autre. Afin de jouer un rôle positif dans la conversation, de compenser ses normes linguistiques illégitimes et de protéger sa face (voir Goffman), les jeunes se réfugient derrière l'emploi de leur propre langage en alternant les langues Cette alternance codique représente pour eux une capacité à naviguer entre des codes qu'ils ne parlent pas constamment. Par conséquent, elle les aide à surmonter les obstacles et les difficultés langagières, et à élaborer une communication efficace et réussie. En outre, souvent pour ces jeunes, le parler de leurs parents et des adultes représente une façon démodée de dire les choses tandis que leur parler est ressenti comme un langage moderne qui exprime mieux les réalités du monde et surtout la réalité des jeunes. Par conséquent, ces jeunes rejettent le parler des parents et veulent se démarquer par rapport à ce langage stéréotypé de démodé. Cette démarcation signifie pour eux un moyen de se différencier et de se distinguer. Les jeunes introduisent donc une certaine nouveauté dans leur langage à travers des procédés de glissement sémantique en transgressant certaines normes formelles, et en utilisant des expressions innovées. En effet, à cet âge, cette démarcation langagière leur permet d'affirmer une identité singulière et d'exister individuellement.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Cette étude est limitée aux jeunes garçons adolescents de la région de Sidi Bel Abbés qui n'ont pas réussi leur scolarité et dont les résultats obtenus ne sont valables que pour notre échantillon. Par ailleurs, cette étude nous a permis de constater deux points de vue contradictoires :

Le premier prône l'idée selon laquelle le parler jeune est une menace langagière.

Le second, le considère au contraire comme le creuset des nouveaux usages des langues tout en insistant sur l'importance de bien distinguer la norme et la norme codifiée.

Ainsi, on nous parlons d'une possibilité d'harmoniser entre la langue standard et le 'parler des jeunes' dans l'enseignement. Mais, serait-il possible de combiner une sphère stable et une sphère perpétuelle? Et à quel point cette pratique pourrait constituer le pire ou le florilège de l'avenir d'une langue ou d'une communauté linguistique?

**Bibliographie**

Ali-Bencherif Mohammed Zakaria, (2009) : L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigré/non-immigrés. Thèse pour le Doctorat en sciences du langage nouveau régime, Université de Rouen.

BOURDIEU, Pierre, (1982) : "Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique", Fayard, Paris.

BULOT, Thierry., (2003) : "Les parlers Jeunes pratiques urbaines et sociales, Cahiers de sociolinguistique n° 8, perspectives en sociolinguistique", presses universitaires de Rennes.

BULOT, Thierry., (2004) : "Les parlers Jeunes pratiques urbaines et sociales, Cahiers de sociolinguistiques n° 9, presses universitaires de Rennes.

DE SAGULIER, Guillaume: " Modélisation cognitive de la variation et du changement linguistique", Thèse pour Doctorat en linguistique anglaise, Université Paris8, pp. 120, tirée par le moteur de recherche [www2.univ-paris8.fr/desagulier/home/projects.htm](http://www2.univ-paris8.fr/desagulier/home/projects.htm) consultée le 9-06-2011

GEOFFROY, Fauquier, (1880-1905) " Le parler des jeunes au quotidien de Nîmes (1880- 1905).

Françoise Gadet, (2006) *La Variation sociale en français*. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris : Ophrys.

Goffman, E. (1973), *La mise en scène de la vie quotidienne- Les relations en public –tome 2*, Paris, Minit

MARTINET, A., (1965) : " qu'est-ce qu'une langue? & hiérarchie des usages linguistiques", *Revue tunisienne de sciences sociales, C.E.R.E.S, n° 8, pp.7.....20 & 103.....115.*

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

MOLINER, Pascal., (1996) : " Images et représentations sociales, de la théorie des représentations à l'étude des images sociales", Presses Universitaires Grenoble.

MOREAU, Marie Louise., (1997) : "Sociolinguistique concepts de base", Ed Maragada.

MOSCOVICI & HEWSTONE., (1983): "Social representation and social explanation from the 'native' to the 'amateur' scientist", in Hewstone ed., *attribution theory: social and functional extension*, Oxford, Basil Blackwell, in Moscovici (dir), 1999: Psychologie sociale, P U F; PP; 542.

MELLIANI, Fabienne (1999) : Immigrés ici, immigrés là-bas, comportements langagiers et processus identitaires: le cas de jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise, Thèse pour le Doctorat en sciences du langage nouveau régime, Université de Rouen.

TRIMAILLE, Cyril & BILLIEZ, Jacqueline., (2007) : "Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de 'parler'?" dans C.Molinari et E.Galazzi, *Les Français en émergence*, Peter Lang, Bern, pp.95-109, tirée par le moteur de recherche consulté le 15-05-2011.

PODHORNA-POLICKA, Alena., (2007) : " Peut- on parler d'un argot des jeunes? Analyse lexicales des universaux argotiques du parler des jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en république Tchèque (Brno), Thèse pour Doctorat en linguistique, Université Paris 5 et Université Masary de Brno, tirée par le moteur de recherche consultée le 22- 06-2011

Cette compétence de rendre la langue une pâte à modeler par laquelle ces jeunes jouent et par conséquent ils produisent de nouvelles formes est appelée selon Gueunier (1993 : 94 [1999]) « *surgrammaticalité multilingue* », cité in Melliani Fabienne (immigrés ici, immigrés là Ba [1999]).

Conclusion :

**L'enseignement différencié du FLE  
pour la réalisation d'un projet pédagogique :  
Quelle démarche au collège algérien ?**

**DAHO Ahmed**

Université de Tlemcen, Algérie

dahoahmed@gmail.com

**MISSOURI Belabbas**

Université de Sidi-Bel-Abbès

Yacine\_missouri22@outlook.fr

**Résumé**

L'hétérogénéité des classes est devenue une donnée de l'enseignement, une réalité complexe à laquelle doivent faire face les enseignants en essayant d'apporter des réponses en termes de gestion et d'adaptation pédagogiques, afin de faire progresser les différents niveaux. C'est dans cette perspective d'une didactique interventionniste que s'inscrit cette présente recherche, dont l'objectif a été de concevoir une démarche de différenciation pédagogique pour la réalisation d'un projet didactique pour les classes de français de première année moyenne. Cette démarche a été conçue pour l'ensemble des activités d'un projet, suivant un certain nombre de techniques de différenciation et de gestion de la classe. Elle a ensuite fait l'objet d'une expérimentation dans une classe répartie en trois niveaux (faibles, moyens et forts). Il ressort de cette étude que les stratégies de différenciation proposées sont une réponse possible aux problèmes de la disparité des niveaux, et une contribution à la réflexion sur l'optimisation de l'enseignement/apprentissage dans les classes hétérogènes.

**Mots Clés :** Hétérogénéité, enseignement différencié, groupes de niveaux, différenciation, évaluation formative, projet pédagogique □

**ملخص:**

إنَّ التباين داخل الأقسام أصبح من معطيات التعليم واقعا معقدا مما يحتم على الأساتذة مواجهته مع محاولة إيجاد أجوبة متمثلة فيما يخص التسيير و التكيف البيداغوجي. وذلك لتطوير المستويات المختلفة. فمن منظور التعليمية "التدخلية" نضع هذا البحث و الذي هدفه تصور سيرورة التعليم بالمفارقة البيداغوجية لتحقيق مشروع تعليمي لأقسام السنة الأولى متوسط الخاصة باللغة الفرنسية. هذه السيرورة صُممت لمجموع أنشطة المشروع تبعاً لعدد معين من تقنيات المفارقة البيداغوجية و إدارة القسم. من ثم كانت موضوع تجريب مع قسم موزع على ثلاثة مستويات (ضعيف؛ متوسط؛ قوي). انبثق عن هذه الدراسة أنَّ إستراتيجيات المفارقة المقترحة هي جوابٌ ممكن عن مسائل

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

التباين في المستويات وإسهام في التفكير في كيفية الرفع من مردودية التعليم/ التعلم لدى الأقسام المتباينة المستويات.  
الكلمات المفتاحية : تباين، التعليم المُمَيِّز، مجموعات مستوى، المفارقة ، تقويم تكويني، مشروع بيداغوجي

**Abstract:**

**Class heterogeneity has become an education data, a complex reality towards which teachers may face by trying to adapt answers in terms of pedagogical management, and adapt and in order to perform the different levels. This research subscribes within such a perspective that deals with an interventionist didactics. It also aims at conceiving a pedagogical differentiation process in order to realize a teaching project for 1<sup>st</sup> middle classes level.**

**This approach was designed for all project activities, according to a number of differentiation and classroom management techniques. It has also been an experimentation subject within a classroom divided into three levels (weak, medium and high).it appears from this study that the proposed differentiation strategies are possible answers to the problems of disparity levels, and a contribution to the debate on the optimization of the teaching / learning in heterogeneous classes.**

**Key words: Heterogeneity – differentiated – instruction - ability groups – differentiation - formative educational project.**

## **Introduction**

L'hétérogénéité des classes est devenue une donnée de l'enseignement, une réalité complexe à laquelle doivent faire face les enseignants en essayant d'apporter des réponses en termes de gestion et d'adaptation pédagogiques, afin de faire progresser les différents niveaux des élèves.

Les enseignants de français au cycle moyen reçoivent en 1<sup>ère</sup> année des apprenants qui viennent de différents établissements primaires où ils ont certes suivi des programmes identiques mais suivant des démarches plus ou moins différentes. Les équipes pédagogiques sont, dès le début de l'année, interpellées par la disparité des savoirs et des compétences (Fascicule, Nouveau Programme de la 1<sup>ère</sup> A.M., MEN, 2010).

La 1<sup>ère</sup> année du cycle moyen est considérée comme une année de consolidation des compétences acquises au primaire, d'homogénéisation et d'adaptation à une organisation pédagogique différente du primaire. Les enseignants ayant en charge les classes de 1<sup>ère</sup> A.M., sont appelés à gérer cette

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

hétérogénéité et aider les apprenants à vivre cette adaptation. P. BURNS (1971: 148) rappelle que cette hétérogénéité consiste dans les sept postulats suivants :

- Il n’y a pas deux apprenants qui progressent à la même vitesse.
- Il n’y a pas deux apprenants qui soient prêts à apprendre en même temps.
- Il n’y a pas deux apprenants qui utilisent les mêmes techniques d’étude.
- Il n’y a pas deux apprenants qui résolvent les problèmes de la même manière.
- Il n’y a pas deux apprenants qui possèdent le même répertoire de comportement.
- Il n’y a pas deux apprenants qui possèdent le même profil d’intérêt.
- Il n’y a pas deux apprenants qui soient motivés pour atteindre le même but.

Dans ce cas-là, il est impossible d’enseigner sans prendre en compte l’hétérogénéité des apprenants. Ces derniers n’ayant ni les mêmes acquis scolaires, ni le même profil d’apprentissage, et encore moins, le même style cognitif.

Il faut aussi tenir compte du fait qu’à l’école, le savoir et l’apprentissage prennent des sens différents pour chacun des apprenants. Comment pourraient-ils alors leur faire atteindre le même niveau sans diversifier leurs approches pédagogiques et pratiquer un enseignement différencié ?

Différencier sa pédagogie c’est être apte à prendre en charge des groupes de niveau<sup>1</sup>, à reconnaître leurs besoins et capacités afin de multiplier les expériences, à provoquer de nouvelles situations d’apprentissage adaptées à la situation réelle de la classe.

L’enseignement du FLE en Algérie se base sur la pédagogie du projet. Le programme destiné à la 1<sup>ère</sup> A.M. organise les apprentissages en séquences, un mode d’organisation des activités qui rassemblent des contenus différents autour d’un ou plusieurs objectifs. Ces activités reposent sur la pratique des quatre compétences habituelles, à savoir écouter, parler, lire et écrire.

Le travail en séquences, conforté par un enseignement décloisonné, redéfinit l’enseignement/apprentissage où l’appropriation des savoirs par les

---

<sup>1</sup> Dans l’incapacité de prendre en charge chaque élève individuellement, l’enseignant forme des groupes homogènes d’apprenants (Fort/Moyens/Faibles) à partir d’un test de positionnement (diagnostique).

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

élèves prend le pas sur la seule transmission. L'élève sera désormais impliqué dans la construction de ses apprentissages (Guide de l'enseignant, 2010 : 7).

Cependant, lors de la réalisation de ces projets, les enseignants ont tendance à pratiquer un enseignement indifférencié, en respectant le programme officiel et en utilisant le manuel de l'apprenant dont le contenu est uniforme. Autrement dit, transmettre le même savoir, utiliser les mêmes démarches et installer les mêmes compétences chez les apprenants. Ce groupe d'apprenants qui est supposé avoir un niveau homogène, suit des itinéraires communs, travaille au même rythme dans le but de réaliser les mêmes projets pédagogiques. Pour que ce genre d'enseignement soit efficace, il faut postuler au départ que les apprenants possèdent des connaissances et des prérequis identiques. Or, c'est loin d'être le cas ; et un tel enseignement, qui ne cadre pas avec la réalité du terrain, augmente sensiblement le risque d'échec scolaire.

Nous avons nous-même, à partir de notre expérience d'enseignant, constaté les difficultés et importantes lacunes des élèves, tant à l'oral, qu'à l'écrit. Le nouveau programme de la 1<sup>ère</sup> A.M., même « allégé », dépasse les capacités intellectuelles d'une grande partie des élèves, ce qui entraîne le désintéressement suivi de l'échec scolaire. Ainsi, suite à ce constat, nous avons choisi de consacrer cette recherche à la problématique suivante :

Comment une démarche d'enseignement différencié pourrait-elle être mise en place dans le cadre d'une pédagogie de projet afin de remédier aux problèmes de l'hétérogénéité ? Quelles méthodes ou techniques de différenciation peuvent être utilisées pour la réalisation des différentes étapes d'une séquence afin de faire évoluer l'ensemble des élèves vers la réalisation d'un projet. Comment concevoir des activités ou des tâches selon les capacités, les compétences et aptitudes différentes des apprenants dans le but de mener à bien un enseignement qui soit optimal pour l'ensemble des apprenants ? Comment gérer une classe multi-niveaux (modalités de travail, corrections...) lors d'une différenciation pédagogique, en tenant compte des différentes contraintes du terrain (volume horaire, surcharge des programmes, manque de moyens matériels...) ?

Notre recherche, qui vise à apporter des éléments de réponse à ces questions, consistera à concevoir et à mettre à l'épreuve du terrain une démarche d'enseignement différencié pour la réalisation d'un projet de la 1<sup>ère</sup> AM, intitulé « *informer et expliquer la nécessité de préserver l'environnement* ».

Cette expérimentation utilisera une classe de 1<sup>ère</sup> A.M. avec laquelle nous appliquerons, pour la réalisation et la gestion des différentes étapes du projet, un ensemble de techniques et principes de différenciation qui se présentent comme une solution possible à la disparité des niveaux. Différentes adaptations



## Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

seront proposées pour mener les différentes activités du projet, afin de répondre aux profils de l'ensemble de la classe.

Pour ce faire, nous avons organisé la classe en différents groupes de niveaux (faible/moyen/fort) sur la base d'une évaluation diagnostique. Notre démarche a pratiqué une différenciation dite « successive » et a traité les domaines de différenciation tels que les objectifs, les contenus, les tâches, les processus, les types d'exercices, etc. adaptés à chaque groupe pendant les différentes activités/étapes (compréhension orale, grammaire, vocabulaire, production écrite, etc.).

Notre recherche, qui s'est située dans le cadre d'une didactique interventionniste, s'est voulu une contribution à la conception d'une démarche de différenciation pour l'enseignement du français au collège afin de faire face à la disparité des niveaux et d'optimiser l'enseignement/apprentissage.

Notre étude s'est appuyée, sur les plans théorique et méthodologique, sur différents travaux en pédagogie différenciée (Ch. PUREN, 2002 ; H. PRZESMYCKI, 2004 ; Ph. PERRENOUD, 2012, 2000 ; Ph. MEIRIEU, 2012, entre autres).

Nous avons choisi de traiter le sujet de la différenciation de l'enseignement dans ce travail pour deux raisons essentielles : la première, c'est que nous sommes nous-même enseignant de français, confrontés au quotidien aux difficultés de la classe et à la recherche de solutions didactiques afin d'optimiser notre enseignement. La deuxième, c'est que nous souhaitons apporter une contribution à la recherche sur l'enseignement différencié qui reste un domaine relativement peu exploré pour le FLE, comme l'affirme C. PUREN :

*« Quoi qu'il en soit, la problématique de la différenciation de l'enseignement et/ou de l'apprentissage est pratiquement absente des recherches et publications françaises en didactique du français langue étrangère depuis son émergence il y a un demi-siècle, dans les années 60 ».* (2013 : 9).

### ● **Population d'enquête/terrain**

Pour mettre à l'épreuve du terrain notre expérimentation, nous avons choisi une population d'enquête formée d'apprenants collégiens de la 1<sup>ère</sup> A.M. de Sidi-Bel-Abbès.

Nous avons aussi pensez utile de procéder à une enquête extensive qui cible un panel composé d'enseignants de français au collège afin de connaître les méthodes utilisées et les difficultés rencontrées lors de l'enseignement du FLE.

• **Mise en place du dispositif et description de la tâche**

Afin de mener à bien notre expérimentation, nous avons jugé utile d'utiliser une classe de 1ère A.M. qui sera prise en charge par un enseignant appliquant cette nouvelle méthode. Après une évaluation diagnostique, il formera les groupes de niveaux (faible/moyen/fort). Et procédera à l'application des domaines de niveaux : objectifs spécifiques, contenus, dispositif, etc.

Le groupe-classe aura pour tâche de réaliser un projet pédagogique écrit proposé par la tutelle dans le programme de la 1ère A.M.. Il s'agira du projet n°2 dont l'intitulé est : « Je réalise dans le cadre d'une campagne d'information, un projet destiné aux élèves d'autres classes pour leur expliquer la nécessité de préserver l'environnement ». Le projet comprend deux séquences dont chacune a un objectif particulier. Chaque séquence se compose d'activités de compréhension et de production orales et écrites, des activités de langue qui serviront à progresser dans le projet et à construire le message discursif approprié et demandé. Il s'agira dans la première séquence d'amener l'élève à savoir informer sur l'importance et la nécessité de protéger l'environnement, dans la deuxième, il s'agira d'amener l'élève à expliquer comment protéger cet environnement. Après avoir effectué la tâche nous comparerons les résultats des deux groupes-classes et nous verrons si l'expérimentation de la différenciation dans l'une des deux classes de FLE est efficace. En d'autres termes si elle permet d'avoir des résultats meilleurs par rapport à l'enseignement « habituel » c'est-à-dire uniforme.

• **Domaines de différenciation dans une étape/activité**

<b>Étape-activité</b>	
<b>Groupes de niveaux</b>	<b>Domaines de différenciation</b>
<b>Faible</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Objectifs</b></li><li>- <b>Contenus</b></li><li>- <b>Tâches</b></li><li>- <b>Aides et guidages</b></li><li>- <b>Productions</b></li><li>- <b>Types d'exercices</b></li><li>- <b>Évaluations</b></li></ul>
<b>Moyen</b>	
<b>Fort</b>	

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

**• Procédés de différenciation pour chaque étape d'une séquence**

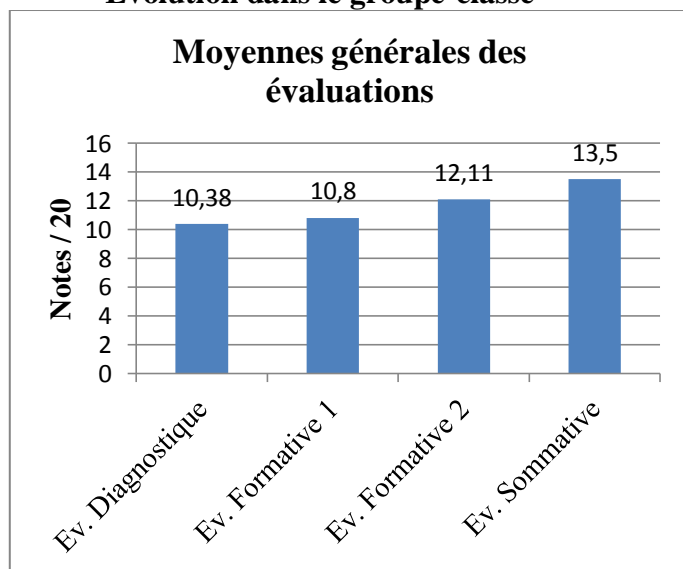
<b>Étape/activité</b>	<b>Procédés de différenciation</b>
<b>ORAL</b>	<b>Compréhension</b> : La différenciation porte sur : Conception du questionnaire. Les questions posées sont de forme et de type différents selon les niveaux. La progression se réalise suivant un degré de difficulté croissant.
	<b>Production</b> : - La longueur des productions. - Les contenus. - Les outils didactiques (dictionnaire, objets, mages) - Le soutien de l'enseignant.
<b>LECTURE</b>	<b>Compréhension</b> : - La forme et le type de questions. - Le soutien de l'enseignant.
	<b>Orale</b> : - La longueur des passages à lire. - La réalisation de tâches de lecture expressive pour les faibles. - Le soutien de l'enseignant.
<b>VOCABULAIRE</b>	- Le nombre et le type d'exercices (difficulté croissante) - Le guidage et soutien de l'enseignant. - L'évaluation.
<b>GRAMMAIRE</b>	- Les types d'exercices avec difficulté croissante. - Le soutien de l'enseignant. - L'évaluation.
<b>CONJUGAISON</b>	La différenciation porte sur : - Les types d'exercices (difficulté croissante). - L'évaluation.
<b>ORTHOGRAPHE</b>	La différenciation porte sur : - Le texte support. - Les types d'exercices (difficulté croissante). - L'évaluation.
<b>ATELIER D'ÉCRITURE</b>	- Chaque groupe aura une tâche spécifique à effectuer selon : - Un sous-thème précis. - Une longueur de texte précise. - Un support et outils précis. - Une évaluation spécifique.

• **Résultat de l'expérimentation**

Nous relevons à travers le graphique ci-dessous, représentant la synthèse générale des résultats de, que la pratique de la démarche a engendré une nette évolution des résultats du travail des élèves entre l'évaluation diagnostique, les deux évaluations formatives (1ère et 2ème E.E.) et l'évaluation sommative (le projet pédagogique). Donc, l'expérimentation de la démarche de a eu un effet positif sur l'apprentissage des élèves d'une manière générale.

Nous pensons qu'avec l'habitude et la pratique régulière de cette démarche nous pourrions optimiser notre enseignement en allant plus vite et avec plus de maîtrise. Par conséquent, avoir un meilleur rendement et des résultats meilleurs.

• **Évolution dans le groupe-classe**



• **Bilan de l'expérimentation:**

***Au niveau des élèves***

Le dispositif d'apprentissage choisi est comme suit :

- Mise en place des groupes ; déjà constitués ;
- Rappel des consignes ;
- Choix autonomes des tâches spécifiques ;
- Circulation de l'enseignant entre les groupes pour le contrôle pédagogique ; (vérification des conditions de travail telles que convenues : outils pédagogiques)
- Lancement des travaux ;
- Prise de notes sur la base des critères ci-après.

A. La motivation :

## *Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017*

D'abord, nous avons pu remarquer que cela a provoqué une certaine motivation chez les élèves, moteur de réussite pour tout apprentissage. Le thème proposé qui n'est autre que le problème de la pollution de l'environnement, les a intéressés. De plus, ce sujet a satisfait leurs besoins intellectuels. Il leur a permis d'évoluer dans une structure sécurisante et surtout, il a permis à chacun d'être reconnu par ses pairs. Enfin, certains élèves, d'habitude passifs et immotivés ont montré un regain d'intérêt lors de la phase de négociation.

La motivation suscitée par ses activités a conduit à une participation abondante ; des fois même excessive provoquant un « chahut ». Cependant, nous considérons que cela est tout à fait acceptable car c'est ce que nous identifions comme « un conflit sociocognitif ».

En effet, sur le plan de la lecture, tous les élèves ont demandé à lire les textes proposés car ils étaient adaptés à leurs niveaux, faciles à comprendre, courts et simples. Sur le plan de l'écrit, les élèves étaient très intéressés par les tâches proposées car ils travaillaient à leur rythme, notamment les élèves lents. □ Enfin, sur le plan de la réalisation des projets, chaque élève avait une tâche particulière. Les uns collaient les photos, les autres dessinaient, quelques-uns écrivaient et d'autres avaient la tâche de se procurer les affaires qu'ils n'avaient pas auprès des autres groupes. Par ailleurs, en mettant les élèves faibles ensemble dans l'élaboration du projet, ils étaient dans l'obligation de réaliser un travail car ils ne pouvaient compter que sur eux-mêmes. Avant, c'étaient les élèves forts qui réalisaient les projets à leur place. Ainsi, cela les poussait à être impliqués (par cette approche) dans la réalisation de leurs projets, donc à une meilleure participation.

### **B. L'autonomie :**

Sur le plan de l'autonomie, cette démarche pédagogique a aussi permis à nos apprenants d'être libres, de s'exprimer, d'agir et de décider, surtout dans la phase de négociation. Cette liberté d'expression permet l'émergence de facteurs stimulants tels que l'intérêt, la confiance en soi et le plaisir d'être auteur de décisions. De plus, cette démarche a permis à la majorité des élèves d'être plus entreprenants et autonomes dans leur travail à l'écrit (un domaine souvent repoussé et négligé). Quelques élèves, par exemples, refusaient pendant cet apprentissage que les bons élèves les aident et préféraient réaliser leurs tâches seuls.

### **C. L'émulation :**

Sur le plan pratique, cette démarche de différenciation a créé beaucoup d'émulation due à la motivation et une participation abondante de la part des élèves. Dans ce domaine, nous avons constaté que le fait de regrouper les apprenants par niveaux (Forts, Moyens et Faibles), les a stimulés et les a poussés à réaliser les tâches proposées avec un esprit de compétition. Ainsi, ils

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

ont pu rendre des travaux « personnalisés », être fiers de leurs productions, les confronter à celles des autres. Le groupe-classe a travaillé avec dynamisme et envie de réussir de telle sorte que les élèves moyens demandaient à chaque fois quand est-ce qu'ils pourront rejoindre les groupes forts.

Par ailleurs, les élèves faibles ont voulu résoudre les exercices des moyens et les moyens ceux des forts.

**D. Les interactions :**

Le dispositif mis en place et qui comprend le mode d'organisation de l'espace-classe en groupes de niveau (Fort / Moyen / faible), a permis la création d'interactions intra-groupes très abondantes tant au niveau des échanges verbaux qu'aux activités de l'écrit. En effet, nous avons remarqué qu'au sein de chaque groupe de niveau, il y avait des apprenants qui voulaient s'imposer en proposant avec insistance leurs idées personnelles, tout en refusant celles des pairs pour arriver enfin à se mettre d'accord sur la réalisation finale du travail. Ces interactions de travail sont favorables à l'émergence de conflits sociocognitifs<sup>2</sup> et d'une dynamique de co-apprentissage.

**E. Qualité des travaux :**

Les travaux des élèves devaient respecter la grille d'évaluation<sup>3</sup> proposée par l'enseignant dans la phase de négociation. Le tableau ci-dessous montre dans quelle mesure ces critères (de réussite) ont été respectés.

• **Synthèse :**

- **Grille d'observation des activités**

Critères	Évaluation (Voir ci-après critères de ces mentions)			
	T. bien	Bien	Moyenne	Faible
Motivation/ Participation	×			
Autonomie		×		
Émulation		×		
Interactions		×		
Qualité des travaux	×			

---

<sup>2</sup> Concept Vygotskien. Ce qui intègre nos observations à la théorie du socioconstructivisme adoptée par le ministère de l'Éducation nationale algérien.

<sup>3</sup> Voir Grilles d'évaluation

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

**- Définition des mentions :**

<b>Mentions</b>	<b>Critères</b>
Très bien	Tous les membres du groupe actifs
Bien	3/4 des membres actifs
Moyenne	1/2 des membres actifs
Faible	Moins de la moitié des membres actifs

***Au niveau de l'enseignant***

La pratique de la démarche d'enseignement différencié, nous a donné satisfaction tant sur le plan pédagogique que humain, nonobstant les quelques difficultés rencontrées au début de sa mise en route.

**A. Sur le plan pédagogique :**

Cette nouvelle pratique pédagogique nous a permis de nous rapprocher davantage de nos élèves ; ce qui nourrit plus efficacement le contrat pédagogique. En effet, cela ne manque pas d'intérêt, eu égard à notre situation d'éducateur. De plus, ceci a engagé les apprenants à agir et réagir dans un groupe de travail consensuel (socioconstructivisme Vygotskien) jusqu'à entreprendre un tutorat spontané entre pairs, que nous qualifions d'« informel ».

Cependant, ce mode de regroupement n'a pas empêché les apprenants, individuellement, de construire-déconstruire-reconstruire, par le biais du conflit cognitif, leurs connaissances (constructivisme piagétien). Ce point se vérifie particulièrement au niveau de l'évaluation formative, qui a révélé une progression. Enfin, le caractère kinesthésique de cette démarche a donné un élan volontariste à l'ensemble du groupe-classe ; y compris nous-même (en nous considérant nous-même comme membre à part entière).

Cette démarche nous a permis de modifier nos attitudes et nos habitudes. Une conduite nouvelle que nous comptons adopter d'une manière pérenne.

**B. Sur le plan humain :**

Puisque cette pratique nous a rapproché des élèves, ce qui nous a permis de mieux les connaître, de découvrir leurs caractères et leurs styles d'apprentissage ; ceci a favorisé, par conséquent, l'échange enseignant/enseignés. Ces derniers voyaient en nous l'enseignant de « proximité » plus sociable, à leur écoute ; qui discute et qui est réceptif à leurs propositions. Mais dans le même temps un enseignant exigeant qui les pousse à travailler davantage ; quand nous savons que beaucoup d'entre eux ne sont pas suivis et pris en charge par leurs parents à la maison.

**• Conclusion**

L'objectif de ce travail était d'expérimenter sur le terrain une méthode susceptible d'apporter des solutions aux problèmes de l'hétérogénéité des niveaux des élèves de la 1ère année du moyen au cours de leur apprentissage du

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

FLE à travers la réalisation d'un projet pédagogique écrit ayant pour thème la protection et la préservation de l'environnement. Rappelons que la méthode expérimentée se base sur une approche d'enseignement différencié qui selon H. PRZESMYCKI (1991: 37), est une pédagogie variée qui propose un éventail de démarches selon des rythmes d'apprentissage différents, par des itinéraires diversifiés, sur des supports différents et dans des situations non identiques.

La question centrale de la problématique était de savoir comment un enseignement différencié pourrait-il remédier aux problèmes de l'hétérogénéité rencontré chez nos élèves ? Autrement dit quels seraient les démarches et les procédés que nous pourrions mettre en place afin de mener à bien notre enseignement du FLE en général, et la réalisation du projet pédagogique en particulier ?

À partir des éléments théoriques et notre pratique d'enseignement différencié sur le terrain, nous pouvons dire qu'il est possible de pratiquer une pédagogie basée sur un enseignement différencié dans une classe de FLE en Algérie. De plus, cet enseignement différencié peut avoir des résultats encourageants si nous le pratiquons d'une manière systématique. Certes, cette méthode est difficile à mettre sur pied au départ vu les conditions scolaires contraignantes dans lesquelles nous travaillons (manque de moyens, structure de la classe qui ne s'y prête pas, enseignants non habitués à cette méthode). Cependant, si la volonté d'améliorer le travail des élèves, la patience et la rigueur existe chez l'enseignant, cette pratique d'enseignement différencié peut être mise en œuvre avec profit.

Ce qui a été positif dans notre expérience, c'est le fait qu'elle nous ait permis de faire travailler tous les élèves sans exception à des degrés différents et de les amener à fournir des efforts selon leurs compétences et capacités afin qu'ils se rejoignent tous. Ce qui faisait défaut dans notre pratique habituelle, c'est que l'élève faible était toujours « couvert » par le bon élève surtout dans l'exécution des projets pédagogiques puisque les groupes étaient constitués d'éléments hétérogènes. Cette pratique laissait l'élève faible passif. Ce qui l'empêchait d'acquérir le savoir, le savoir-faire et les compétences visées.

Enfin, nous ne pouvons conclure sans parler des limites de cette pratique. En effet, la pédagogie différenciée nécessite une gestion différente de la classe et un nouveau rythme de travail, auxquels nos élèves et nous-mêmes devrions-nous habituer. Par ailleurs, un effectif trop important complique énormément la tâche de l'enseignant. Par conséquent, la démarche d'enseignement différencié, comme toute méthode d'enseignement, nécessite un nombre d'élèves ne dépassant pas les 25 par classe. À défaut, elle ne serait peut-être pas aussi efficace qu'on le voudrait. En effet, comment l'enseignant peut-il prendre en compte les besoins de chaque groupe de niveaux quand il a affaire à des classes comptant plus de 35 élèves ?



● **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

➤ **Ouvrages théoriques :**

- BOUHOUHOU, W. (2005). Didactique générale, Ouvrage universitaire de la formation continue et école normale supérieure-Bouzaréah. Alger: OPU.
  - BURNS, P. (1971). Methods for individualizing instruction, et Education technology in Cahiers pédagogiques n° 148 et 149.
  - CUQ, J. P., GRUCA I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG, collection FLE.
  - GIASSON, J, adapté par ESCOYEZ, T. (2007). *La lecture. De la théorie à la pratique*. Bruxelles : de BOECK. (3<sup>ème</sup> éd.).
  - IDDOU S. OUAMAR, M et ABSI, F. (2003). *Plaisir d'apprendre le français*, Alger : ENAG.
  - JENGER, G. (2004). *Lire et Écrire en G S*. Paris : Nathan.
  - MEIRIEU, Ph. (2012). *Apprendre ... oui, mais comment ?* Paris : ESF éditeur. Coll. Pédagogie / références.
  - PERRENOUD, Ph. (2012). *L'organisation du travail, clé de toute pédagogie différenciée*. Paris : ESF éditeur. Pédagogie /outils, Cahiers pédagogiques.
  - PERRENOUD, Ph. (2000). *Pédagogie différenciée. Des intentions à l'action*. Paris : ESF éditeur. Pédagogies /recherche. (2<sup>ème</sup> éd.).
  - PRZESMYCKI, H. (2004). *La pédagogie différenciée*. Paris : Hachette Éducation, Coll. Profession enseignant. (6<sup>ème</sup> éd.).
  - PUREN, Ch. (2013). *Technologies éducatives et perspectives actionnelles : Quel avenir pour le manuel de langue ?* Recherche et application du Français dans le monde. Paris : CLE international, N° 54.
  - PUREN, Ch. (2002). *La pédagogie différenciée en classe de langue : les leçons d'un programme de coopération européenne*, Coll. Ressources, N°5-IUFM des Pays de la Loire.
  - REUTER, Y. (2011). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. Batna : El midad.
  - TOMLINSON, C. A. (2004). *La classe différenciée*. Montréal : Chenelière.
- **Documentation du ministère de l'éducation nationale**
- Fascicule : Nouveau Programme de la première année moyenne, (Ministère de l'Éducation Nationale) ,2010
  - Guide de l'enseignant, première année de l'enseignement moyen, éd., ENAG, Alger, 2010
  - Programme de 1ère AM, (2010). Ministère de l'Éducation Nationale, Algérie.

**Le fonctionnement de l'implicite dans les discours  
journalistiques algériens**

Karima Manel  
GHAZALI  
Université de Tlemcen, Algérie-  
Doctorante – Sciences du langage-

Résumé :

Ces quelques dernières décennies, l'étude des discours, oraux et écrits, en tant qu'unité linguistique provenant de la combinaison d'informations linguistiques et situationnelles s'est remarquablement élargie. Cet article est relatif à l'analyse du discours journalistique. Il ne s'intéresse pas au 'pourquoi de l'implicite, étant donné que cette question a déjà été amplement traitée par Kerbrat-Orecchioni (1986) et G. Roudière (2002), qui ont démontré que le recours à l'implicite est dû à la fois à l'impossibilité pour le locuteur d'être explicite (tabous, interdits sociaux, convenances, etc), et à l'intention de manipuler. Cette étude se concentre plutôt sur l'analyse du fonctionnement implicite des formes linguistiques dans le discours de la presse algérienne écrite d'expression française, puisqu'on estime qu'il existe des non-dits importants sous les dits apparent dans ce type de discours, imagé et opaque. Notre réflexion de base s'inspire donc et s'alimente d'une question cruciale qui est : comment l'implicite est-il mis en œuvre dans les discours journalistiques algériens d'expression française ?

Mot clés : Discours, pramatique, acte du langage, implicite.

ملخص :

على مدى العقود القليلة الماضية، شهدت دراسة الخطابات الشفوية و الكتابية كوحدة لغوية ناتجة عن معطيات لغوية و ظرفية تطورا ملحوظا. يتعلق هذه المقال بتحليل الخطاب الصحفي. لا تهتم هذه الدراسة بمعرفة أسباب اللجوء إلى الظاهرة الضمنية، نظرا إلى أن هذه المسألة قد تم التطرق إليها بوضوح من طرف: كاربريت اوركيوني، 1986 و روديار، 2002، و الذين أظهروا أن استخدام ظاهرة الضمنية عائد إلى استحالة أن يكون خطاب المتكلم صريح فهناك المحرمات و المحظورات الاجتماعية و الاتفاقيات و ما إلى ذلك. كما يرجع أيضا إلى رغبته في توجيه و التحكم في المتلقي، و تركز هذه الدراسة على الدراسة على تحليل كيفية عمل ظاهرة الضمنية في الخطاب من الصحافة المكتوبة الجزائرية الناطقة بالفرنسية بحيث نفترض إن هناك محتوى غير

## Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

معلن تحت المحتوى الظاهر في هذا النوع من الخطاب، في هذا النوع من الخطاب المنمق وغير الشفاف.  
استوحينا تفكيرنا الأساسي من السؤال الحاسم التالي: كيف يتم استعمال الظاهرة الضمنية في الخطاب الصحفي الجزائري الناطق بالفرنسية؟

**الكلمات المفتاحية : الخطاب, الضمنية, البراغماتية, اللغوي اللفظ,**

### **Introduction**

La langue n'est en aucun cas, un objet fermé et clos, au contraire, elle constitue un objet ouvert, produit et reçu par des sujets sociaux et dans des situations déterminées. De ce fait, la signification de la parole, qu'elle soit écrite ou orale, ne s'inscrit pas seulement dans la structure interne, mais aussi dans la structure extérieure de langue, c'est à dire dans le contexte de production et de réception. En d'autres termes, la signification d'un texte, se trouve au-delà du sens littéral qu'il transmet, il relève plutôt de l'extralinguistique. La présente étude est née d'une réflexion sur le processus de production et de réception du texte journalistique, et sur ce qui permet, lors de la lecture d'un article ; d'identifier le sens de l'article et de le décoder.

Plusieurs recherches ont abordé la question de l'implicite au regard des travaux mentionnés dans la bibliographie, Je m'appuierai principalement sur les travaux de YahiaouiKheira (2011) qui a étudié l'implicite dans les interactions radiophoniques d'Alger chaine 3, mais aussi sur l'étude de HalinaGrzmił-Tylutki (2011) qui a traité l'axiologie discursive entre l'implicite et l'explicité dans le texte théâtral" africain francophone.

### **1. Méthodologie et matériau**

#### **1.1.Présentation du corpus**

Pour des raisons de commodité et de pertinence, notre choix de corpus s'est orienté vers le discours politique de la presse écrite émis dans un ensemble de numéros extraits de deux journaux algériens francophones, à savoir : *le quotidien d'Oran, El watanet le Soir d'Algérie*. Le corpus qui sous-tend cette étude est donc constitué à partir des sites web fonctionnels des journaux en question. Ce qui a permis d'y avoir accès et surtout de télécharger l'intégralité des articles en format HTML et PDF et de les visualiser en ligne. Dans cette perspective, nous nous sommes attelés à extraire les articles évoquant le sujet des dernières élections législatives en Algérie, parus dans les journaux cités supra pendant la période s'échelonnant du 20 Avril 2012 au 30 Mai 2012. La période retenus pour faire la collecte des implicites, coïncidaient avec le grand mouvement populaire 'le printemps arabe', événement politique et historique majeur dans l'actualité régionale et mondiale

## **2. Cadre théorique**

Cette étude s'inscrit dans le vaste cadre de la linguistique discursive ou la linguistique de la parole contrairement à la linguistique de la langue provenant de la genèse structuraliste. Conformément à cette dernière (héritée de Ferdinand de Saussure), l'unique et le véritable objet d'étude de la linguistique est la langue envisagée en elle-même et pour elle-même, déclinant ainsi la prise en considération de tout ce qu'il y a de social dans la langue. Avec les théories énonciative et pragmatique, les linguistes élargissent l'objet d'étude : la linguistique se détourne de cette idée interne et systématique de la langue, pour se préoccuper de la parole. Désormais, la fonction principale de la langue est la communication : la langue n'est pas figée mais une action mobile et dynamique que les interlocuteurs mettent en œuvre dans les interactions verbales. De là, la langue n'est plus le simple outil à travers lequel les informations sont encodées mais plutôt l'objet à travers lequel des rapports interlocutifs sont établis. La conception que la parole est liée à la société et que donc a des effets sociaux voit le jour, elle remanie le regard porté sur le sujet parlant. Désormais, on prend en considération le rôle de l'interlocuteur dans la situation de communication à travers ses réactions au discours du locuteur. C'est cette ampleur réceptrice qui est fondamentale à ce niveau. Ainsi, nombreuses disciplines linguistiques post-saussuriennes prennent la parole comme objet d'étude ; C. Kerbrat-Orecchioni souligne

l'idée n'est certes pas nouvelle. Ce qui est en revanche relativement nouveau, c'est le fait que les linguistes l'aient suffisamment prise au sérieux pour en faire la base d'une approche originale en science du langage: l'approche pragmatique( Kerbrat-Orecchioni ,200, 1).

Il ne s'agit pas d'une réflexion concernant les différents points de vues des toutes ces disciplines mais d'un maintien de quelques-unes qui rendront sûrement l'objet d'étude. Ici, nous visons donc à repenser certains concepts théoriques pragmatiques essentiels à ce travail en reconstituant une synthèse de ces dernières afin de les ré-exploiter et d'en éclairer le lecteur car

à partir du moment où l'on dispose de concepts attachés à l'exercice du discours, les avancées en matière de genres de discours, de polyphonie énonciative, de marqueurs d'interaction orale, de processus argumentatifs, de lois du discours, de tropes, de présuppositions, etc. peuvent être immédiatement opératoires pour l'étude du discours littéraire. Avec de telles problématiques on peut entrer de plain-pied dans une œuvre, l'appréhender à la fois comme processus énonciatif et comme totalité textuelle ». (D. Maingueneau, 2002: 5)

### 3. Rappel des notions clés

#### 3.1. Discours

Le terme "discours" est polysémique; les chercheurs en linguistique lui accorde diverses acceptions et l'opposent à d'autres termes, à savoir « texte, énoncé, et langue ». Quant à nous, aucune opposition entre ces termes n'est envisageable. Nous n'envisageons pas non plus d'en faire un seul objet mais plutôt de les considérer comme faisant partie d'un même ensemble qu'est le texte. Le texte journalistique politique, dans le cas présent, est composé d'un ensemble de discours. De cette manière, nous retenons la définition proposée par J- M Adam citée ci-dessous pour parler de discours dans cette étude (bien que Adam oppose, de son côté aussi discours et texte). Le discours est *l'inclusion d'un texte dans son contexte*, pour cela, il est fondamental de tenir compte de ses conditions de production de réception

*Discours vs phrase:* en ce sens, le *discours* constitue une unité linguistique constituée d'une succession de *phrases*. Le discours est transphrastique, un message pris globalement. *Discours vs langue* : la *langue* définie comme un système de valeurs virtuelles s'oppose au *discours*, à l'usage de la langue dans un contexte particulier. On est au plus près de l'opposition saussurienne langue/parole. Mais on peut orienter « discours » plutôt vers la dimension *sociale* ou plutôt vers la dimension mentale. *Discours vs texte* : le discours est conçu comme l'inclusion d'un texte dans son contexte (conditions de production et de réception (Adam, 1999,39).

En effet, en observant le contexte de production des discours dans les articles, je peux me permettre de considérer le discours comme un positionnement dans un champ discursif. Il s'agit comme les indique le titre de la thèse, des discours sur les élections électorales et discours des politiciens. Même si dans « cet emploi, « discours » est constamment ambigu car il peut désigner aussi bien le système qui permet de produire un ensemble de textes que cet ensemble lui-même » (P. Charaudeau et D. Maingueneau, 2002: 185-186). Il s'agit de tout énoncé (séquence verbale de taille variable, (id.)) textuel qui se rapporte aux élections législatives du 10 mai 2012. C'est le cas de l'énoncé suivant d'un article publié le 16 mars 2012 au *Quotidien d'Oran* :

*[...] Maintenant qu'ils sont descendus dans l'arène, ces partis sauront-ils développer les arguments qui feront tomber la défiance populaire affichée et marquée à l'égard d'une compétition électorale qui se résume pour beaucoup de citoyens à la course à une fonction lucrative.*

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Ce type de discours semble indiquer une idéologie sociale que le lecteur peut découvrir au biais de signifiants linguistiques. On peut faire l'hypothèse des partis incompetents et incapables de gérer. On peut faire une autre hypothèse d'un peuple indifférent à la scène politique, et d'une société dont le vote est le dernier des soucis. De plus, par les passages cités ci-dessus on entend explicitement qu'il est difficile de convaincre les Algériens que ces élections sont la solution de la crise de confiance. Ces journalistes sont avant toute chose des simples citoyens algériens concernés aussi par cet événement et donc leurs discours prennent sens dans leur contexte de vie commune dans lequel ces discours ont été proférés. Du coup, ces discours passent dans le contexte présent d'énonciation.

**3.2. La pragmatique linguistique :**

Cette discipline se caractérise par sa complexité. A. Ubersfeld compte parmi de nombreux linguistes qui abordent cette question et explique que cette complexité a pour origine la contrainte de définition, la multiplicité, l'insuffisance méthodologique voire la théorisation faible de cette matière. Il estime, du coup, qu'il est dommageable « de ne considérer dans les actes de langage que leur intentionnalité car ce que nous disons déborde ce que nous voulons dire » (1996 : 93). De plus, C. Baylon et X. Mignot considère la pragmatique comme une discipline dont les limites ne sont pas claires et repérables

la pragmatique peut être identifiée comme l'étude du langage en contexte ou du langage saisi en fonction de l'usage. Cette acception large, cette conception maximaliste de la pragmatique implique que la discipline a pour rôle d'expliquer le fonctionnement du langage en le renvoyant à des conditions réputées concrètes. Elle a nécessairement recours à une sociologie assez ouverte qui s'étend jusqu'aux questions d'analyse des idéologies et à une psychologie dont le cadre n'est plus précis. Dès lors, se pose le problème de son accession au titre de théorie présentant quelque garantie d'homogénéité. Elle se condamne à un statut externe et explicatif [...]. À ce risque d'inflation de nature empirique, elle va consigner des phénomènes concrets et mesurer ses succès à l'exhaustivité des descriptions qu'elle en donne. Avec le point de vue empirique qu'elle adopte sur son objet, cette conception maximaliste de la pragmatique rend la discipline extérieure aux approches théoriques du langage et la fait éclater en un ensemble ouvert de perspectives qui ne peuvent être rassemblées que sous l'unité d'un seul nom ». (2000 : 232).

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

La pragmatique touche donc à plusieurs disciplines des sciences humaines à savoir les sciences du langage, la psychologie et la philosophie...etc. Ce peut expliquer clairement son caractère hétérogène. Elle va même jusqu'à en emprunter leurs outils d'analyse. En sociolinguistique par exemple, la langue n'est pas un simple système de signes, mais plutôt un lieu des pratiques langagières sociales. Ayant une dimension sociale car « Les langues n'existent pas sans les gens qui les parlent, et l'histoire d'une langue est l'histoire de ses locuteurs [...] ». L'accent est mis sur la stratification sociale des langues ou sur les différents paramètres qui dans la langue varient selon les classes sociales » (L. J. Calvet, 1993: 3).

En énonciation, les chercheurs voire les théoriciens se consacrent à la subjectivité dans le langage (j'y reviens *infra*). En psychologie, l'accent est mis sur les processus cognitifs exposés dans le discours. En philosophie, l'ampleur actionnelle du langage voire les propos véhiculés par la langue représente l'un des thèmes qui ne cessent d'intéresser les spécialistes de ce domaine. Selon Grice "*tout discours a une visée persuasive*". Quant à J. J. Thomas, une définition de la théorie pragmatique n'était pas encore envisageable :

Je ne tenterai pas de donner ici une définition de ce qu'est la pragmatique, car ce serait considérer qu'elle existe déjà en tant que corps théorique homogène et achevé, ce qui est loin d'être le cas. C'est une théorie/méthodologie à l'intérieur de laquelle les interrogations ne manquent pas. D'ailleurs il est facile de se rendre compte que les avis sont très partagés à la fois quant à ses méthodes et à ses objets » (J. J. Thomas in C. Duchet, 1979: 46)

De là, il s'avère illogique, jusqu'à nos jours, de définir la pragmatique comme une discipline indépendante et fusionnée. Les spécialités donc tiennent de la présenter comme une discipline plurielle et du coup complexe et difficile à être déterminée voire délimitée. À ce propos, Charaudeau et Maingueneau (2002 : 456) expliquent qu'elle

traverse l'ensemble des sciences humaines; elle désigne moins une théorie particulière que l'entrecroisement de divers courants<sup>4</sup> qui partagent un certain

---

<sup>4</sup>Parmi ces courants, il y a la sémiotique inspirée des travaux de C.S Peirce. il y a également la théorie des actes du langage évoquée par J.L Austin et J.R Searle, sur la dimension illocutoire du langage, sur ce que l'on fait en particulier ; (3) l'étude des inférences que tirent les participants d'une interaction (H.P. Grice, D. Sperber et D.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

nombre d'idées force ». A.O Barry rajoute: « nés du confluent de plusieurs disciplines, les concepts de la pragmatique empruntent plusieurs directions. La pragmatique est loin de se constituer en discipline autonome et unifiée car aucun consensus n'est installé quant à sa délimitation, ses hypothèses et même sa terminologie. La pragmatique constitue un riche carrefour interdisciplinaire pour linguistes, logiciens, sémioticiens, philosophes, psychologues et sociologues. La diversité des courants qu'il ont alimentée fonde en même temps sa richesse. Il en résulte que vouloir présenter une théorie générale de la pragmatique au point de tenter une synthèse s'avère très difficile » (2008: 39).

Quant à nous, nous soutenons la réflexion selon laquelle la pragmatique se définit comme une approche infinie et dont le champ d'application est difficile d'être déterminé. Elle met en avant les principes d'action du langage. Une méthodologie d'analyse discursive. Nous nous contentons dans cette partie de donner ces orientations théoriques et terminologiques. Car « l'important n'est donc pas de prendre parti pour ou contre la pragmatique en analyse littéraire, mais plutôt de définir quel type de pragmatique il convient de mobiliser » (D. Maingueneau in Ph. Blanchet, 1995: 124).

Dans notre analyse, les théories des actes de langage semblent être les plus fructueuses pour une profonde explication des comportements langagiers des énonciateurs dans les textes du corpus. Effectivement, dans l'écrit journalistique, le journaliste s'adresse au lectorat à travers la publication de ses articles ; c'est donc la publication qui établit l'acte d'énonciation.

---

Wilson) ; (4) les travaux sur l'énonciation linguistique, qui se sont développés en Europe avec C. Bally, R. Jakobson, É. Benveniste, A. Culioli ; (6) les recherches sur l'argumentation ; (6) l'étude de l'interaction verbale, en particulier d'inspiration ethnométhodologie ou psychologique ; (7) certaines théories de la communication, comme celles de l'École dite de Palo Alto (G. Bateson, P. Watzlavick



### 3.3.La théorie des actes de langage

Ce que nous devons déduire de la théorie des actes de langage est que "parler" constitue plus qu'un simple échange d'informations. Ceci dit, il s'étend à être un moyen important pour réaliser un acte manié par des normes déterminées. Ce dernier vise le refondement de la situation de l'allocataire, le remaniement de la structure de ses convictions voire ses comportements. En d'autres termes, compte tenu de la dimension pragmatique du langage, le rôle de celui-ci ne se limite plus uniquement à la communication mais il sert à agir sur les sujets-parlants. L'acte de langage présente donc "*une unité pragmatique définissant pour chaque énoncé l'action exercée par le locuteur sur l'allocataire*"(A. Ubersfeld, id). La phrase suivante de l'article Législatives : Le ministre de l'Intérieur menace. Écrit par Yazid Alilat et publié dans "Le Quotidien d'Oran", constitue un acte langagier dont le but est d'influencer ses récepteurs :

*Le ministre de l'Intérieur et des Collectivités locales, M. Daho Ould Kabila, a fait une sortie médiatique, hier sur les ondes de la Chaîne I de la Radio nationale, et a menacé tous ceux qui doutent de la sincérité de la démarche qui prévaut dans l'organisation des prochaines élections législatives.*

Ce type d'énoncé éveille un comportement de soumission et d'obéissance chez le lectorat. Dans ce sens, si le lectorat se conforme à cette menace concernant les circonstances de déroulement des élections et donc obéit *par acceptation*, par la suite, aux résultats qui vont en découler, l'acte de langage sera considéré comme une réussite ou échec dans le cas contraire .À partir de là, l'énoncé peut être qualifié de performatif. Dans cette optique,pour qu'un énoncé performatif soit réussi, il faut que son énonciation assure la concrétisation d'une action ayant contribué à un changement de l'état du monde. Dans l'exemple précédent, ce dire « menacer et imposer » est « performant » dans la mesure où il s'agit de la parole gouvernementale voire politique qui est acceptée, admise et plus au moins 'respectée'(mais pas forcément appliquer) par les algériens. Or, assurer la réussite de l'acte de langage nécessite la mise en exergue de différentes conditions, en plus de la production d'un énoncé performatif. À titre d'exemple ici, le ministre a le pouvoir de menace et d'ordonner au peuple d'obéir à la scène politique prévue.

Par conséquent, on peut considérer le message comme un moyen d'agir sur les sujets-parlants en présence, selon la situation communicative réelle et selon également quelques règles en vigueur, à savoir sociales, culturelles et institutionnelles. Dans cette perspective, la pragmatique linguistique estime que

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

le sens d'un acte de langage se réside dans son rôle communicative, ce qui expliquer, en d'autres termes que le sens d'acte langagier se trouve dans sa fonction énonciative et pragmatique et non pas dans sa fonction dénotative ou représentationnelle. En effet, l'acte de langage présente un fait <sup>5</sup>d'énonciation, de nature singulière et dont l'objectif est d'exercer une influence réciproque des sujets-parlants dans une situation discursive donnée. La pragmatique s'intéresse alors à l'usage de la langue en situation communicative. Tout énoncé performatif est aussi un acte de langage et se caractérise par une force illocutoire. Ainsi, Austin parle d'acte locutoire, illocutoire et perlocutoire.

**3.4.L'implicite**

On entend par ' implicite' tout ce qui n'est pas dit<sup>6</sup>. On ne peut point tout dire au biais du discours, qu'il soit écrit ou oral. Ce qu'on dit ou écrit provient de ce que

---

<sup>5</sup>C. Kerbrat-Orecchioni (2002 : 13 et suiv) estime que tous les énoncés ne sont cependant pas performatifs. Il en ainsi de l'énoncé « Je t'aime » considéré comme performatif mais qui ne l'est pas « purement » puisqu' « Il m'a dit "Je t'aime" » ne peut pas être paraphrasé en « Il m'a aimée ». Il existe en revanche des tests permettant la reconnaissance d'un énoncé performatif en l'occurrence le test du fonctionnement de la réfutation, et le test proposé par O. Ducrot

<sup>6</sup>L'implicite n'est pas forcément le non-dit, même si on le définit ainsi, car on estime que ce qu'on énonce pas, il est tait et donc non-dit. L'implicite s'appuie sur un support linguistique à savoir le mot par exemple. Contrairement au non-dit qui ne s'appuie ni sur des supports cotextuels ni sur des pas marques discursives traitables. Les sujets tabous, à titre d'exemple, on ne les aborde pas, néanmoins on peut les deviner grâce à quelques allusions. On peut mettre en œuvre l'implicite et l'impliquer dans le discours au biais des présupposés, des sous-entendus, mais aussi au biais de certains procédés linguistique ou extralinguistique l'énonciataire peut donc dégager le sens implicite véhiculé., alors que ce n'est pas le cas pour le non-dit. Il est absent ou il n'est pas. Dans cette recherche, nous nous n'intéressons pas à cet aspect de non-dit. Ce qui nous intéresse c'est étudier, le non-dit par rapport au dit. C'est pourquoi nous

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

l'interlocuteur est présumé savoir. Or, ce qui est tu, peut l'être peu ou prou involontairement : dans la communication, il existe plusieurs façons de dire qui en suggèrent d'autres. En 1998 C. Kerbrat-Orecchioni ré-aborde cette question dans l'ouvrage intitulé "L'implicite". Elle traite la conception de l'implicite, son œuvre voire ses effets pragmatique. L'auteur élucide que l'usage de l'implicite s'explique par le fait que

on ne parle pas toujours directement. Certains vont même jusqu'à dire qu'on ne parle jamais directement ; qu' « Il fait chaud ici » ne signifie jamais qu'il fait chaud ici mais, c'est selon, « ouvre la porte », « Ferme le radiateur », « Est-ce que je peux tomber la veste ? », « Il fait frais ailleurs », « Je n'ai rien de plus intéressant à dire », etc. : bref, ce serait l'indirection qui serait « la règle » (C. Kerbrat-Orecchioni, (1998 [1986]), 5).

Ainsi, l'implicite se définit entant qu'un détour de la parole qui n'est pas tout le temps saisi par l'énonciateur

tout dire ne serait ni possible, ni souhaitable dans la mesure où la part d'implicite, comparable à la partie immergée de l'iceberg, constitue l'horizon du dire. Le parleur choisit, ou est aussi parfois contraint sans le vouloir, de laisser dans l'ombre certains contenus qui ne peuvent être évoqués que de manière oblique (N. Fernandez-Bravo, 2003,15).

Ainsi, accéder aux informations dans ces contextes exige un travail explicatif, un décryptage du contenu implicite par l'énonciataire parce que « malgré la prise en charge d'une partie du sens par les sons, des zones d'ombre du texte subsistent, laissant à l'auditeur une marge d'interprétation » (N.Fernandez-Bravo, 2003,12). De là, nous pouvons présenter l'implicite comme tout ce qui est transmis au biais de ce qui dit clairement et explicitement.

---

prenons en considération l'explicite pour comprendre les significations implicites dans les articles.

#### 4. Analyse des données

##### 4.1. Vers une structuration sociale et discursive qui discrimine :

##### 4.1.1. Partenaires langagiers : une relation injonctive

L'injonctif parle de la relation « camminatoire » qui existe entre JE /TU. Selon, Charaudeau (1983 :60), il s'agit d'une relation hiérarchique « donnant au JEé un statut d'"autorité absolue", et au TUD, un statut de "soumission" ». De ce fait, le l'émetteur est en position de supériorité contrairement au récepteur qui se trouve en position de soumission. L'écrit journalistique met en évidence cette relation hiérarchique entre le journaliste et le lectorat. Dans ce cas, l'injonctif se réalise grâce à l'emploi de différents modes grammaticaux comme par exemple le mode impératif ou indicatif qui désignent la deuxième personne ou ce que l'analyse de discours appelle l'interlocuteur. Plusieurs procédés permettent de traduire cette relation à savoir le conseil, l'avertissement, la suggestion, etc. d'un point de vue pragmatique, les types d'actes de langage dépendent de ces éléments intersubjectifs.

L'aspect énonciatif injonctif, très présent dans les articles, proclame indirectement le maniement discursif de la société. Dans les énoncés suivants, on constate la présence de différents statuts injonctifs à savoir le statut exhortatif ou celui du conseil et le statut d'accusation revendiqués avec la forme impérative, la curiosité et la réaction des sujets parlants déroband en conséquence le perlocutoire sous l'illocution directive.

Dans l'exemple « *il faut voter pour donner une gifle au reste du monde* ». *C'est grotesque, surréalisme, primaire mais ce que dit l'ENTV*», alors qu'une grande partie de la population risque de ne pas voter, celle-ci apprend de la propagande locale que le pays est menacé. C'est l'ENTV qui demande donc au peuple et lui oblige de voter. Dans ce contexte, on considère que le peuple ne croit plus au prochain parlement, ni aux promesses du changement véhiculées dans les programmes électoraux. Donc ici, l'énoncé rend l'injonctif sous-forme d'obligation.

En outre, dans ce deuxième énoncé : « *Qu'a-t-on dit aux Algériens depuis des mois? Que s'ils ne votent pas, ils vont être attaqués, le pays va être volé ou détruit et recolonisé. Par qui ? Les Autres, l'OTAN, les sionistes. Du coup, face à la mer et au lendemain, il ne restait qu'une solution: «nous», a dit le régime, ses partis, ses proches* », C'est le régime qui demande aux Algériens de voter, en leur expliquant les conséquences négatives qui vont découler dans le cas de leur abstention de boycotte de voter. Il réitère ce conseil quand il leur dit de

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

voter pour ses partis car il estime que toute tentative de changement est une tentative sensible et à risque. En somme, l'exemple laisse voir que l'énoncé, combiné avec la condition, rend l'injonctif sous forme de suggestion voir de conseil. On y constate une sorte diminution de l'injonctif qui devient plutôt une proposition, faite au peuple, pour son intérêt personnel ainsi que celui du pays

Ces deux actes langagiers directs exhortent, d'une manière perlocutoire, à participer au vote et à protéger le pays des risques extérieur. L'implicite se manifeste ici sous formes de présupposés linguistiques et sociopolitiques que tout lecteur peut percevoir clairement dans ces passages.

Le contrat implicite sur le vote, attaché au contexte social et politique, revient dans ces énoncés : « *Ceux qui ne votent pas sont des lâches et des hypocrites, vient de conclure le ministre des Affaires religieuses* » ou « *Ceux qui ne votent pas sont des sionistes et des gens de l'OTAN a presque dit Ahmed Ouyahia* ». Enfait, c'est deux passages, suppose que ces élections sont un événement distinguée voire même sacré auquel il est indispensable de participer. Cet exemple laisse voir,

Les deux derniers exemples, sont une accusation qui laisse à supposer un comportement sociopolitique implicite « la remise en question de l'identité nationale et de l'amour pour le pays ». Dans ce contexte, être un bon citoyen s'oppose au refus du voter, même si le vote est un devoir à caractère non-obligatoire en Algérie. Il est de ce fait essentiel de comprendre les adjectifs « lâches, hypocrites » ainsi que le nom « sioniste » qui accompagne les idées que se font Ouyahia et le ministre des Affaires religieuse sur les non-votants. Ces deux données représentent des outils linguistiques de rappel pour ceux qui ont, éventuellement, oublié ce préjugé sociopolitique et pensent à ignorer cette obligation sous-entendu en s'absentant du suffrage.

Vu le contexte dans lequel ces énoncés sont produits, nous sommes donc dans une société où le niveau de l'abstention et/ou du boycotte semble d'être, souvent, considérable. Dans ces deux derniers énoncés, l'injonctif s'inscrit dans la pression: le peuple est traité de lâche, d'hypocrite et de sioniste. Toutefois, le sous-entendu véhiculé dans ces exemples donne à entendre que la qualité de « bon » ou « vrai » citoyen algérien est accordée en fonction des cachets qu'on trouve dans les cartes électorales.

Les figures injonctives, utilisées dans les deux premiers exemples, spécifiés par les particules : obligatoire « il faut... », la condition « si .... » et l'accusation agissent comme des conseils et des avertissements que l'énonciateur fait à

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

l'énonciataire. Toutefois, si le régime demande au peuple de tenir compte de son conseil, c'est d'abord et principalement pour son intérêt à lui. En réalité, vu les événements que vit la région arabe, la participation de la population au vote traduit, aux yeux des politiciens, la concrétisation de la démocratie et la légitimité du pouvoir algérien actuel. Il est donc important d'insister sur ce critère puisqu'il présuppose que la stabilité que vit le Système algérien n'est pas sans faire des jaloux. C'est dans ce contexte que les énoncés doivent être saisis. Ces énoncés indiquent implicitement comme peuple perçoit les élections législatives et le futur parlementaire. Dans ces contextes, l'injonctif, qui se montre autant sous des forces illocutoires de suggestion, et d'accusation, dévoile implicitement une structuration socio-discursive bien régulière. A ce niveau, le boycotté est accusé car il porte préjudice à la citoyenneté du citoyen mais plus encore à l'honneur et l'avenir de la nation.

**4.1.2. Partenaires langagiers : un rapport discriminatif**

Ici, les deux partenaires de l'acte langagier sont mis en une relation interpellative « donnant au JEé un statut *d'autorité*, c'est-à-dire le droit à interpellé, et au TUD, un statut de sujet discriminé parmi un ensemble d'individus, désigné comme destinataire obligatoirement impliqué et plus ou moins spécifié dans son rapport au JEé » (P. Charaudeau, 1983 : 61).

Contrairement à l'injonctif où le récepteur est seul et individuel, on peut parler d'une collectivité des récepteurs discriminatifs tout en demeurant particulièrement orienté vers un récepteur discriminé. Cette relation est caractérisée par des éléments variés tel que le degré de connaissance et la hiérarchie sociale et familiale, etc.

Dans les deux énoncés dessus, des liens sociaux variés sont mis en place selon la façon dont le locuteur destinataire est sollicité. Des éléments linguistiques de la catégorie des modalisateurs (verbes à l'impératif, adjectifs possessifs de la deuxième personne) peuvent refléter le discriminatif.

Par ailleurs, l'énoncé « *écarter-vous ! Laissez passer les jeunes !* » expose un ordre. L'usage de l'impératif indique un certain écart entre énonciateur et le destinataire. Ici, l'énonciateur interpelle et discrimine le /les destinataire(s) [les responsables dans ce contexte], même si socialement, il est placé sous leur autorité. Cet exemple montre que le contexte discursif et le contexte sociopolitique ne dépendent pas l'un de l'autre.

Dans cet énoncé ; l'émetteur s'adresse à toute la classe politique sans définir une quelconque personne. Il s'agit alors d'un ordre illocutoire à travers lequel il incombe, aux responsables, la tâche de permettre à la jeune génération de prendre en main la gestion du pays. Tous les responsables, quel que soit les postes qu'ils occupent, sont donc sollicités pour la concrétisation de ce changement.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

En outre, au-delà des éléments linguistiques à savoir les verbes, les pronoms personnels, pronoms possessifs, l'énonciateur s'adresse à ses destinataires à travers l'emploi de certains syntagmes nominaux dévalorisants ou appréciatifs. Regardons ces exemples :

Exemple 1 : Toute la classe politique accuse l'école algérienne de la mauvaise production, alors que nos chers responsables n'ont pas, pour la plupart d'entre eux, non pas de diplômes mais quand bien même ils sont toujours des responsables, issus de l'école algérienne, bien placé pour décider de l'avenir de notre génération martyrisée, à savoir les jeunes.

Exemple 2 : Nous avons nos propres projets politiques, notre propre vision de l'avenir, seulement c'est vous qui nous écarterez de la gestion parce que nos diplômes ne valent pas les vôtres

Exemple 3 : Dans mon monde à moi, celui du travail, le critère de compétence n'est pas pour aujourd'hui ni pour demain ; les responsables sont des jeunes de 60 ans et plus, sans niveau, et c'est eux qui narguent la réglementation et les lois de la République sans être inquiétés.

Dans les trois énoncés, les énonciateurs sont sollicités par les déictiques personnels compléments « ils, eux et vous » En définissant les responsables, le rédacteur convie, d'une manière implicite, le lectorat, à adopter ses propos qui révèle une sorte de blâme à l'encontre de la ségrégation voire l'exclusion des jeunes de la scène politique. Cette ségrégation basée essentiellement sur des variables comme l'âge et le niveau d'étude, ne semble donc pas être raisonnable, pour l'émetteur, puisque « le président de la République était ministre à la vingtaine » et l'école fréquentée par les responsables actuels est bien celle fréquentée par les jeunes d'aujourd'hui. Il estime de ce fait, qu'en dépit de cette ségrégation, il est possible d'amener le pays vers le progrès et l'épanouissement grâce aux projets politiques des jeunes ainsi que leur propre vision de l'avenir, entendus ici comme une bonne conduite des jeunes, c'est ce qui apparaît à travers les possessif « nos propres projets et notre vision ». Le bon ne dépend donc pas de l'ancienneté ou du diplôme.

Tout ceci part du présupposé social que les études et l'expérience sont un symbole de la primauté. Certainement donc, la mauvaise gouvernance est le cliché collé sur le dos des jeunes. Ce cliché a été défini comme un « savoir partagé qui circule dans une communauté à un moment donné de son histoire », (Amossy et Rosen 1982 in P. Charaudeau, D. Maingueneau, 2002 : 545).

De plus, l'on voit dans ces énoncés que les responsables, sujets destinataires discriminés, sont sollicités par des syntagmes dépréciatifs par le rédacteur. Ainsi, l'énonciateur traite les responsables de personnes « sans niveau » car ces derniers ont critiqué la valeur des diplômes obtenus par les jeunes.

L'enjeu discursif fait détourner le discours au profit des jeunes, représentés par l'auteur qui défend toutefois sa face positive (et la face de tous les jeunes

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

diplômés)<sup>7</sup> et protège surtout sa dignité en tant qu'être penseur. Dans cette situation linguistique, le détour se présente comme une tactique discursive primordiale.

Par ailleurs, dans le premier énoncé, l'émetteur utilise la formule d'appel « nos chers ». Généralement, on emploie cette formule lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on connaît un peu. Or vu le contexte, l'écrivain semble bien connaître ses destinataires, d'où l'hypothèse selon laquelle on justifie le recours à cette formule par une volonté d'amadouer les destinataires quand il veut remettre en cause leurs diplômes voire les compétences.

Ces différentes expressions relèvent de l'affect et sont clairement énonciatives. Elles permettent l'apparition d'un lien interpersonnel entre jeunes/ responsables politiques et responsables politiques/ jeunes. Plus important encore, elles traduisent un rapport socio-affectif entre les collaborateurs langagiers et reflètent l'organisation discursive de la vie politique et sociale en Algérie. remplis de non-dits, « *ces termes (...) consacrent ainsi les pressions que les réalités sociales peuvent exercer sur les fonctionnements discursifs* (J. - B. Tsofack, 2002 : 151).

En somme, le discriminatif avec ses mots variés vise à interpellé l'énonciataire. Il s'agit d'une tactique discursive traduisant les relations sociopolitiques entre dirigeants et dirigés dans la société algérienne. On a ainsi différents mots axiologiques ou minoratifs pour conduire le lectorat à adopter la vision de l'auteur. Rappelons que le choix de ces mots est fait, généralement, en fonction de l'enjeu discursif du journaliste. D'autres figures énonciatives peuvent remplacer les figures discriminatives citées, *supra*. Ces figures, rassemblés sous le sollicitatif, fournissent également la possibilité de mettre en place des relations intersubjectives.

---

<sup>7</sup>Selon Charaudeau et Maingueneau (2002 : 259), le concept de face est important en pragmatique et en analyse des interactions, du fait que c'est sur lui que se base la théorie de la politesse linguistique actuellement dominante. Des ethnologues des communications comme E. Goffman l'appellent territoire. Ces auteurs, estiment que chaque sujet à deux faces complémentaires, la face négative (ensemble des territoires du moi : territoire corporel, spatial, temporel, biens matériel ou symboliques) ainsi que la face positive (ensemble des images valorisantes que les interlocuteurs construisent et tentent d'imposer d'eux-mêmes dans l'interaction).



#### **4.1.3. Partenaires langagiers : rapport sollicitatif**

La relation entre les partenaires discursifs est présentée ici comme « une "demande de dire" donnant au JEé un double statut de désir de "savoir" (parce qu'il n'a pas ce savoir) et d'"autorité" (le droit à questionner), et au TUD un double statut de "possesseur du savoir" (supposé par JEc) et de "soumission" (obligé de répondre) » (P. Charaudeau, 1983 : 61).

Selon Kerbrat-Orecchioni (2001 : 87), la sollicitation<sup>68</sup> représente une requête qui « convie d'autorité son destinataire à ; répondre : c'est une forme de *sommation*, une sorte de mise en demeure, doublée d'une incursion dans les « réserves informationnelles » d'autrui (incursion plus ou moins forte selon que la question est plus ou moins « indiscreète »)

Dans une perspective pragmatique, Searle propose de rapprocher l'injonctif et le sollicitatif des actes langagiers directifs par lesquels *nous essayons de faire faire des choses à autrui* « 'ordre, question », etc. Ces choses peuvent être de nature verbale ou non verbale. Dans cette perspective, C. Kerbrat-Orecchioni (2011) a fait appel à deux opinions ; la première est pragmatique « Searle » et la seconde est linguistique « Benveniste »<sup>8</sup> dans le but d'établir un contraste entre *la question* entant qu'une *demande d'un dire* et *la requête* entant qu'une *demande d'un faire*. C'est deux éléments font toutefois partie d'une même classe générale : la classe *des demandes*

Dans l'énoncé de note corpus, cité ci-dessous, la sollicitation est explicite et véhiculée par la forme interrogative.

Exemple 1 : L'extrême droite existe-t-elle en Algérie? D'abord il faut définir: l'extrême droite telle qu'on la voit en France se dit de « souche ». C'est ce que disent certains politiques chez nous : « nous sommes arabes, nous sommes arabes, nous sommes arabes » ». Ben Bella l'a dit et est mort. Eux le répètent. Donc, comme Le Pen qui rêve d'une France pour les Gaulois, ici on rêve d'une Algérie pour les « arabes » qui ont déjà un pays en Arabie Saoudite. Ensuite l'extrême droite n'aime pas les immigrés. Ici chez nous aussi: des hommes du régime n'aiment pas les harraga. C'est l'inverse de Le Pen mais c'est le même problème : ceux qui arrivent ne sont pas français dit-elle. Ceux qui se sauvent ne sont pas algériens, disent certains ministres. Valable, sauf pour leurs enfants

---

<sup>8</sup> Pour Benveniste, (1966 : 130), il existe trois « archi-actes » : l'assertion, la question et l'ordre. Ces trois éléments qui ne font que traduire les trois attitudes principales du sujet parlant et agissant à travers le discours sur l'interlocuteur : il veut lui véhiculer une figure de savoir, ou obtenir de lui une indication, ou lui proclamer un ordre.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Dans cet exemple, la sollicitation n'est pas une simple question qui « *implique que le questionneur ignore l'information demandée* (qu'il veut précisément obtenir grâce à sa question) (C. Kerbrat-Orecchioni, [2005] 2001 : 86). Mais une indication qu'apporte le JEé au TUD, ou plus encore une requête de confirmation des connaissances qu'il a déjà.

En réalité, vu les présupposés sociopolitiques, le journaliste n'attend pas une réponse à la question. Nous sommes donc face au sujet *didactique* [qui] *implique [...] que le questionneur connaisse déjà la réponse à la question qu'il pose* (ibid : 87). Cette vision ressemble à celle de la *rhétorique* qui « *consiste à prendre le tour interrogatif, non pas pour marquer une doute, de provoquer une réponse, mais pour indiquer au contraire, la plus grande persuasion, et défier ceux à qui l'on parle de pouvoir nier ou même répondre* (P. Fontanier 1977 [1968] : 368).

Le syntagme « *extrême droite* », dans la question du journaliste, constitue un signe de contextualisation dont la signification est implicite. Il s'agit d'un élément par lequel il annonce l'information (de son existence) aux Algériens. En guise du contexte sociopolitique, le journaliste sait que l'*extrême droite* existe sous forme de partis conservateurs. L'expression interrogative « *existe-t-elle ?* », implanté aussitôt dans la situation énonciative, fait comprendre que même si l'Algérie est traditionnellement socialiste, les programmes de certains partis politiques reflètent un esprit qui partage les mêmes valeurs du Front National Français. Le journaliste met en exergue un implicite reposant sur un enthymème dans lequel « [...] le locuteur laisse inexprimée soit l'une des prémisses (la majeure ou la mineure), soit la conclusion : à charge pour l'interlocuteur de reconstituer l'énoncé afin de rétablir la *cohérence interne* de celui-ci » (E. Sales-Wuillemin, 1993 : 347). Tel qu'il est produit, cet énoncé n'exprime pas la majeure et la mineure afin de tirer la conclusion. En fait, le supposé contextuel « *l'extrême droite se dit de souche* » représente la majeure implicite, la mineure « *certaines politiques chez nous disent nous sommes arabes, nous sommes arabes, nous sommes arabes, ben Bella l'a dit* », la conclusion « *ces mêmes partis, mais aussi ben Bella représentent l'extrême droite* », sous tous insinués. Sous l'effet de l'énonciation de cet exemple « se dissimulent en fait deux énonciateurs distincts (i.e. deux instances assumant la responsabilité des contenus énonciatifs) : l'énonciateur du posé, c'est bien Lo [représenté par le journaliste] ; mais l'énonciateur du présupposé, c'est une voix collective dans laquelle Lo dissout la sienne propre ; c'est une instance anonyme, plurielle, voire universelle : la « *doxa* », la « *rumeur* », le « *fantôme* », [ici la population] : l'énonciateur d'un présupposé, c'est à la fois une instance collective, et le sujet individuel Lo » (V. Robert, 2003 : 33). Le lectorat est, de ce fait, appelé à déchiffrer les non-dits de l'article en se penchant sur ses aptitudes rationnelles et encyclopédiques.

## *Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017*

Somme toute, les éléments injonctifs, discriminatifs, sollicitatifs ainsi que les modalisations linguistiques telles que l'accusation, le doute, le conseil, l'ordre, l'interdiction, etc. permettent à l'énonciatif polémique de refléter les conditions du scrutin législatif dans ces articles à travers le recours à des sous-entendus voire des présupposés linguistiques, sociaux et politiques

Les forces illocutoires mises en exergue dans les différents exemples cités dessus, apparaissent à travers la structuration sociale et discursive que décrivent les énoncés. L'ordre, l'accusation voire le conseil des énoncés traduisent une société bien fragile sur le plan sociopolitique. Une société où le régime qui dirige le pays a du mal à gagner la confiance de son peuple. Une société où la réussite de la campagne électorale n'est pas garantie.

### **4.2.Implicite et enjeux sociaux dans les discours journalistiques**

Se basant sur une étude linguistique des constituantes langagières, elles dévoilent une parole journalistique polyphonique dans la mesure elle fait parler et penser plusieurs locuteurs dans les articles. J'entends ici, la voix du journaliste, les discours rapportés, la voix des individus symbolisés discursivement par des objets (les programmes des candidats ou leurs partis), et les discours doxiques basés essentiellement sur les images et les représentations du scrutin législatif. Cette pluralité des modes d'énonciation qui s'entrelacent dans les articles journalistiques est rattachée à l'objet discursif en soi. Autrement dit, ces discours journalistiques s'associent autour des sujets politiques (élections, fraude, crédibilité, etc.) ayant un rapport rigoureux avec le vécu social. De ce fait, un contrat implicite entre ces discours journalistiques et le contexte social qui les suggestionne se met, implicitement, en place.

De cette manière, la perspective énonciative notifie la structuration sociale en repérant les différents statuts sociaux et spéculatifs des énonciateurs, les stratégies discursives et les visions variées sur les thématiques afférentes aux élections. Il s'avère que les postures, voire les pratiques socio discursives des énonciateurs découlent de l'ensemble des représentations qu'ils se font. Pour comprendre ces statuts discursifs des énonciateurs, la parole journalistique peut être ramenée à deux énonciations : la parole communautaire et celle personnelle. La première est dite communautaire, et bien qu'elle soit plurielle, collective, elle est tout de même unique. On voit cette parole dans « les discours sur les élections ».

Ici, on fait appel à un code linguistique social et on se base sur les préjugés méta discursifs qui figurent dans les pratiques sociales et linguistiques. C'est une expression prophétisée qui réapparaît dans ces discours. C'est ici que reposent les idées et les réflexions, se mobilise l'implicite et fait apparaître ses enjeux.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Pour une raison ou une autre, le discours de la presse algérienne reste plus au mois régulé. De ce fait, plusieurs éléments linguistiques sont sollicités au niveau du discours et de la consécution logique afin d'entraîner l'adhésion. Ces éléments alimentent le non-dit et les interdits en vue de repaître les élections législatives et le parlement dans leur incapacité de gagner la confiance des citoyens du fait de leur inaptitude à faire bouger les choses, à améliorer le quotidien des Algériens. Incapables et moins crédible, elles le sont et le restent dans ces discours, comme l'indique les significations des implicites *cités dessus*. Contre ce discours collectif sur les élections, apparait un autre discours individuel détourné, car il est celui du journaliste qui remet en cause tout un système politique.

Ainsi, deux points de vue distincts s'affrontent autour du concept de «élections», et c'est dans cet aspect discursif que l'implicite prend ses significations. Aux discours des candidats et de toute la classe politique, fondés une inquiétude vis à vis d'un éventuel boycott du suffrage s'opposent des discours critiquant. Ceux-ci sont incités par un sentiment de méfiance, de désespoir et par une indignation dus à la détérioration de la situation économique et sociale du simple citoyen comme le laisse entres les discours de notre corpus.

Revenant à l'essentiel de cette recherche qui vise la compréhension de l'implicite et de ses enjeux sociaux dans les discours journalistiques sélectionnés, on peut maintenir deux images des élections véhiculés dans ces articles. La première présentant le scrutin comme une protection du pays des menaces extérieures, c'est l'avis de la classe politique qui veille à sensibiliser la plus grande proportion de la population pour aller aux urnes. L'autre image est celle des auteurs des articles qui contestent de se laisser dominer par le poids de la campagne électorale qu'ils ne trouvent pas digne de confiance, ils s'opposent aux arguments des partis. L'attention des lecteurs est donc sollicitée sur ces phénomènes sociaux et discursifs qui concernent l'avenir du pays et des citoyens.

Dans cette étude, l'implicite se présente comme un phénomène linguistique équivoque d'un côté, il constitue un enjeu dans le maintien de le balance sociale préconçue dans les sociétés textuelles. L'implicite se révèle ainsi un symbole social collectif dans ces discours sur les élections. Somme toute, *laisser entendre, donner à entendre, et sous-entendre* est plus promoteur que *dire*. Ainsi, on résumer cette question avec les points suivants :

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

- « Pourquoi dire ce qui semble aller de soi ? ». Ce point fait apparaître une force argumentative dans les discours, puisque ça pousse l'allocutaire à parachever les procédés manquants dans le discours.
- « Dire ou/et ne pas dire ? », se trouver dans l'une de ces pôles, c'est une remise en question de la présence de l'implicite et du discours. Comment est-il possible de le faire au même temps ? Vu qu'il est important de dire une chose, de se parler et d'échanger pour préserver des relations sociales, la langue étant le premier élément de mise en contact des personnes.
- « Dire, mais d'une certaine manière ? » en détournant, en sous-entendant, et aussi en gardant le silence. C'est le principe même de l'implicite.

Epistémologiquement parlant, cette étude de l'implicite dans les articles journalistiques a mené de repenser les deux figures d'expression de l'implicite les plus répandus à savoir le sous-entendu et le présupposé. Pour beaucoup de linguistes à savoir de O ; Ducrot (1992), C.Kerbrat-Orecchioni (1998 :25) ; et D. Maingueneau (2001 :79), la manifestation du présupposé au sein de l'énoncé se fait outre de ses contextes d'utilisation. En d'autres termes « *le présupposé, est inscrit dans la structure de l'énoncé, indépendamment de ses contextes d'emploi, le sous-entendu est inféré d'un contexte singulier et son existence est toujours incertaine ; le présupposé, lui, est stable* », etc. Ainsi, contrairement au sous-entendu qui se trouve dans le contexte, le présupposé se trouve dans l'énoncé ou encore dans le cotexte.

Dans notre corpus, outre le fait que le présupposé soit « *connu des deux interlocuteurs* » (O. Ducrot : 1984 : 20), l'intégration de celui-ci dans le cotexte est clairement contestée. Certains énoncés traduisent l'appartenance du présupposé à une énonciation préalable au discours en vigueur et dans les limites des énoncés analysés, souvent le lecteur est en défaut du présupposé. De ce fait, je me permets de parler d'une sorte d'inférence de ces deux types de contenus implicites dans le contexte, d'énonciation. Etant donné qu'il soit prédit indépendamment de l'énoncé, le présupposé se donne et se rend un objet du discours écrit ou oral auquel s'adaptent ou pas les partenaires langagiers tandis que le sous-entendu n'est déduit qu'à partir de celui-ci. L'existence de l'acte énonciatif actualisé dépend donc des présupposés. En définitive, on peut situer le sous-entendu au-delà des énoncés et le présupposé en amont de ces derniers.

Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017

BIBLIOGRAPHIE

- ARMENGAUD, F. (1998) : La pragmatique, Paris, P.U.F.
- AUSTIN, J-L. (1991) : Quand dire, c'est faire, Paris, Seuil.
- BACRY, P. (1992) : Les figures de style, Paris, Belin.
- BELLENGER, L. (2003) : La force de persuasion. Du bon usage des moyens d'influencer et de convaincre, Paris, ESF Éditeur.
- BERRENDONNER, A. (1981) : Éléments de pragmatique linguistique, Paris, Minuit.
- CHARAUDEAU, P. (1978) : Les conditions linguistiques d'une analyse du discours  
Thèse de Doctorat, Université de Lille III.
- COSNIER J. (1978) : Stratégies discursives, P.U.L.
- DUCROT Oswald, 1980, Les mots du discours, Paris, Minuit.
- DUCROT, O. (1989) : Logique. Structure. Énonciation. Lectures sur le langage, Paris, Minuit.
- GHOSN, C. (2002) : « Le stéréotype. Stratégies discursives dans le journal télévisé de France 2 », *Actes du XXIème Colloque d'Albi : Langage et signification : le stéréotype : usages, formes et stratégies*, disponible sur <http://www.marges-linguistiques.com>
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1984) : La connotation, Lyon, P.U.L.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1991) : La question, Lyon, P.U.L.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2002) : L'énonciation. De la subjectivité dans le langage, Paris, Armand Colin/ VUEF.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2005 [2001]) : Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement, Quand dire, c'est faire : un travail de synthèse sur la pragmatique conversationnelle, Paris, Armand Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1995) : « Les analyses du discours en France », in, *Langages*, n°117, Paris, Larousse, mars.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Ca. (1998) : L'implicite, Paris, Armand Colin, deuxième édition, (première édition, 1986).
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2000) : « Quelle place pour les émotions dans la linguistique du XXe siècle ? Remarques et aperçus », in, PLANTIN Christian, DOURY Marianne, et TRAVERSO Véronique (éds), *Les émotions dans les interactions*, Lyon, P.U.L., 33-74.

## **American Culture of Democracy and International Conflicts**

**Mr. BELAID Allal  
Doctoral Student,  
Mentouri University of Constantine**

### **Abstract**

This article intends to reconsider the conceptualization of the American democracy in the light of today's world changes and regional political configurations. It also aims at exposing the concept between theory and practice in the American foreign affairs. Relying on the writings of contemporary eminent figures in the field of politics, history and economy, this article investigates the implications of American democracy supposedly hostile to war-solutions when dealing with global issues and its role in enhancing international conflicts by creating two irreconcilable poles between democratic and non-democratic political entities. Briefly, this article endeavors to clarify how the advance of democracy in 'the end of history' era perpetuates new rivalry divisions which may put the world in jeopardy.

### **ملخص**

يسعى هذا المقال الى إعادة النظر في تقييم الديمقراطية الامريكية في ظل تغيرات عالمية مهمة وتفاعلات سياسية إقليمية حديثة. ارتأيت من أجل ذلك عرض معاني فكرة الديمقراطية من الناحية النظرية و التطبيقية وفي مجال العلاقات الخارجية للولايات المتحدة و أهم ما في ذلك هو البحث في دور هذا المفهوم – المعبر على سياسة منتهزة منذ مطلع القرن الحالي- في تجسيد توترات سياسية وثقافية بين دول وكتل إقليمية وهذا أمر عرّض بلدان متعددة لأخطار حقيقية كما أنه بإمكانه أن يعرّض العالم لحروب و أزمات حادة في المستقبل.

One of the most debated issues in contemporary world meetings is the wide spread of American culture. Different disciplines in the humanities try to explain the phenomenon on the basis of their principles and their scientific limitations. Economists for their part rely on their delineated area of investigation based on statistics and numbers' philosophy to synthesize that it is a consistent consequence of the post Cold War era and of the instantaneous growth of global market. Historians in turn do agree on the fact that the

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

phenomenon has a whole identity and time line where other factors, other than economic, have largely contributed to endorsing its process. However, it is clear that cultural issues are not suitable subjects for history because they are in permanent evolution and hence volatility.

In other words, knowing that history is premised on identified facts and past events, some characteristics of culture may represent a buffer in front of historians to come out with reliable results in their analyses.

At the same time, because of relying on their mainstream of thoughts, tendencies in social studies may cheat or at least fail in bringing arguments and in making their investigations explicit. For these reasons, it is impossible to carry on a research in cultural studies only from one scientific angle. A researcher on this large ground needs to be a multi-talented scholar able to check and verify economic, political and historical variables. Historical objectivity, for instance, is significant in assimilating development of events and major changes in the past that had shaped societies over time. Likewise, anthropological spontaneity is also important in studying specificities of societies which make the world heterogeneous. In addition, economic influences and practices are obviously indispensable in the study of cultural evolution in relation with modernity and progress. Thus, a scholarly intellectual in the ground of culture and in this complex techno-economic world needs to answer several interrelated questions to locate his orientations in the intermingling social facts.

Accordingly, this analysis about the conceptualization of democracy as an important fabric and a key aspect of American culture relies mainly on a multifaceted argumentation fetching ideas from several domains in addition to personal inference. It unveils different perceptions of the concept among researchers and thinkers, in the past and the present, as it goes through its denotations as well as connotations to show how it fashions international conflicts and their legitimization from the sides taking part in them. In other words, though the extensive meaning of democracy denotes hostility to war-resolution in dealing with international issues, it is noticed that nowadays the concept is widely implicated in wars led by the United States and other said democratic countries. Hence and with commonsense, we come to the question of: what is the relation between American democracy and the conflicts of the new millennium?



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

As an intellectual subject, democracy is an old challenging form of government which goes back to Greece and Rome. Fundamentally, it rejects concepts such as aristocracy, oligarchy, theocracy, and mainly dictatorship and classical absolute monarchy. As the name and the literal translation from Greek ('*démos*' people, '*kratos*' power) indicate, democracy is a rebellion against an old authoritarian tradition that excludes the majority of people from ruling their political unite that might be a country, a nation or another possible division and subdivision of an independent territory. Briefly, it is a political system that ensures a fair representation of people in official documents ruling a given country.

Contrary to other forms of government in which political decisions are in the hands of one privileged social class, democracy theoretically permits all social categories, including minorities, to participate in making their destiny which is also that of their homeland through a conventional constitution. When founded on the consent of the people, the latter guarantees separation of powers, justice and freedom under the scrutiny of law which, in the American context, defends individual liberty in so far as it does not hurt others' liberties.

Many people confuse democracy with a majority government as it is the case nowadays with many developing or even developed countries where an opportunist ruling class takes the advantage to flee ahead with their exclusive programs and sometimes unconstitutional behaviours. Actually, this perception is nothing but another form of hegemony that can be dangerous whenever there is an excessive exclusion of and oppression of the minorities. It creates hatred and feeling of vengeance among social classes. Sensitively, social history teaches mankind how much it is possible to a marginalized class to become stronger and take over the halter of the state if ever new geostrategic configurations occur. In some way, Carl Marx has premised his theory of duality in social classes on this perception of democracy where one social class-majority it is or minority- denies the other. This irresponsible behavior from *legitimate* rulers often ends in revolutions. Democracy then is not the government and the institutionalization of the majority to exclude the other social subgroups. On the contrary, it is the government of the people, all the people, without exception. This is the reason why actual and lasting democracies are practiced in parliaments that includes all representatives of the people whose voices are taken into account regardless of their number, and this

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

is why a good ruler is that who listens to all the voices of the people regardless of their partisanship.

Eventually, democracy is deeply rooted in the American political culture, and it is largely enacted in people's daily life. In practice, the United States is a country that is historically functioning through democratic institutions. Since independence, American politics is located in Abraham Lincoln's statement of: "Government of the people, by the people, for the people." Besides, even the Declaration of Independence of 1776 makes an assault against the monarchy system and the abuse of individual rights that are considered 'natural' to preserve human dignity. Multiple historical documents and pacts signed in the New World highlight that all people are equal in the sight of God<sup>9</sup> and so are they in front of the law.

Notwithstanding its use for granted to describe post independence American political system, democracy has its origins in the cultural context of the colonial period. In fact, the growth of a democratic consciousness among the intellectual class had led later on the founding fathers to suppose the alternative of independence. Democracy is then presumed a political notion rooted in the culture of tolerance and respect of the other in the context of the immigration of the 17<sup>th</sup> century. It is also reasonable to think that democracy was imposed by the socio-cultural realities of a heterogeneous country (in the new world) made up of 100 percent immigrants.

Coming from different nationalities and human races because of different circumstances and fleeing multiple social scenarios in Europe and elsewhere, immigrants met in America "a hideous and desolate wilderness full of wild beasts and wild men," as described by William Bradford. Later on, the same immigrants met in the western frontier line in front of a strong resistance from several Indian tribes which became sooner the reservations' prey in the settlers' hand. This common destiny as well as the regular dangers facing peoples of diverse cultures consolidated remarkably their ranks. Accordingly,

---

<sup>9</sup> Colonial America was to a large extent religious. Till today, in some regions, Puritanism continues to shape the American character, as it had been in the past the highest institution of most of American states. Besides, the word 'God' is repeated in many official texts including The Mayflower Compact and The Declaration of Independence.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

“a manufacturing civilization” as stated by Frederic Jackson Turner, “American social development [in which democracy is included] has been continually beginning over again.” To govern such a crucible of cultures, democracy imposed itself and proved to be the most suitable political way of government that responded to the needs of all the communities.

In addition, Native American tribal structures had already existed in some Indian confederations long before the British settlement of North America promoted the idea of political representation, exchange of experiences and thus participation in decision making in the soul of the thirteen colonies. The contact of the two cultures, unknown to each other, had significantly revolutionized the spirit of leadership in the mind of the founding fathers. Several historical testimonies reveal that Benjamin Franklin, who assisted the ratification of the Articles of Confederation, attended several assemblies with the Iroquois confederation, *Haudenosaunee*. One of the attendances took place in 1754 in Albany, 22 years before the Declaration of Independence was written. As a result, Franklin “came away inspired by the successful model of independent states united under one rule of law” (Lyons). The Iroquois system was a democratic one; it brought together in the atmosphere of checks and balances at least five autonomous tribes which were in the past in permanent wars over lands and other natural resources.

Within a democratic political entity, cultural tolerance is mixed with compromise and justice in order to establish an upright society where everybody’s dignity and property is safe from tyrant rulers and foreigners. Obviously, all these principles symbolizing the platform for every democratic country were available in the United States and some other constitutional (also called parliamentary) monarchies in which Great Britain, Spain, Denmark and other European countries are included. But the question after all is whether all these democratic values were applied to all people living in the United States? And are they still respected in the mass media age to think of sowing it in different corners of the world? These rhetoric questions lead to the other one: whether democracy is the ideal political system knowing that in “The End of History” period it is all the time connected with liberalism with all its contradictions and weaknesses. This pushes us to think the concept from another perception different from the idealized one.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

In fact, from the beginning, the American democracy was criticized by intellectuals: Americans and non-Americans. Already in the 1840s, an American essayist, political philosopher, poet and one of the outstanding fathers of American post-colonial literature questioned incessantly democracy in the United States. In the atmosphere of the Westward Expansion, Henry David Thoreau regarded the mistreatment of human beings and the minority Indian groups as an assault against human dignity and thus an assault against the natural progress toward the ideal democracy. From his view, “the progress from an absolute to a limited monarchy, from a limited monarchy to a democracy, is a progress toward a true respect for the individual” (72); something which was not right for all 19<sup>th</sup> century America. Without doubt, Thoreau’s vision of democracy in relation with the individual and the economic tendency of a society is profound. Therefore, it is inconceivable for him to think of a democracy in a country where an individual may be a slave or continuously harassed. Sufficiently bloated of eclectic knowledge and of awareness of the local cultural realities, Thoreau came to wonder whether “a democracy, such *as we know* it, is the last improvement possible in government” (Ibid).

Another important criticism comes from the technocratic class of society, in which arguments are based on the functioning of the hidden side of the American political administration. Here, the emphasis is on the recent observations in both Houses of the Congress (Senates and Representatives) which are said to be controlled by some forces other than the American citizens. These observations have provoked a great deal of mistrust in Washington’s democracy because denying self-determination and total independence from external forces in decision-making in the Legislature is denying democracy as a whole in the federal government. This stream of criticism, rigorously defended by famous figures such as Noam Chomsky, John Pilger and Joseph Stiglitz, is an assault against groups of influence to which voices are in a way or another louder than that of the other citizens.

In this context, democracy is seen as that of the lobbies which exercise control over two crucial factors in the process of policy making: the mass media and the congress. Briefly, the former is nowadays the first and the last means which shapes and even produces public opinion in the United States. Thus, they make a powerful weapon in the hands of the lobbies during different political ceremonies. In addition, it is widely thought among the political class that the one who owns the information owns the election. The latter is at the mercy of

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

the former. In other words, if the lobby controls the means of communication, this denotes that to some extent it is able to decide who is to be in the congress. Furthermore, Congress is at the mercy of the lobbies who are also capital owners. Being an important source of money ready to finance campaigns, lobbies in exchange may practice pressure on the congress to pass (or veto) laws that will promote the personal interests of their corporations.

Joseph Stiglitz, a noble prize economist and a former chief economist of the World Bank, calls this American democracy that “of the 1% by the 1% for the 1%.” In his writings, Joseph Stiglitz he shows clearly how recent statistics demonstrate that the gap of inequalities in the United States is widening because of this behaviour that diminishes equality of opportunity, applauds corruption and threatens democracy. He synthesizes that in the following way:

Americans have been watching protests against oppressive regimes that concentrate massive wealth in the hands of an elite few. Yet in our own democracy, 1 percent of the people take nearly a quarter of the nation’s income— an inequality even the wealthy will come to regret.

In short, these views go to argue that democracy may be that of the façade if ever forces- other than people’s ones- are practiced for personal interests. As far as American liberal democracy is concerned, there is a significant trend of scholars who defend the view of capital owners’ political hegemony over the American public institutions. Thus and in this way, American democracy is criticized inside the United States.

As a result of a large process of cultural Americanization, the same democracy has become in recent years a new ‘big stick’ of American foreign policy. In fact, the wide spread of American culture, side by side with the technological development in the means of communication and the American propaganda, has provoked a great interest in the concept. Since the end of the Cold War, the White House has worked to make of world’s political structure a liberal democracy.

In its support, Francis Fukuyama calls this project “The End of History” arguing that, in few years, liberal democracy will spread across the globe and this will lead to a global peace. In a more hypothetical study, the French economist and state adviser, Jacques Attali predicts that one aspect of contemporary Western political consequences in the near future is the birth of a “hyper-democracy.” Basing his missionism on the principles of a liberal

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

democracy, Uncle Sam has made it clear on several occasions that it will not tolerate a peer competitor in the field, as it intends to remain the unique guardian of the new international system.

In fact, the last process towards homogenization of the global political structure on the American cultural model started more than three decades ago, yet the results are more and more deceiving international communities. Instead of moving right to the ideal city of peace, the world is on the contrary moving to the opposite direction. What happened is that because of being overwhelmingly Americanized, the world is divided into two tendencies: sometimes one opposing the other. In his book *The Clash of Civilizations*, though Samuel Huntington referred to the idea of world's cultural division in the spotlight of liberal democracy, he visibly overlooked the role of the United States in endorsing such observable fact. Actually, globalization which is a techno-economic unification of the world aiming at homogenizing diverse cultures has most of the time provoked obscurantist responses and cultural reclosing of non-western Societies.

What is not easy to be understood by every power moving to make an empire is that the world social structures are naturally heterogeneous, and every attempt to erode this global psychology is likely to provoke tragic frictions. Nowadays, there is a palpable intellectual consensus over the fact of cultural diversity which in itself questions not only the American practices of democracy but also its standardization for the entire world. In other words, saying that the American system is the ideal one is mistaking war for sport. Besides, democracy may be practiced in different ways depending on the cultural background and the social interest of every society, and the fact of imposing - in a way or another- one's own democracy on a given society is an anti-democratic behavior.

In effect, promoting American democracy has organized gigantic social movements which carry new perspectives and challenge radically the emerging and triumphant neo-liberal philosophy. Cultural resistance, that is a reactionary movement to cultural hegemony, has given birth to local and international conflicts in which several parts of the world take part. In an allusion to the escalating tensions caused by the United States in the name of democracy,

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

Jean Bricmont comes to infer that this is why a political- not a terrorist- struggle against cultural domination of a little minority over an immense majority is more than ever necessary (250). Over time, the incursion of the American political tradition to other parts of the world has given birth to internal splits. The making of a new political class as opposed to the existing one has triggered new rules for the race to power in the awakening countries. In many cases of such kind, the race ended in civil wars and divisions.

For example, though the issue started during the Cold War between communists and nationalists, China is still today facing the spinoffs of the growth of the American culture which made of Taiwan the American envoy of democracy in the Far East. Officially, Taiwan is part of the Chinese mainland to which it was given back after the Second World War. However, because of the commitment of the White House to establish a democracy in the hemisphere and because of its weight in international organizations, today an independent democratic government- sustained by the United States with its capital Taipei- is ruling Taiwan. Indeed, in most analyses the issue is said to be strategic and economic for both Beijing and Washington, but no one can deny the role of culture in making the starting point which has led later on to the ideological split in the Chinese society and the role of the United States in deteriorating the ties between the province and mainland China.

In the same context, most criticisms made on the Arab revolutions, which started in Tunisia with a domino effect reaching Syria, Egypt and Yemen, shows that they are the result of a Western political plot in order to protect or regain their interests in these countries. In addition, some of the critics unveil the American commitment to protect the state of Israel seen as the only democratic country on behalf of liberal principes in the Middle East. It turns out that this kind of revolutions is also a logical result of a cultural expansion of American democracy to other countries historically and culturally ruled by an autocratic political class. Since their independences, the peoples of these countries have developed a national pride which in turn has isolated them from the external world for a long period. Their strong belief in Arab nationalism, in addition to a vulnerable independence, promoted the growth of an autocratic system.

Yet, due to the new cultural configurations that occurred in recent years in an attempt to modernize these societies and their opening to other means of communication and the launching of the internet, a new generation of

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

citizens, side by side with the existing one, comes out of the earth to adhere and claim democratic institutions in its own country. This generation of citizens in the Arab world is remarkably influenced by the American culture which Washington encourages through its embassies' programs headed by The National Endowment for Democracy.

At this level, it is worthy noticing the role that this generation may play in modernizing and developing their countries in the light of democracy, if ever the clash with the existing structures is avoided and if ever democracy is adapted to social values of the Arab world. This shows also that the rebellion against some Arab governments denotes a spontaneous consequence of the wide spread of American culture and the growth of democratic consciousness. What is then sure is that all people taking this way have to protect their own revolution from being spoiled by opportunist neo-liberal businessmen who want to make of democracy a manual of wealth.

The reactionary movement against the American culture of democracy is also seen as a result of the interventions of the United States to establish democratic government in Latin America and Asia. Recent revelations demonstrate that American democracy outside its borders is a fake and an economic investment for the benefit of American corporations. They reveal that the White House has only one burden which is to protect Uncle Sam's interest throughout the world. Actually, all American initiatives in the name of democracy hide plenty of pictures of wars and destruction. Moreover, for the United States, it is easily conceivable to accept a referendum- which is a democratic act- to make legal homosexuality in some of its states, but it has never accepted a democratic government in other countries representing a danger to its economic backyard that has no frontiers. Some call this policy 'banana democracy'; some call it 'oil democracy', but one thing that is clear is that in such democracy there is no respect of human dignity and no respect of universal suffrage.

In this particular instance, several revelations of ex-officers of the Central Intelligence Agency and other departmental agents testify that many heads of government democratically elected in Latin America and elsewhere in the world were assassinated or removed from their office only because in respect of their people they refused to answer the prescriptions of Washington. Chileans for instance still remember president Salvador Allende broadcasting his last words: "avenues along which free men will walk to build a better



**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

society.” John Pilger devoted a lengthy documentary entitled *The War on Democracy* to show how American Culture of democracy functions in foreign countries through military coups to ensure economic presence to corporations such as American Fruit Company and American Oil Company. Symmetrically, in one of his interviews, Professor John Mearsheimer said that he took the position against the American way of defending democracy abroad because “it threatens democracy at home.” In fact, the behavior of the American administration created a feeling of mistrust and at the same time of fear among international communities.

Consequently, it mobilizes people in different forms of political and sometimes armed bodies against the United States and, for these people, the National Endowment for Democracy, which in the words of Ronald Reagan “offers hope to people everywhere,” is no more a refuge but a means of propaganda to spread American culture and then gives its multinational corporations access to others’ wealth.

At the end, it is important to clarify that theoretically the culture of democracy has largely contributed to the societies’ emancipation from oppression and other forms of liberties’ abuse, for it aims fundamentally at preserving and restoring human dignity. Since the American War of Independence, the concept has become the motto of all the uprisings against the colonial administrations, and it has represented the matrix of the Third World revolutions against European imperialisms. However, in practice American democracy in the light of capitalism has been harshly criticized in the United States for worsening inequality among the American citizens and often rejected by the external world for its hypocrisy. In recent years, on a large scale process of cultural Americanization, democracy has become paradigmatically the foundation on which American hegemony is legitimized and pragmatically pushed forward to work Washington’s profits. Consequently, this phenomenon has provoked new cultural configurations which have in turn eroded the social integrity of some countries because of the birth of new political perspectives. Moreover, the globalization of liberal democracy has stimulated transnational reactions of societies and mobilized them in spontaneous cultural bodies either to denounce or to fight the sophisticated scourge. In fact, the results of this phenomenon are by now eminent and may expose the world to colossal conflicts in the future.

**Revus des lettres et des langues.....Numero : 24/2017**

**Work Cited**

- Turner, Frederic Jackson. *The Significance of the Frontier in American History*.  
< <http://xroads.virginia.edu/~HYPER/TURNER/home.html>>
- Lyons, Chief Oren. "The Roots of American Democracy." April 17, 2013. <  
[http://media.bioneers.org/listing/the-roots-of-american-democracy-  
chief-oren-lyons/](http://media.bioneers.org/listing/the-roots-of-american-democracy-chief-oren-lyons/)>
- Thoreau, Henry David. "On The Duty of Civil Disobedience." October 11,  
2016. <<http://www.constitution.org/civ/civildis.htm>>
- Stiglitz, Joseph. "Of the 1%, by the 1%, for the 1%." May 2011.  
<[http://www.vanityfair.com/news/2011/05/top-one-percent-  
201105](http://www.vanityfair.com/news/2011/05/top-one-percent-201105)>
- Fukuyama, Francis. *The End of History and the Last Man*. New York: the Free  
Press, 1992.
- Attali, Jacques. *Une brève histoire de l'avenir*. France : Fayard , 2006, p. 11.
- Huntington, Samuel. "The Clash of Civilizations." *Foreign Affairs*. Vol. 72.  
No. 3. Summer 1993, p. 25-29.
- Bricmont, Jean. *Impérialisme humanitaire : Droits de l'homme, droit  
d'ingérence, droit du plus fort ?* Le Maghreb : Les édition Apic,  
2005, p. 250.
- Pilger, John. *The War on Democracy*. June 2007.  
<<http://johnpilger.com/videos/the-war-on-democracy>>
- Mearsheimer, John. "Will Democracy Have Competitors in the 21<sup>st</sup> Century?"  
December 1, 2014. Cornell University: College of Arts and Sciences.